



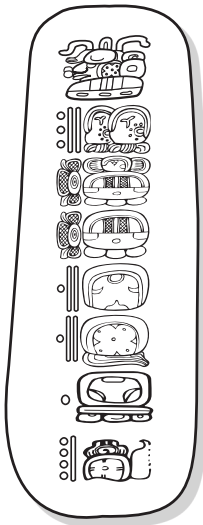
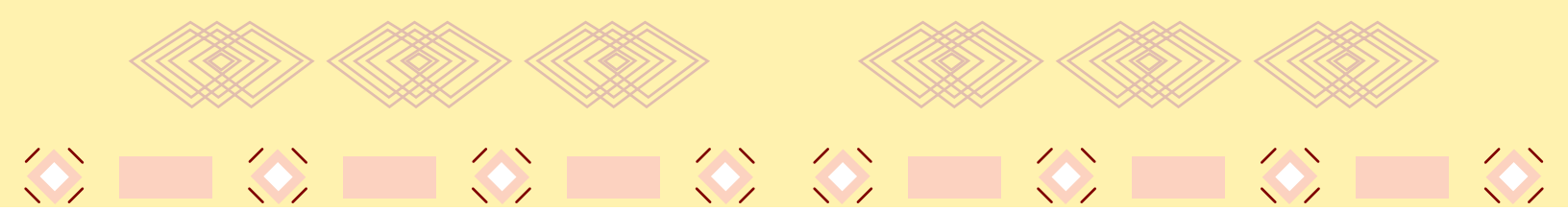
Qchwinqil Twitz Abya Yala

—
5



Tjwe'yin kol xnaq'tzb'il

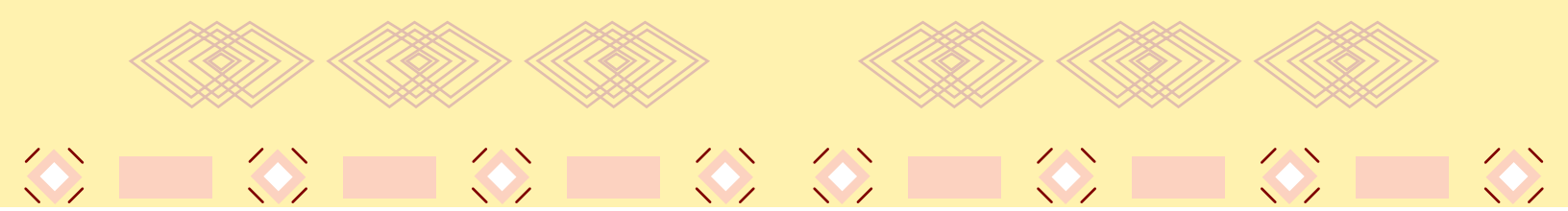




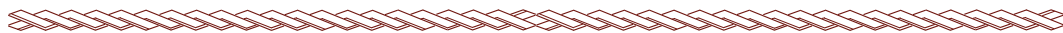
Chi :|| B'ak'tun, ◉ K'atun, ◉ Tun, -|| Winaq, -|| Q'ij,
Chi • B'atz' :| Yaxk'in, Chi Iximulew.

Guatemala, 9 de agosto de 2013





Ajo tqanil tz'ib'inkub' kyuk'il xtz'ib' toj t-xaq u'j ma kyij, ntzaj tq'uma'n
tajlal q'ij ex tenb'il ja' tumil xi etz b'inchite u'jb'il te tkab' majin.
Ajo tyol u'jb'il tz'ib'inkub' toj Mam yol ex Mos yol, kyuk'il txolb'il
amb'il kyu'n qxe'chil maya: Txolb'il Abq'i, Txolb'il q'ij ex Ab'.



La escritura maya de la página anterior indica la fecha y lugar de la
segunda edición del libro. La escritura está registrada en Mam y Castellano
con los calendarios mayas Choltun, Cholq'ij y Ab'.

Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica -PROEIMCA-
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Qchwinqil Toj Ab'ya Yala



Tjwe'yin kol

**Programa de Educación Intercultural
Multilingüe de Centroamérica**

Equipo de PROEIMCA

Luz Helena Hernández Alarcón
Coordinadora Ejecutiva Regional
Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo
Coordinador Nacional
María Alicia Telón Sajcabún
Especialista en Producción de Materiales
Carlos Jacinto Coz
Especialista en Formación y Capacitación

**Equipo de producción de la Colección
Qchwinqil, Qak'aslem, Nuestra Vida**

<i>Coordinación</i>	<i>Diseño y Diagramación</i>
María Alicia Telón Sajcabún	Nelson Gudiel Chicol Sotz
<i>Integración de áreas</i>	Edwin Patricio Sirín Lúç
Gloria Hernández de Déleon	<i>Fotografías e imágenes</i>
<i>Investigación</i>	Dirección General de Educación
Tereza Mendoza Ramírez	Bilingüe Intercultural DIGEBI Programa
Rosalino Tichoc Cúmes	de Educación Intercultural Multilingüe
<i>Investigación y elaboración</i>	de Centroamérica PROEIMCA
Mario Roberto Aguilón Crisóstomo	Fuentes de consulta
<i>Revisión técnica y edición</i>	<i>Validación del material</i>
Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo	Listado de participantes, en anexo
María Alicia Telón Sajcabún	<i>Fuente para números mayas</i>
Gloria Hernández de Déleon	© Editorial Maya' Wuj
Alonso Rodrigo Aguilón Crisóstomo	<i>Impreso bajo responsabilidad de:</i>
	Editorial Maya' Wuj

Segunda Edición bajo la responsabilidad técnica de

Alonso Rodrigo Aguilón Crisóstomo	Raxche' Rodríguez Guaján
Municipalidad de	Director de Editorial Maya' Wuj
Comitancillo, San Marcos	editorialmayawuj@yahoo.com

ISBN: 978-9929-634-11-4

Colección Nuestra Vida

Nuestra vida en la Sagrada Tierra. Quinto grado de primaria. Idioma Mam
Áreas integradas de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales
Guatemala, 2013

Tb'eyil xnaq'tzb'il



Qyolinkub' qxim ex qnab'il.

Jun amb'il ja' nxi' qeya xnaq'tzb'il. Tojo amb'il lu', nxpich'in ajxnaq'tzal ti'j ti'chaq tojtzqib'il k'wal, txin ex q'a, ti'j xnaq'tzb'il kxe'l tq'o'n ajxnaq'tzal. B'in qu'n qa nim ojtqzib'il q'i'ntz kyu'n qe k'wal kyja ex b'a'nix tu'n tok tq'o'n jaxnaq'tzb'il toklen tu'n tel qe t-xnaq'tzb'il k'wal. Tb'anil ex nim ktzalajil k'wal qa ma tz'ok tq'o'n jaxnaq'tzb'il toklen tanq'ib'il ex tojtzqib'il k'wal.



Tqanil xnaq'tzb'il.

Jun amb'il tu'n tojtzqinte k'wal, txin ex q'a, txqantl ojtqzib'il. Tojo amb'il lu', kxnaq'tzal k'wal ti'j ti'chaq na'mx tb'ant tu'n ex atzan ajxnaq'tzal kxe'l jyonte tumil tu'n tkanin toj kyanmin ex toj kywi' k'wal, tu'n kytzalaj ti'j kyxnaq'tzb'il ex tu'n tok kyetzan, tu'n t-xi' kyka'yin qa nim tajb'in xnaq'tzb'il toj kychwinqil ex tu'n tch'iy kykojb'il.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Jun amb'il tu'n t-xi' ka'yit qa ma b'ant xnaq'tzb'il. Tojo amb'il lu', b'a'nix tu'n t-xi' ka'yit qa ma tz'ok tetzan k'wal xnaq'tzb'il ex qa ja'ku t-xi' tb'inchin tjunal, toj mujchaq ex qa toj k'lojin. Tzalu' nkub' kyaq'pin k'wal kyxnaq'tzb'il, nchi xpich'in toj kykojb'il ex nchi mojin tu'n tch'iy kychwinqil kyaqil at toj kyjaxjal, toj kykojb'il ex twitz Qtxu Tx'otx'.



K'utoj



Tnejil tnej xnaq'tzb'il

Chwinqil ex qxilen tuk'il twitz

Qtxu Tx'otx'..... :|| 9



Tkab'in tnej xnaq'tzb'il:

Ojtzqib'il ex ti'chaq o b'aj

toj kychwinqil axjalil : :| 67



Toxin tnej xnaq'tzb'il

Ti'chaq tzæku tiky' toj

kychwinqil axjalil..... | :|| 129



Tkyajin tnej xnaq'tzb'il

Ja'chaq ate'ya axjalil ja'lo,

qojtzqib'il ex qoklen :|| 171

Presentación

La colección de libros denominada Nuestra vida, Qchwinqil en idioma Maya Mam, Qak'aslem en idioma Maya Kaqchikel, tiene el propósito de contribuir a la implementación de las Políticas Ministeriales para avanzar hacia una educación de calidad que implica "Asegurar que las herramientas, documentos e instrumentos curriculares respondan a las características, necesidades y aspiraciones de cada uno de los pueblos que conforman nuestro país." (Objetivo Estratégico de Calidad. Currículo. 2008:2), por medio de la incorporación de la cultura maya y otras culturas originarias a las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología. Así mismo, contribuir al fortalecimiento del logro de aprendizajes desde la cultura y lengua materna mayas de niñas y niños que cursan los grados del Segundo Ciclo de la educación primaria bilingüe intercultural, a la construcción de la interculturalidad entre Pueblos Originarios como complemento de los conocimientos de otras culturas nacionales y del mundo, y a la implementación de las Políticas de Calidad y de Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural del Gobierno y el Ministerio de Educación de Guatemala.

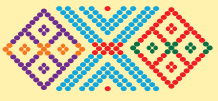
En estos libros, la o el estudiante encontrará contenidos que corresponden a las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología desde la visión de Pueblos Originarios de Mesoamérica, Maya Tx'otx' o Maya Amaq' para cuarto grado, de América o Abya Yala para quinto grado y de culturas indígenas del mundo, Xjan Tx'otx' o Loq'oláj Ruwach'ulew para sexto grado. De manera particular cada libro aborda de los Pueblos Originarios la ubicación actual, los acontecimientos de relevancia y la visión acerca de la naturaleza y la humanidad. También presenta ejercicios para complementar las fuentes de aprendizaje y obtener información de actores locales, y sugerencias de proyectos de vida personal, escolar, comunitaria y nacional.

Esta colección de seis libros, tres en idioma Mam y tres en idioma Kaqchikel, se elaboró con base en las competencias de área y de grado que se evidencia en cada uno de ellos con la identificación de los indicadores de logro y el desarrollo de ejes y contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales establecidos en el Currículum Nacional Base. Contó con la participación de especialistas en las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología de las Comunidades Sociolingüísticas Kaqchikel, Mam y Castellano y las orientaciones de autoridades del Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, de expertas y expertos de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI– y de la Especialista de Materiales del Componente Nacional Guatemala del Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica –PROEIMCA–.

Los contenidos provienen de distintas investigaciones que sobre Pueblos Originarios hay en el medio y en la validación participaron niñas y niños de los grados del segundo ciclo de la primaria, docentes bilingües en servicio, directoras y directores de escuelas de las mencionadas comunidades sociolingüísticas Kaqchikel y Mam.

A quienes tendrán la oportunidad de conocer de cerca el contenido y utilizar estos libros, se les solicita enviar sus observaciones al Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI– o a la Editorial Maya' Wuj.





Tnejil tnej xnaq'tzb'il

Chwinqil ex qxilen tuk'il twitz
Qtxu Tx'otx'



Qe b'a'nxnaq'tz:

Nchi txolb'in
k'wal, txin ex
q'a, ttzajlen
chwinqil twitz
kya'j, twitz tx'otx'
ex tchwinqil xjal
toj kyxim axjalil
Maya, Nawatl
ex Kechwa.

Nkub' kychiky'b'in
k'wal, txin ex
q'a, qxilen
tuk'il twitz kya'j
ex twitz tx'otx'
ex tumil tu'n
tten chwinqil
te kyaqil itz' at
twitz tx'otx'.

Qe xnaq'tz:

Ttzajlen chwinqil toj kyxim axjalil Maya.

Ttzajlen chwinqil toj kyxim axjalil Nawatl ex Kechwa.

Tchwinqil tnam kyxol axjalil. Onb'il
ex mojb'il kyxol qwinaqil.

Xyub'in qten tuk'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'.
Qxilen kyuk'il tq'inimal Qtxu Tx'otx'.

Qk'u'jlink chwinqil twitz Qtxu Tx'otx'.



Tnejil xnaq'tz

❖ Tzajlen chwinqil toj kyxim qxjalil Maya



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Kakab'chaq qb'aj, qo yolin ex qo tzaq'win
kyij qe xjel ate' kub'ni toj qu':

- ❖ ¿Ti' q'ijil ja'lo toj kyajlab'il qchman? Qtz'ib'inkub' tajwalil q'ij twitz jun t-xaq u'j ex qyob'ink twitz tapi ex qo yolin ti' t-xilen.
- ❖ ¿Ja' tumil najliqe qxjalil Maya? Qjyonx tilb'il Ab'ya Yala ex ayek'inkub' ja' tumil najliqe.
- ❖ ¿Tza'n jaw b'anta kya'j ex tx'otx' toj kyxim qchman Maya?
- ❖ ¿Tza'n tzaj anq'ina kychwinqil xjal twitz tx'otx' toj kyxim qxjalil Maya?



Tqanil xnaq'tzb'il.

Qyolb'il:

Plow: ja'
nchi pon
kanin kyaqil
nim a' nchi
b'aj ojqelin
twitz tx'otx'.

Jil:

ky aqil talin
k'ul nchi el jililin
twitz tx'otx', iky
tza'n jun kan
mo jun xmatx.

Chik'ul:

ikytzan tb'i
txqan tze
at toj jun
tenb'il, nimx
tze, txukup
ex jil at toj.

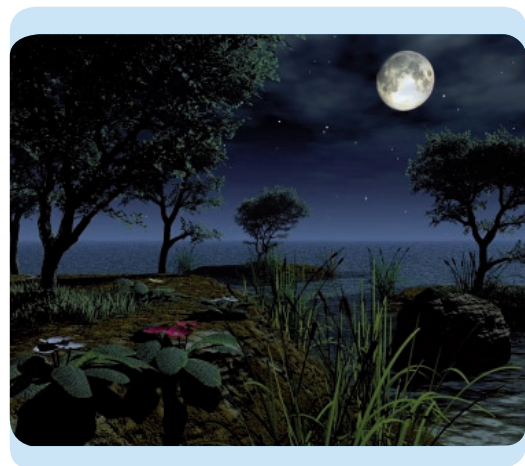
Ttzajlen tchwinqil kya'j ex Qtxu Tx'otx' toj kyxim qxjalil Maya:

"Tz'inintaq, noqtaq numb'il at,
kyaqil nakli, mixti' nyekchi, mix
a'l nyolin mo nq'ajti, tz'inin twitz
kya'j ex twitz tx'otx'; lu' tnejil
yol lu', mixti'taq jun xjal, jun
txukup, jun jil, jun pich', jun
chap, jun tze, jun xaq" Pop U'j.

O'kxtaq twitz kya'j at; mixti'taq te tx'otx', o'kxtaq
plow noqx naklitaq toj qxopin, toj qoniky'in.

I yolil Alil ex K'walil, Tanmi Kya'j ex Tanmi
Tx'otx', i ximin, b'ant ti'j kyyol, muje kyxim
ex kynab'il ti'j tza'n tu'n tjaw anq'in.

Chichitzan Alil ex K'walil: jNtjaw
anq'in chwinqil!, tu'n t-xi' tpa'n
tib' a' ex tu'n tkyij ten tx'otx',
tu'n tel spiky'e' twitz kya'j ex
twitz tx'otx'; b'e'x jaw b'ant twitz
kya'j ex twitz tx'otx'; tb'anilx tej
tjaw b'ant ex tzaj q'i'n echb'il
tu'n kyb'aj malet tb'utx'il kya'j
ex tx'otx'. Ikytzan jaw b'anta
kya'j ex ikytzan jaw b'anta
tx'otx'jo", chitzan Pop U'j.



❖ Ttzajlen kychwinqil xjal ajmaya:

Kyaje maj i kub' b'inchin xjal kyu'n Alil ex K'walil: tnejil: q'an tx'otx' ok te kychib'jil, me mixti' i b'et ex b'e'x ikub' yulj twitz tx'otx'; tkab'in: tze ok te kychib'jil, me mixti' i ximin, mixti' tzaj kynd'n Alil ex K'walil, b'e'x i kub' xitin; toxin: mich ok te kychib'jil, nim jaw kynimin kyib', mya' b'a'n xjal i e'la ex b'e'x tzaj q'o'n xtz'uj q'ol kyib'aj tu'n kykyim.



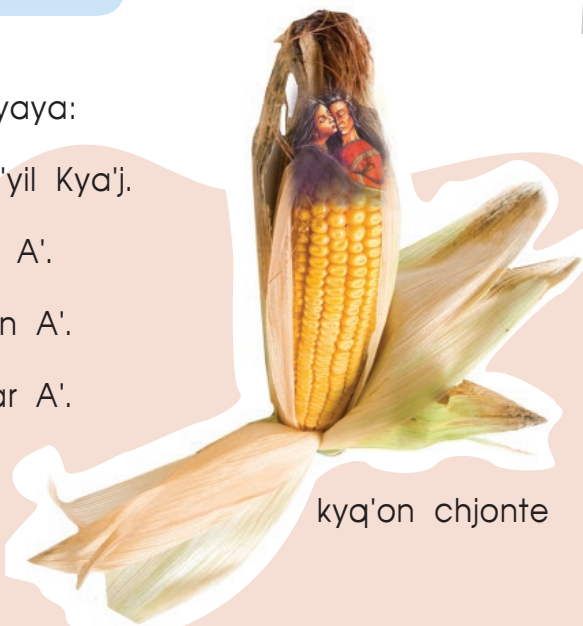
Tkyajin: aqe wiḥ, xo'j, ch'el ex joj i jyonte ixi'n tzmax Paxil Ka'yil A' ex b'e'x tzaj tjyo'n nan Ixmukane q'an ex saq jal tu'n tok te kychib'jil xjal, kub' tche'n b'elaj maj q'otj.

Qyolb'il:
Xtz'uj q'ol:
atzan tb'i jb'al
tzaj me iqin
q'ol tu'n.

Qyolb'il:
Txukup:
kyaqil talin
k'ul nchi b'et
tuk'il kyqan.

Kyb'i tnejil qachman ex qyaya:

- 🌀 B'alam Chi'tze'n ex Ta'yil Kya'j.
- 🌀 Aq'b'il B'alam ex Xlok' A'.
- 🌀 Sjum B'alam ex Tz'unun A'.
- 🌀 Kyq'iq' B'alam ex Xtx'ar A'.
- 🌀 B'ant kyyolin, tb'anil kynab'il ex b'ant te Alil ex K'walil.



kyq'on chjonte



❖ Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qb'inchinx aq'untl toj qu'j:

- ☞ ¿Ti' kytx'otx'il tnejil xjal ok, ex tiqu'n i kub' xitin?
- ☞ ¿Ti' kytx'otx'il tkab'in xjal ok, ex tiqu'n i kub' xitin?
- ☞ ¿Ti' kytx'otx'il toxin xjal ok, ex tiqu'n i kub' xitin?
- ☞ ¿Ti' tb'i tenb'il ja' kaneta tyajil jal?
- ☞ ¿Ti' kyb'i txukup i jyonte tqan ixin'?





Xpich'b'il xnaq'tzb'il: Tz'ib'inkub'a
yol twitz tu'ja:

- ¿Qaninxá te tmana ex te ttxuya tiqu'n
xjan toklen ixí'n toj aqhwinqil?
- ¿Qaninxá te tyaya ex te tchmana ti'chaq b'a'n
tu'n tb'ant tu'n jun xjal tu'n tok te aqjalixix?
- Qaninxá kye tyayiya ex kye tchmana alkye b'ib'il
b'i'n kyu'n ti'j ttzajlen kychwinqil qxe'chil.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Teyele junjun, kxe'l taq'un xnaq'tzb'il:

Qyolb'il:

Anq'ib'il: atzan
kyaqil tumil
tchwinqil
jun tnam.

- Twitz qu'j, qilb'inkub' ttxolil tza'n xjaw
b'anta twitz kya'j ex twitz tx'otx'.
- Qyolinkub' kywitz qitz'in ex axjalil ti' kyoklen Qtxu
kya'j ex qtxu Tx'otx' toj qchwinqil junjun q'ij.
- Qyolinkub' ti' toklen qtxu ixin toj qanq'ib'il maya.
- Qyolinx kye axjalil toj koj'b'il tiqu'n xjan
toklen qtxu ixin toj qchwinqil.
- Qilb'inkub' kykyajil tnejil qman ex
kyxu'jil ex qtz'ib'inkub' tb'i junjun.



❖ Xjelb'il xnaq'tzb'il



Kakab'chaq qb'aj, qka'yinx qxnaq'tzb'il
ex qq'onkub' jun "X" toj tal swej.

Tajlal	Tqanil	B'a'n	Noq ch'in	Atx taj
·	¿Ma tz'el kyniky'a ti'j tza'n xjaw anq'ina kya'j ex Qtxu Tx'otx'?			
..	¿Ma tz'el kyniky'a tiqu'n tok Qajawil te Alil ex K'walil, B'itil ex Xb'itil?			
...	¿Ma tz'el kyniky'a tiqu'n nxi' qq'uma'n "qman q'ij, qtxu xjaw, qtxu ixin, qman jb'al"?			
....	¿Ma tz'el kyniky'a tiqu'n i kub' xitin aqe tnejil, tkab'in ex toxin tnej xjal?			
—	¿Ma tz'el qniky' ti'chaq tb'anil aq'untl kxe'l qb'inchin tu'n mi' kub' qxitin qchwinqil ja'lo?			





Tb'anb'il qchwinqil

Qo q'on chjonte te Qajawil tu'n qchwinqil:

Kyaqil q'ij, qq'onx chjonte te Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx', Alil ex K'walil, Tzqol ex B'itil, tu'n qchwinqil, tu'n ntzaj tq'o'n amb'il tu'n qka'yin ex tu'n qb'in ti'chaq at twitz tx'otx', tu'n amb'il ntzaj tq'o'n tu'n qaq'unan ex tu'n qxnaq'tzan ex tu'n kychwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx'. Qa mixti'xi nkub' qna'n tb'i Qajawil, ja'ku qo kub' najsan iky tza'n qe xjal mich kychib'jil ok.



Tkab'in xnaq'tz

✦ Ttzajlen chwinqil toj kyxim qxjalil
Nawatl ex Kechwa.



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win kyi'j xjel lu',
teyele te junjun k'wel ttz'ib'in toj tu'j:

- ¿Ojtzqi'n kyu'na alkyeqe tnam ja'
tumil najliqe qxjalil Nawatl?
- ¿Ojtzqi'n kyu'na alkyeqe tnam
ja' najliqe qxjalil Kechwa?
- Kytz'ib'inkub'a ti' b'i'n kyu'na ti'j
kychwinqil qxjalil Nawatl.
- Kytz'ib'inkub'a ti' b'i'n kyu'na ti'j
kychwinqil qxjalil Kechwa.





Tqanil xnaq'tzb'il.



Qo u'jin ti'j tqanil

Ttzajlen chwinqil toj kyxim Nawatl:



Aqe kye aqjalil Nawatl atza najliqe toj tniky'ajil ttx'otx' tnam México, at kyyol b'a'n ex tumil kychwinqil kyekux. Aqe Aztecas kyx'e'chil aj Nawatl; ja'lo ila' kytanam.

Toj kyxim aqjalil Nawatl, at jun Alil ex K'walil, Ometecuhtli tb'i, Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx', q'ol tchwinqil twitz kya'j ex twitz tx'otx'. Nim token qman q'ij toj kyxim aqjalil Nawatl.



Toj tqan q'ij tzajnitza qe chwinqil
toj kyxim qxjalil Nawatl:



Tnejil tqan q'ij: tej xi
jaw anq'in nmaq txukup;
aqe b'alam i kub' xitinte.
Wuq k'al qaqlaj ab'q'i
ten chwinqil lu'.



Tkab'in tqan q'ij: i jaw anq'in
xjal me' b'e'x i ok te maʔ,
tej kyjax kywi' tze, qu'n
kub' xitin tu'n jun tqan tej
tzaj tib'aj tx'otx'. Wajxaqlaj
kyaje ab'q'i ten chwinqil lu'.

Juntqan:

kyaq'iq' jb'al
ntzaj anq'in
toj plow ex
ntzaj tib'aj
tx'otx'.



Toxin tqan q'ij: i jaw
anq'in xjal, me noq k'wal
i e'la, mixti' i ch'iy. Kub'
naj tu'n jun xtz'uj q'ol tzaj
twitz kya'j ex b'e'x i b'aj
ok tal k'wal te kyaqil wia
pich'. Jwe'lajk'al kab'laj
ab'q'i ten chwinqil lu'.



Tkyajin q'ij: i jaw anq'in xjal me b'e'x tzaj q'ajab'il
tu'n kykub'naj, noq jun xu'j ex jun xinaq kyij ten, me
b'e'x i ok q'o'n te tx'yan, ikytzan i jaw anq'in kyaqil
txukup. Wuqk'al kab'laj ab'q'i ten ajo chwinqil lu'.



Q'ajab'il:

jb'al nkub'
ten ila' q'ij,
tu'njo lu',
at plaj twitz
tx'otx' nkyij
mula'aj tjaq'.

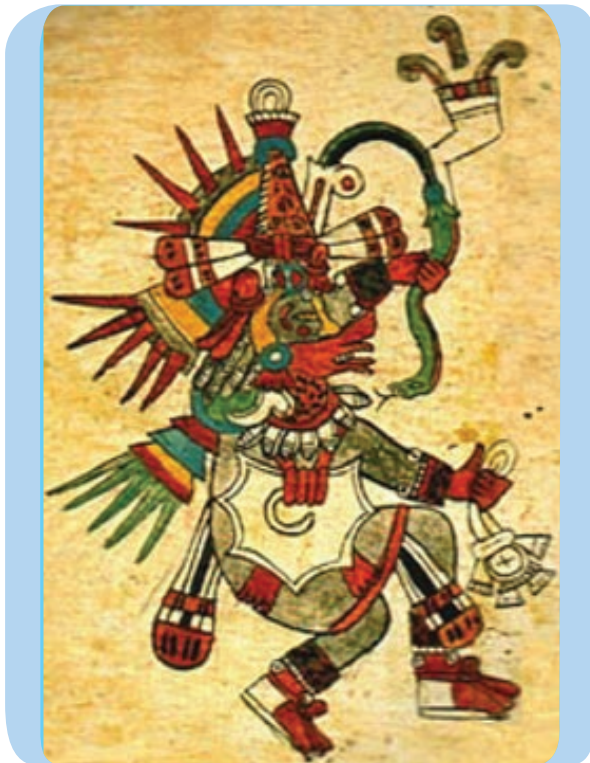
Tjwe'yin tqan q'ij: amb'il ja' xjaw anq'in xjal at
ja'lo, ajo ix'i'n xjal. Tu'njo lu', nim toklen ix'i'n toj
kyxim ajnawatl, qu'n atzan kytx'otx'il ok q'o'n
kyu'n Quetzalcoatl ex Xolotl, K'walil ex Alil.





Ma ten jun wi'xin nim
toklen kyxol Nawatl,
atzan tb'i Quetzalcóatl,
nim ma qe kyk'u'j ti'j,
qu'n chichitzan qa
nim xmojin tu'n tten
tchwinqil tnam ex
tu'n tjyet ojtqib'il.

Tej tkyim, kyij tq'uma'n
qa tu'n tul meltz'aj taq
juntl maj; tej kyul mos
kyxol Nawatl kub' kyximin
qa ataq Quetzalcoatl
otaaq tzul meltz'aj, xi
kyq'o'n amb'il kye mos
tu'n kyok kyja, me noq
i kub' sb'u'n, qu'n nya'til
kywi'xin otaa'q tzul.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Tz'ib'inkub'a toj tu'ja
tzaq'web'ilte junjun xjel:

- ☞ Jyonxa jun tilb'ilal tnam México ex yek'inkub'a ja' tumil najliqe qxjalil Nawatl.
- ☞ ¿Ti' tb'i q'ol chwinqil toj kyxim qxjalil Nawatl?
- ☞ ¿Tiqu'n nim toklen q'ij toj kyanq'ib'il qxjalil Nawatl?

Xpich'b'il:

- ☞ Jyonxa jte' kyb'aj qxjalil Nawatl ex qa tzunx nchi yolin toj kyyol.



Ttzajlen chwinqil toj kyxim qxjalil Kechwa:

Aqe kye qxjalil Kechwa najliqe twitz ila' tnam: Perú, Bolivia, Chile, Ecuador ex at Colombia ex Argentina. Laj miyon kyb'aj qxjalil lu', b'a'n chi yolín toj kyyol ex at tumil kyanq'ib'il.



Tojo tilb'ilal jawni, ajkechwa qe kye' te Perú.

Toj kyxim qxjalil Kechwa, a Pacha-Mama q'ol kyaqil chwinqil. A Pacha-Mama ttxuyil amb'il, ttxuyil twitz kya'j, ttxuyil twitz tx'otx', b'inchil kyaqil at twitz kya'j ex twitz tx'otx'. Sami-Mama tb'i ttxu Pacha-Mama ex Atsil Yayatb'i tman, aqe nmaq Alil ex K'walil.



Ttxolil tza'n tzaj anq'ina twitz kya'j ex twitz tx'otx':

- ☞ Tnejil: Noqtaq numb'il at, kyaqil toj qniky'in ta'ya taq, o'kqex nmaq Alil ex K'walil ate': Sami-Mamaex Atsil-Yaya, in ok kyyek'in kyib' te Pacha-Mama, Tanmi Tx'otx' ex Tanmi Kya'j, tanmi chwinqil.
- ☞ Tkab'in: tu'n tb'inchb'in Pacha-Mama i jaw anq'in q'anqyaq, yaya, q'ij, qe che'w ex kyaqil at twitz kya'j.
- ☞ Toxin: Tu'n tb'inchb'in Pacha-Mama jaw anq'in kyaqil at twitz tx'otx': qe ab'j, q'aa', kyq'iq', qe witz, qe chik'ul, qe alu'maj, qe txukup, qe jil, jni' awal ex txqantl.
- ☞ Tkyajin: jaw anq'in xjal, xu'j ex ichan, noqx tu'n tb'inchb'in Pacha-Mama.



**Kyaqil qe itz' i jaw anq'in, mujin kyten:
qya ex ichan mo xu'j ex xinaq.**

Kykyaqilqe xim ma chi b'aj qu'jin, ntzaj kyq'uma'n qa nim toklen Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx', qa at jun B'inchil ex B'itil, jun Alil ex K'walil, tanmi a', tanmi q'aa', at axol kyaqil q'ij, ok kjawil qman q'ij ex aj qtzaj yupj. Tb'anil tu'n qojtzqi'n kyxim txqantl tnam ti'j ttzajlen chwinqil tu'ntzan qnimin ex tu'n qmojinte qib'.

Xu'j:
junx t-xilen
tuk'il yol qya.

Xinaq:
junx t-xilen
tuk'il yol ichan.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



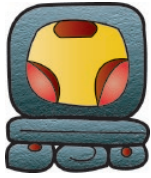
Qo tzaq'win kyij xjel twitz qu'j.

Paqanil:

Jun tumil tu'n
tyolin jun xjal
at toj tnam
Paxil tuk'il
juntlat tzmax
China mo Japón
mo juntl tnam
twitz Qtxu Tx'otx',
noq tu'n il ti'j
tu'n tten techil
ex qxk'utz'ib' tu'n
qzt'ib'in ti'j qyol.
Iky tza'n jun pa,
xmo'n tten twitz
Qtxu Tx'otx'.

- ¿Alkyeqe tnam ja' najliqe qxjalil Kechwa?
- ¿Jte' kyb'aj qxjalil Kechwa at?
- ¿Ti' toklen Pacha-Mama toj kyxim qxjalil Kechwa?
- ¿Qilb'inkub', alkye ttxolil jaw anq'in twitz kya'j ex twitz Qtxu Tx'otx' toj kyxim qxjalil Kechwa?
- Qjyonx toj paqanil txqantl tqanil ti'j Pacha-Mama ex ti' t-xilen toj kyxim qxjalil Kechwa.





Aq'pil xnaq't zb'il toj qchwinqil



Kakab'chaq qb'aj, qaq'b'inkub'
xnaq'tzb'il toj qchwinqil:

- 👁️ Qyolinx kye qitz'in ex kye qtziky alkye kyxim
qxjalil Nawatl ex Kechwa ti'j ttzajlen chwinqil.
- 👁️ Qyolinx kye qtata ex kye qnana, alkye kyxim
qxjalil Nawatl ex Kechwa ti'j Qajawil.



Qnuk'unkub' qib' kyajkyajchaq
qb'aj ex qo chiky'b'in ti'j ttzajlen
tchwinqil kya'j, tchwinqil Qtxu
Tx'otx' ex kychwinqil xjal toj
kyxim qxjalil Nawatl ex Kechwa.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qb'inchinkub'
aq'untl lu' twitz qu'j:

- ☞ Qb'inchinkub' jun xqin swej, iky tza'n at kub'ni.
- ☞ Qo tz'ib'in tij ti'chaq junx t-xilen ex ti'chaq ntx'ixpit toj kyxim axjalil Maya, Nawatl ex Kechwa tij ttzajlen chwinqil:

Jim junx kyxilen:	Junjun jim nchi ch'ixpit:

- ☞ ¿Tiqu'n b'a'n tu'n qojtzqinte kyxim junjuntl tnam tij ttzajlen chwinqil?
- ☞ Qyolinkub' qaq'un kywitz quk'il ex qyek'inx te ajxnaq'tzal.





Tb'anb'il qchwinqil

Junx kyoklen txin ex q'a, xu'j ex xinaq:

Toj kyxim qxjalil Maya, Nawatl ex Kechwa, kyaqil mujin tten: xu'j ex xinaq. Ikytzan te Qajawil, xu'j ex xinaq toklen, tu'njo lu' tok tb'i te Alil ex K'wallil.

👁️ Ti'chaq aq'untl kxe'l qb'inchin tu'n tok junx qoklen txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il ex aja. Qtz'ib'inkub' twitz qu'j.

Aq'untl toj jaxnaq'tzb'il:	Aq'untl toj aja:



Toxin xnaq'tz

❖ Tchwinqil tnam kyxol qxjalil



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Ttemxnaq'tzi:

jun tenb'il
ja' in ok
xnaq'tzb'il, at
sle'wtz'ib' ex
u'jb'il toj.

Tz'ib'ina ttzaq'web'il junjun xjel twitz tu'ja ex qo yolin ti'j:

- ¿Ti'chaq aq'untl nb'ant kyu'n qxjalil tu'n tch'iy qkojb'il?
- ¿Alkye tumil tu'n qch'iy toj qjaxjal, ti'chaq taq'un junjun nb'ant?
- ¿Ti'chaq aq'untl nb'ant tu'n jun xjal tja ex toj tkojb'il tu'n tch'iy tanq'ib'il?
- Qyolinkub' qaq'un ma b'ant kywitz qe quk'il toj ttenb'il xnaq'tzb'il.





Tqanil xnaq'tzb'il



❖ Qo u'jin ti'j tqanil
tz'ib'inkub' kub'ni:

Kykyaqil xjal nchi aq'unan tu'n tten chwinqil.



At junjun aqjalil nim toklen aq'untl nb'ant kyu'n, iky tza'n qe aqa'ij, yoq'il, aqa'anil, qe ajxtol ex junjuntl, nim amb'il ntzaj kyq'o'n tu'n kyten qwinaqil toj tb'anil.

Qwinaqil:
jun yol junx
t-xilen tuk'il
yol "aqjalil"

Winqil:
ajo tu'n tten
qxmilal, qnab'il
ex qanmi
toj tb'anil.

Toj kyxim qwinaqil, nten chwinqil kyxol xjal, twitz tx'otx' ex toj mujb'il tuk'il twitz kya'j. Mya' te xjal nim toklen twitz tx'otx', noq jun tal q'in in aq'unan toj tkyaqil tchemojil twitz tx'otx'.

Kab'e tnej aq'untl nb'ant tu'n jun xjal, qya ex ichan: Tnejil, kyaqil aq'untl nb'ant toj tjaxjal: tu'n tok awal, tu'n kyb'ant chemoj, tu'n tokx kywa wakx, b'inchil tze, b'inchil ja, xk'amil k'a'xjil ex kyaqil aq'untl tu'n tten tb'anil twinqil, iky tza'n tu'n tk'achin tib' ex tu'n tch'iy.

B'a'nxix tu'n taq'unan junjun xjal toj tjaxjal tu'ntzan kyten kyaqil quk'il toj aja toj tb'anil.



Toj tilb'ilal, jun tal txin aj kechwa nk'len rit, atzan taq'un nb'ant junjun qale aj tmeltz'aj toj jaxnaq'tzb'il.

Tkab'in: at aq'untl nb'ant tu'n junjun xjal tu'n tch'iy kojb'il, ikytzan tu'n tb'ant qb'e, tu'n kyb'ant jaxnaq'tzb'il, q'a'njin ex junjuntl. Ex ate' junjun xjal nim toklen kyaq'un nb'ant ikytzan qe ajaq'ij, yoq'il, ajaq'anil, ajb'aaq, ajyolil ex txqantl.

Nxi' kyqanin aqxjalil amb'il te Qajawil aj t-xi' qe jun aq'untl ex chjontb'il aj tpon b'aj.

Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qtz'ib'inkub' tzaq'web'il kye xjel twitz qu'j:

- ¿Tiqu'n b'a'nxix tu'n taq'unan jun xjal toj tjaxjal?
- Kytz'ib'inkub'a jwe' aq'untl nb'ant toj jun jaxjal.
- ¿Tiqu'n b'a'nxix tu'n taq'un junjun xjal tu'n tch'iy kojb'il?
- Kytz'ib'inkub'a oxe aq'untl nb'ant kyu'n xjal te kykojb'ila.



Xpich'b'il:

Qaninxá te ttxuya ex te tmana aqé
xjel lu' ex tz'ib'inkub'a twitz tu'ja.

- ☞ ¿Ti' ntzaj ti'j xjal qa mixti' in aq'unan tja?
- ☞ ¿Ti' nb'aj qa at jun xjal mixti' in aq'unan, tu'n tch'iy kojb'il?
- ☞ ¿Tiqu'n at kyaq'un k'wal nkub' toj kyk'walil?
- ☞ ¿Tiqu'n nxi' qanit amb'il te Qajawil aj t-xi' qe jun qaq'un ex chjontb'il aj tpon b'aj?
- ☞ Yek'inx taq'una te ajxnaq'tzal.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Teyele te junjun qaq'b'inkub' xnaq'tzb'il toj qchwinqilal:

Āqin swej:
jun tilb'ilal
kyaje ttxlaj,
kab'e nim ex
kab'e ch'in.

- 👁 Aj tpona tjaya, ka'yina ex tz'ib'ina ti'chaq aq'untl nb'ant toj tjaxjala:
- 👁 B'a'n tokin aj tal āqin swej at kub'ni tu'na:

Taq'un nana	Taq'un tata	Qaq'un k'walqo'ye	Taq'un nana toj koj'b'il	Taq'un tata toj koj'b'il

Xjelb'il xnaq'tzb'il:

K'wel qk'lojin qib' kyajkyajchaq qb'aj, qtz'ib'inkub' qaq'un twitz sasuj:

- 👁 ¿Qtz'ib'inkub' kyaqil aq'untl nb'ant toj qjaxjal?
- 👁 ¿Qtz'ib'inkub' kyaqil aq'untl nb'ant qu'n aqo k'walqo toj qjaxjal?
- 👁 ¿Qtz'ib'inkub' ti'chaq aq'untl nb'ant kyu'n qnana ex qtata toj qjaxjal?
- 👁 ¿Qtz'ib'inkub' ti'chaq aq'untl nb'ant kyu'n qnana ex qtata toj qkojb'il?
- 👁 Qnuk'unx qib' ex qo icy' yolilte qaq'un kywitz qe quk'il.





Tb'anb'il qchwinqil

Toklen aq'untl toj qchwinqil:

Qo b'in ti'j qb'ib'il: Jun ky'aj xjal ok te k'utz: Chitzan qa attaq jun xjal nimxtaq tky'aj; tpon kanin aq'unal toj tkojin noq nkub' we' tib'aj tqan ttz'utz' ex njawx kyim twitz kya'j kyij k'utz: Ay k'utz, tb'anilx te tchwinqil, mixti' in aq'unana; noqit ja'ku chin ok we' te k'utz chitzan.

B'a'n, chitzan k'utz, qo tx'exb'in qchwinqil, chin ok weya te xjal, chitzan k'utz. Nim tzalaj ky'aj xjal, ja'lo mi' chin aq'unana ex nim nwaya, chitzan. Tej tb'aj kyaje a'ij, nimx otaq b'isin k'utz xjal, qu'n noqtaq kyimni tx'yan tchi' b'aj.



Tkyajin xnaq'tz

❖ Onb'il ex mojb'il kyxol qxjalil



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Oxoxchaq qb'aj, qo ximin ex qtz'ib'inkub'
tzaq'web'il junjun xjel twitz qu'j:

- ¿Ja'chaq tumil nchi onin aqjalil kyib' kyxolilex?
- ¿Ti'chaq aq'untl nb'ant, mojin tten
kyxol aqjalil toj junjun kojb'il?
- ¿Tiqu'n nchi onin aqjalil kyib' toj kyja ex toj kyojb'il?
- ¿Ti' ja'ku b'aj qa mixti' mojb'il kyxol txjalil jun tnam?





Tqanil xnaq'tzb'il



Toj tilb'ilal, onb'il
kyu'n xu'j aj kechwa
tu'n tb'ant wab'aj
toj jun iky'sb'il.

Ikyx nb'antjo tu'n
tonit jun xjal aj ttzaj
jun il ti'j mo aj t-xi'
b'inchit jun aq'untl
kxjol aqxjalil Nawatl.

Toj kyanq'ib'il aqxjalil, nim toklen onb'il tu'n tch'iy tchwinqil
tnam, mlay tz'el b'ant tchwinqil jun xjal tjunal.

Toj kyanq'ib'il aqxjalil, nim toklen onb'il tu'n tch'iy
tchwinqil tnam, mlay tz'el b'ant tchwinqil jun xjal
tjunal, il ti'j tu'n taq'unan toj k'lojin. At kab'e
tb'antb'il chwinqil nim nkub' aq'unet kxjol aqxjalil:

Onb'il: kxjol aqxjalil nim toklen onb'il, ikytzan qa
at jun xjal ma tzaj jun il ti'j, ila' xjal nchi pon
onilte tu'n tjaw we'ks, at maj nxi' iqit twa, jun mal
tatz'in, nxi' b'inchb'aj taq'un, nxi' tx'ajb'aj t-xb'alil
ex qa nxi' kab'e yolte tu'n mi' kub'a tk'u'j; toj kyxim
qwinaqil, kyaqil xjal tajb'il tu'n t-xi' onit tu'ntzan
mi' kub'a toj yajb'il, toj meb'ayil mo yab'il.

B'antb'il:
ikytzan tb'i
junjun tipumal
aqchwinqil
tu'n qten
toj tb'anil.



Mojb'il: jun tipumal chwinqil nim toklen tu'n in ajb'en tu'n kyb'ant aq'untl toj k'lojin, ikytzan qa at jun aq'untl tu'n tb'ant toj kojb'il, kyaqilqe xjal nxi' kynuk'u'n kyib' tu'ntzan tok mojit, tu'ntzan liwey tb'ant ex tu'n kytzalaj xjal ti'j kyaq'un, qu'n kajb'el te kyaqil tnam, mya' noq te jun xjal.

Chitzan tata Luis Cachiguango, aqxjalil ajkechwa te Ecuador: "Toj kyxim aqxjalil Kechwa, ajo chwinqil in el b'ant qa nqo mojin ex nqo onin qib' axolilex, iky tza'n kyten Qtxu Tx'otx' tuk'il twitz kya'j, nim nkymojin kyib' tu'n tten chwinqil.

Ajo nuk'b'il qtena toj qkojb'ila Ayllu tb'i, chitzan tata Luis, in ajb'en tu'n qaq'unan, tu'n qanq'in ex tu'n aqch'iy qkyaqilx, toj tzalajb'il tuk'il twitz kya'j ex twitz tx'otx', junjun Ayllu iky se'n jun jaxjal, in onin ex nmojin tu'n tb'ant jun aq'untl tja jun xjal, tu'n kyb'ant aq'untl toj kojb'il ex tu'n t-xi' jyet tumil aqchwinqil" (Yol ok toj Tkab'in xjaw te ab'q'i 2007, Cochabamba, Bolivia).



Juntl qxjalil, Luis Maldonado tb'i, jun wi'xin
ajkechwa te tnam Ecuador, ntzaj tq'uma'n qa
ajo onb'il kyxol qxjalil tzalu', ayni te' tb'i kyxol
qxjalil kechwa, jun tumil tu'n qoninte qib' axolilex,
kqo onil tu'n qtzaj onin, chitzan tata Luis.

Toj twitzb'il, a tata Luis Maldonado tokx tpsab'il mo t'xmo'l.



Wi'xin:

jun xjal nim
toklen toj jun
kojb'il mo
tnam, tok tb'i
te q'mal b'e.

Pwaqb'il:

ajo pwaq
nten kyxol
xjal tu'n twitz
kyaq'un nb'ant.

Ajo mojb'il kyxol qxjalil tzalu' toj tnam Paxil,
Minka tb'i kyxol qxjalil Kechwa, jun tumil tu'n
tb'aj b'ant aq'untl toj qkojb'il ex tu'n tch'iy
kypwaqb'il ex tumil kychwinqil qxjalil, chitzan
tata Luis Maldonado, npon b'aj tyol.



Kyuwsab'il kyxnaq'tzb'il:



Njunala, kchi k'wel ntzaq'wina
xjelb'il lu' twitz wu'ja:

- ☞ ¿Tiqu'n b'a'n tu'n qoninte qib' toj qja ex toj qkojb'il?
- ☞ ¿Ti' t-xilen mojb'il kyxol qxjalil Maya?
- ☞ ¿Ti' t-xilen ayllu kyxol qxjalil Kechwa?
- ☞ ¿Ti' tb'i onb'il kyxol qxjalil Kechwa?
- ☞ ¿Ti' tb'i mojb'il kyxol qxjalil Kechwa?



Xpich'b'il:

Njunala, kchin xpich'ila ti'j xnaq'tzb'il njaya ex toj nkojb'ila.

- 👁️ K'wel ntz'ib'ina tqanil twitz wu'ja:
- 👁️ ¿Ja'chaq tumil nchi onin aqjalil kyib' kyxolilex?
- 👁️ ¿Ti'chaq aq'until nb'ant toj mojb'il tu'n tch'iy kojb'il?
- 👁️ ¿Ti' ja'ku b'aj qa mixti' xi onin kyib' aqjalil toj qkojb'il?





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Qaaq'b'inx xnaq'tzb'il toj qchwinqil junjun q'ij:

- ☞ Kakab'chaq qb'aj, qtz'ib'inkub' ti'chaq aq'untl kb'antal qu'n tu'n qonin ex amojinte qib' toj jaxnaq'tzb'il.
- ☞ Qb'inchinkub' jun xqin swej iky tza'n at kub'ni twitz qu'j tu'n tb'ant qaq'un.

Tajlal	¿Ja'chaq tumil kqo onil qib'?	Aq'untl kb'antal toj mojb'il.
.		
..		
...		



Xjelb'il xnaq'tzb'il:

🌀 Nchi kub' tk'lojin ajxnaq'tzal k'wal, kakab'chaq kyb'aj, jun q'a ex jun txin.

🌀 Nxi' tq'o'n ajxnaq'tzal jun u'j te junjun k'wal tu'n tok tka'yin onb'il ex mojb'il tu'n tuk'il toj jaxnaq'tzb'il junjun q'ij:

Tb'i tuk'il: _____

Tajlal	Tqanil	Tzun (In)	Noq ch'in	Mina
.	In onin aj tyab'te jun quk'il.			
..	In onin aj tjaw lank'aj jun quk'il.			
...	In onin aj tky'ixb'i jun quk'il.			
....	In onin tu'n tb'ant taq'un jun quk'il.			
—	Nmojin tu'n tjaw tz'is.			
—	Nmojin tu'n tex sipit k'wab'aj.			
—	Nmojin tu'n tq'anča'lin xnaq'tzb'il.			



Tb'anb'il qchwinqil

Qo onin ex qo mojin qib' toj qchwinqil:

Qo ximin ex qo yolin ti'j jun tqanil, tz'ib'inkub' maj kub'ni:

- ☞ Mix a'l jun xjal ja'ku tz'anq'in tjunal, il ti'j tu'n tten kyxol tuk'il.
- ☞ Qa at jun xjal ma kub' yab'te, t-xi'ya onilte, qu'n tzul onilteya aj tul kanin yab'il ti'ja mo ti'j tjaxjala.
- ☞ Qka'yinx kyaq'un sniky, toj mojb'il nchi aq'unana ex nchi anq'in.



Tjwe'yin Xnaq'tzb'il

❖ Xyub'in qten tuk'il twitz tx'otx'
ex twitz kya'j



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Kakab'chaq qb'aj, qtz'ib'inkub' tzaq'web'ilte junjun xjel twitz qu'j:

- ¿Tiqu'n a'lb'ajqo te Qtxu Tx'otx'?
- ¿Ti' ja'ku tzaj ti'j qchwinqil qa mixti'
so'k qka'yin twitz Qtxu Tx'otx'?
- ¿Ti'chaq o tzaj q'uma'n teya toj tjaya
tu'n tok ka'yit twitz tx'otx'?
- ¿Tiqu'n nxi' qq'uma'n qman q'ij, qtxu
xjaw, Qtxu Tx'otx' mo qman kyq'iq'?





Tqanil xnaq'tzb'il

Kakab'chaq qb'aj, qo u'jin tij' tqanil tkub' kub'ni:

Chitzan tata Luis Cachiguango,
ajkechwa te Ecuador "ajo twitz
tx'otx' ex qe xjal, junx kyten
tuk'il twitz kya'j, tu'njo lu', aqe
kye xjal jun twitzb'il twitz kya'j
ex Qtxu Tx'otx', xmo'n qib';
qaq'un qkyaqilx tu'n tok ka'yit
twitz Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j.



Tojo tilb'ilal at jawni,
tkyaqilqa qtziky ex
qitz'imile qib' qkyaqilx twitz
tx'otx' ex junx elnin qten tuk'il twitz kya'j.

Toj kyxim aqxalil "kyaqil xmo'n tten, kyaqil nkyxtokin kyib', kyaqil
at taq'un nb'ant ex kyaqil nchi mojin tu'n tten chwinqil twitz
Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j, qu'n tu'n, qa at jun plaj xkub' moyj
ex qa xkub' xitit, kyaqil twitz kya'j ex twitz tx'otx' ntna'n"1.

Kyaqil at twitz kya'j ex twitz tx'otx' at tten, taq'un,
ttxolil ex tachb'il, iky tza'n jun
chemoj nb'ant kyuk'il tal
q'in ila' ka'yin; ikyjo tza'n
jun tja chmol: twitz kya'j,
twitz tx'otx' ex qe xjal.



Tojo tilb'ilal at toj
q'xnayaj, jun xjal in
ok tk'u'jlin jun q'ua'

1 Traducción propia de Maya Chemoj, Tejido Curricular, PROEMBI-PROEIMCA, 2004, pag. 21.





Toj tilb'ilal at toj b'anq'aj, kab'e tal txin aj kechwa te tnam Bolivia nchi tzalaj ti'j kychwinqil kyaqil itz': nchi anq'in junx tuk'il kytx'yan ex kyuk'il tal tze; tal q'inqe tu'n Qtxu Tx'otx'.

Mya' xjal nim toklen twitz tx'otx', qu'n qa mixti' qtxu xjaw, qman q'ij, Qtxu Tx'otx', qman jb'al, qtxu ixin ex txqantl, mixti' tchwinqil xjal, jun tal itz'inb'aj te xjal toj qxim qwinaqilqo, tu'njo lu', il ti'j tu'n tok tka'yin ex tu'n tok tk'u'jlin xjal kyaqil at ttxlajile, qu'n qa ma tz'ok ten yajilte, ax xjal nkub' yajinte tchwinqil.

Tojo tilb'ilal at toj qb'anq'aj, jun yek'b'il ti'j taq'un xjal nb'ant toj chik'ul Amazonas noqx tu'n taq'inimax.



Kyaqiljo chik'ul lo, ka'yinxixtaq kyu'n aqxjalil najliqe atza, qu'n b'in kyu'n qa b'a'n tu'n tok qka'yin Qtxu Tx'otx'.

Ojtzqib'il ti'jo lu': qa ma chi jaw qtx'e'min kyaqil qe tze, mixti' muj njaw tu'n ta'on jb'al, extzan qa mixti' jb'al, mlay chi ch'iy qe awal ex kyaqil k'ul ex tze twitz tx'otx'. Ikyxtzan qa mixti' setz k'ant qman q'ij, mlay chi ch'iy qe awal, mlay chi etz pich' oq'il ex nim yab'il ja'ku tzaj qi'j awo xjalqo.

Chik'ul:

jun tenb'il ja' ta'ya txaqn tze tuk'il alu'maj, jil, k'ul ex mixti' npon xjal yajilte.

B'anq'aj:

ajo plaj atza ta' toj tman qa'ob'.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:

Qk'lojinkub' qib' kyajkyajchaq qb'aj ex qo tzaq'win kyi'j xjel lu' twitz qu'j:

Xyub':

jun yol junx
t-xilen kyuk'il
yol pa ex
ky'ech.

- ¿Ti' ntq'uma'n tata Luis Cachiguango ti'j tjunb'il tib' Qtxu Tx'otx' tuk'il twitz kya'j?
- ¿Tiqu'n iky Qtxu Tx'otx'jo tza'n jun chemoj?
- ¿Tiqu'n ntña'n Qtxu Tx'otx' qa ma kub' xitit jun plaj tten?
- ¿Tiqu'n mixti' jb'al ntzaj qa ma chi jaw tx'emít tze?
- ¿Tiqu'n kyja' (xi') tjaw maq'te Qtxu Tx'otx'?

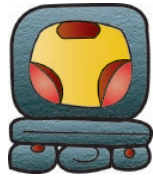


Xpich'b'il toj xnaq'tzb'il:

Qqaninx kye qyaya ex kye qchman, kye qtata ex kye qnana
ex qtz'ib'inkub' kyyol twitz kab'e t-xaq u'j:

- ¿Tiqu'n txub'aj toklen tx'otx', qman toklen jb'al, txub'aj toklen ixin ex qman toklen q'ij toj qanq'ib'il Maya?
- Qka'yinx ti'chaq yajb'il in ok ti'j Qtxu Tx'otx' toj qq'ijil.
- Qtx'olb'inkub' qaq'un kywitz quk'il.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Teyele te junjun kxe'l tb'inchin aq'untl ntzaj qanin te:

☞ Xjelina kye tata, kye nana, kye yaya ex kye chman, ti'chaq kxe'l tb'inchin xjal tu'n tka'yit twitz tx'otx' ex ti'chaq mlay t-xi' tb'inchin:

☞ Kxe'l qaq'unan kyaqilqe oqxenb'il toj aja ex toj jaxnaq'tzb'il.

Aq'untl tu'n tka'yit twitz tx'otx'.	Ti'chaq mlay t-xi' b'inchit.

Xjelb'il xnaq'tzb'il:

☞ K'wel nq'o'na techil tuk'il jun tal "X" tza'nx ta' waq'una.

Tajjal	Xjelb'il	Tzun	Noq ch'in	Mi'
.	¿In ok nb'i'na kyaqil yol ntzaj q'uma'n toj njaya tu'n tok nka'yina qtxu a'?			
..	¿Nkub' nb'inchina kyaqil nab'il ntzaj q'uma'n njaya tu'n kyok ka'yit awal, tze ex k'ul?			
...	¿Nkub' nb'inchina kyaqil nab'il ntzaj q'uma'n njaya tu'n kyok ka'yit alu'maj ex qe txukup?			
....	¿Nkub' waq'una kyaqil xim ntzaj q'uma'n weya toj jaxnaq'tzb'il ti'j t-xilen Qtxu Tx'otx' tuk'il twitz kya'j?			





Tb'anb'il qchwinqil Xjan toklen Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j:

Qo pakab'in ti'j "Qtxu Tx'otx' ex qman kya'j" chjonteya qman q'ij, tu'na nqo maq'teya, chjonteya qtxu xjaw, aya q'ol tumil qchwinqila, chjonte qtxu a', tu'na in el k'waj q'i'ja,

Chjonte qtxu ix'i'n, tu'na xjalqo'ye,

Chjonteya qman jb'al, tu'na nchi xu'lin qawala ex jni' tze,

Chjonteya qman kya'iq', tu'na nqo xewina

Chjonteya Tanmi Tx'otx' ex Tanmi Kya'j, tu'na itz'qo'ya.



Tqaqin xnaq'tz

❖ Qxilen kyuk'il tq'inimal Qtxu Tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il.

Kakab'chaq qb'aj, qb'inchinx aq'untl ntzaj qanin qe:

- ¿Qtz'ib'inkub' ti'chaq in okin te Qtxu Tx'otx' tu'n xjal, tu'n tten tchwinqil?
- ¿Ti' ja'ku b'aj qa ma b'aj qyajin kyaqil in tzaj tq'o'n Qtxu Tx'otx' tu'n tten qchwinqil?
- ¿Ti' kyoklen a', tx'otx', kyq'iq', jb'al, q'anpwaq ex txqantl toj kyxim qchman Maya?
- Qyolinkub' qaq'un kywitz quk'il ex qyek'inx qaq'un te ajxnaq'tzal.





Tqanil xnaq'tzb'il

❁ Qo u'jin ti'j tqanil:



Q'ol tchwinqil tx'otx', chichitzan qyaya ex qchman ti'j kyaqil ti'chaq nmojin tu'n tten chwinqil twitz Qtxu Tx'otx', iky tza'n qtxu a', qman kyq'iq', qman jb'al, Qe chik'ul, qe tqan a' ex txqantl.

Mya' xjal tajb'il kyaqil ta'inimal twitz tx'otx', ate' xjal noq jun tal q'in toj tkyaqil tchemojil tx'otx', taq'un xjal tu'n tok ka'yit kyaqil at twitz tx'otx' tu'n tten chwinqil kye xjal, kye alu'maj, kye jil, kye pich' ex kyaqil itz' at twitz Qtxu Tx'otx'.



B'a'n tu'n tjaw ttzyu'n xjal ti'chaq tu'n tajb'en te tu'n tten tb'anil tchwinqil, iky tza'n tsi, ta', ttzeyil tja, tokil tawal, twitz lob'j, titzaj ex txqantl tu'n tten tb'anil tchwinqil, me mya' b'a'n tu'n tok ten etzilte kyaqil



at twitz tx'otx', qu'n ja'ku jaw b'aj ex mixti'tl ja'ku kyij tu'n tokin kye qmyal, qk'wal, qchman ex qxkachman. B'a'n tu'n qximin ti'j kychwinqil aqej na'mx kyul itz'jo.

Nkub' ttzaj tanmi a', qu'n at
toklen tu'n na'on chwinqil
te kyaqil itz' twitz tx'otx'.



Q'anpwaq:

jun wiaq ab'j
q'an ka'yin ex
nim ntilk'aj,
tu'njo lu' nim
kyachb'il
xjal tij.

Tu'npatza'n, mya' b'a'n tu'n qok ten yajilte qman
kya'iq' qu'n najb'en te axewb'il, mya' b'a'n kyb'aj
qtx'e'min tze, qu'n b'e'x chi najil xlok' a', mya'
b'a'n tu'n qok ten b'yolkye txukup qu'n nim
kyaq'un nb'ant ex ntzaj kya'o'n qniky'b'eb'il.

Ja'lo, at junjun tumil o kanet tu'n mi'
kub' yaja tchwinqil twitz tx'otx'.

Achb'il: kyaqil
ti'chaq in
ajb'en tu'n
xjal tu'n tjaw
tnimin tib'
kywitz qe tuk'il.



Toj tilb'ilal, jun k'uxb'il mixti'
nyajin twitz tx'otx' ex in ajb'in
tu'n tten tb'anil kya'iq'.

Toj qa'ijil, noq tu'n tpaj
pwaq ex tu'n kya'inimix
xjal, ma chi ok ten xlukil
q'anpwaq tu'n kyb'ant
xmila'olb'aj, u'waj, tulaq'ob'aj
ex txqantl, noq tu'n
tok wiaqit t-xmilal xjal.



B'a'n tu'n tajb'in ti'chaq at twitz tx'otx' kye xjal, me
mya' b'a'n qa noq tu'n tpaj pwaq nkub' yajit qchwinqil,
qa noq tu'n tpaj achb'il nchi kub' yaj tqan a', nchi
kub' yaj nim a' tu'n q'anb'il mo nchi jaw tx'emit
txqan tze ex qa nchi jaw lajet xjal twitz kyt'otx'.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:

Kakab'chaq qb'aj, qo kyuwsan ti'j qxnaq'tzb'il:

- ¿Tiqu'n qitz'in qib' kyuk'il tze, txukup ex kyaqil at twitz tx'otx'?
- ¿Tiqu'n q'ol tchwinqil tx'otx' kyb'i ti'chaq at twitz tx'otx' toj kyximb'itz qchman?
- ¿Tiqu'n mya' b'a'n tu'n qok ten etzilte kyaqil tq'inimal twitz tx'otx'?



Xpich'b'il toj xnaq'tzb'il:

Kakab'chaq qb'aj, qo xpich'in toj qkojb'il ex toj qtanam:

- ☞ Qqaninx kye txqantl ajxnaq'tzal ti'chaq in okin kyu'n xjal noq te kyachb'il ex qo yolin ti'j toj jaxnaq'tzb'il.
- ☞ Qyolinkub' ti'chaq mixti'xix tokin toj qchwinqil ex nb'aj qyajin twitz tx'otx' noqx tu'n tkanet.
- ☞ Qo yolin ti'j toj jaxnaq'tzb'il.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Qjunal, qb'inchinx aq'until toj aja ex toj ajaxnaq'tzb'il:

👁️ Qtz'ib'inkub' ti'chaq ntzaj kyq'o'n te chwinqil junjun tq'inimal Qtxu Tx'otx'.

Qtxu a'	
Qman kyq'iq'	
Pintze mo chik'ul	
Qe nim a' ex najab'	
Qe toj k'ul txukup	
Junjuntl	

Xjelb'il Xnaq'tzb'il:

Qk'lojinkub' qib' kyajkyajchaq qb'aj ex qb'inchinx aq'until lo:

- 👁️ Qjyonx toj tu'jil tqanil kyaqil mya' b'a'n in ok tb'inchin xjal ti'j Qtxu Tx'otx'.
- 👁️ Qo matzon kyij tilb'ilal ex qlak'b'ink twitz jun mo kab'e sasu'j.
- 👁️ Qnuk'unx qib' ex qo iky'il yolilte kywitz qe quk'il.
- 👁️ Qo b'in ti'j tyol ajaxnaq'tzalti'j qaq'un.





Tb'anb'il qchwinqil

Kyaqil at twitz tx'otx' at tchwinqil:

Qo u'jin ti'j jun qb'ib'il: **Tej tsikyte Qtxu Tx'otx'**

Pon jun amb'il tej tsikyte Qtxu Tx'otx' ex chitzan te xjal: ntzaj tq'uma'na qa txub'aj woklena ex mixti' nchi kub' tb'i'na, in ok tena b'yol kye walina toj plow, in ok tena xlukil kye nyib'otx'a, nchi jaw el ttx'e'mina nq'ob'a, aqe tze; nchi kub' tyajina nwitza, aqe najab' ex qe witz; ex in ok tena tz'ilsilte nxewa, a kyq'iq', chitzan. Ja'lo, ke'lil wi'na kyaqil nxi' nq'o'na teya ex b'a'n tzaj tq'uma'na alkye nxela kkanetil tu'na.



Twuqin xnaq'tz

❖ Qk'u'jlink chwinqil twitz tx'otx'

Kakab'chaq qb'aj, qo tz'ib'in ttzaq'web'il junjun xjel:

- 👉 ¿B'i'n kyu'na tiqu'n ma chi kub' yuljo ttxa che'w ate' twi' ex t-xe tqan Ab'ya Yala?
- 👉 ¿B'i'n kyu'na tiqu'n nim ma jaw maq'te twitz tx'otx'?
- 👉 ¿B'i'n kyu'na tiqu'n nim kyq'iq' jb'al ex q'ajab'il ntzaj twitz tx'otx'?
- 👉 Qyolinkub' qaq'un kywitz quk'il toj jaxnaq'tzb'il ex qyek'inx te ajxnaq'tzal.





Tqanil xnaq'tzb'il

Kyyol qchman: mi' qo ximin noq ti'j qchwinqil ja'lo, qo ximin ti'j kychwinqil qchman, qxkachman, qx-oxchman, qxkyajchman ex ti'j kychwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx' ex twitz kya'j.



K'wa'lb'ajqo te Qtxu Tx'otx' ex te qman kya'j.

Qo ximin ti'j tchwinqil tx'otx' ex qo aq'unan tu'n kyka'yit kyaqil tze, kyaqil kyyajil txukup, kyaqil wiaq wab'aj, tu'n qxewin tb'anil kyq'iq' ex tu'n tten tb'anil a'; qo aq'unan tu'n tjaw xu'lin kyaqil at twitz tx'otx', tu'n tkub' txa'xix twitz Qtxu Tx'otx' ex mya' tu'n tel spa'j tx'otx'.



Ja'lo, nim sib' at twitz kya'j tu'n kyaq'unb'en xjal, tu'njo lu' ma jaw maq'te twitz tx'otx' ex ma chi el yulj ttxa che'w toj plow ex nim kyq'iq' jb'al ex q'ajab'il twitz tx'otx'.

Mi' qo ok ten etzilte kyaqil tq'inimal Qtxu Tx'otx', qu'n ja'ku kub' qmaaqo'n kychwinqil xjal ex kyaqil qe itz' na'mx kyul, aqe qitz'in, aqe qxu'l.



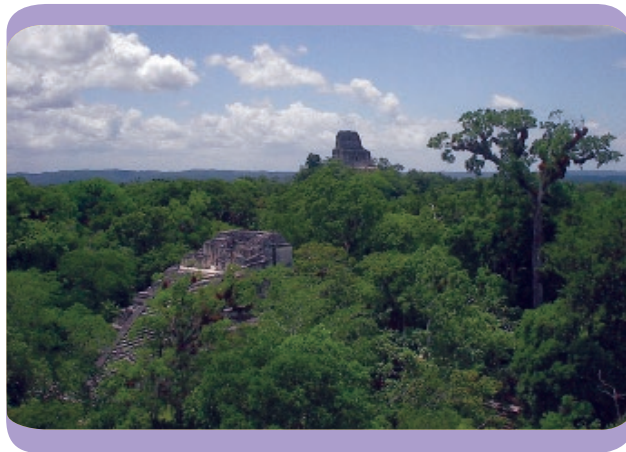
Kyaqil at toklen ti'j tchwinqil: qe xjal,
qe chik'ul, qe alu'maj, qe txukup,
qe kyiġ, qe pich', qe che'w ex
kyaqil at twitz tx'otx' ex twitz kya'j.

Kychwinqil aqjalil Maya: nqo anq'in tuk'il
twitz tx'otx' ex nqo tzalaj ti'j tkyaqil
ntzaj tq'o'n Qtxu Tx'otx' te qchwinqil.



Qo b'et junx toj kyqanb'en qchman, qu'n ma tzaj kyxnaq'tzan
alkye tumil chwinqil. Ma ten nim kyojtzqib'il, mya' tu'n tkub'
b'aj tx'otx', qale tu'n tok k'u'jlit ex tu'n tkub' txa'xix.

Toj tilb'il at toj
qb'anaq'aj, "nimja"
b'antlen kyu'n
qchman toj pintze.



Toj tilb'il tkub' kub'ni, kab'e
tal k'wal nchi b'et kyxol tqan
tz'in mo kamot, ikytzan chi
k'u'jlin k'wal ti'j kyaqil at twitz
tx'otx'. Ikytzan nchi yolin kyuk'il
awal ex kyaqil at kytxlajile.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:

Oxoxchaq qb'aj qo tzaq'win kyij xjel ate' kub'ni twitz qu'j.

- ☞ ¿Tiqu'n b'a'nxix tu'n qxmin ti'j kychwinqil qk'wal ex qe qchman?
- ☞ ¿Tiqu'n nim ma jaw maq'te twitz tx'otx' ja'lo?
- ☞ ¿Tiqu'n kyja' kyb'aj tzajij xlok' a'?
- ☞ ¿Ti'chaq nb'aj tz'ilsinte qman kyq'iq'?
- ☞ ¿Ti'chaq ntzaj ti'j qchwinqil aj kyjaw b'aj tze?

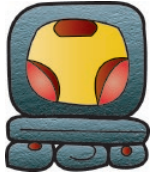


Xpich'b'il xnaq'tzb'il:

Njunala k'wel ntz'ib'in waq'una twitz wu'ja:

- ☞ Kxe'l nqanina kye nxjalila ti'chaq kxe'l qb'inchin tu'n tten tb'anil chwinqil ja'lo ex kye qe na'mx kyul itz'jo.
- ☞ K'wel ntz'ib'ina twitz jun sasu'j ex kxe'l nyolina kye wuk'ila toj jaxnaq'tzb'il.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Qaq'b'inx xnaq'tzb'il toj aja ex toj qkojb'il:

Qawankux laj tal tze toj qtx'otx' tu'ntzan
tten tb'anil kyq'iq' te qxewb'il.

- Qilb'inkub' alkye chwinqil qajb'il kye qe k'wal ex kye
qe chmamb'aj na'mx kyul itz'jo twitz Qtxu Tx'otx'.
- Twitz jun t-xaq u', qtz'ib'inkub' ti'chaq mya' tu'n tkub'
qb'inchin tij qtxu a' ex qlak'b'ink tk'atz tqan a'.

Xjelb'il xnaq'tzb'il:

Tjunala

- Tz'ib'inkuya jun u'j tu'n t-xi' tsm'a'na kye ajkawil te
ttanama tu'n tok ka'yit twitz tx'otx': q'onxa junjun tumil
tu'n mi' kub'a tz'is toj qtanam, tu'n mi' b'aj tz'ilixa qk'wa'
che'wa, tu'n mi' b'aj tz'ilixa kyq'iq' ex txqantl tajb'ila.
- Na'mxtaq t-xi' tsm'a'na u'j, yek'inxax te ajxnaq'tzal ex
u'jinkub'a kywitz tuk'ila tu'n ttazaj kyq'o'n kyxim tij.



Tb'anb'il qchwinqil.

Qo b'ixin tu'n at qchwinqil

In ok b'ixin kyu'n qxjalil: Aj tul itz'jo jun ne'x̃,

Aj tul kanin jun nim q'ij, Aj tb'aj jun iky'sb'il,

Aj tmuje jun muj xjal

Aj tex jun xjal twitz tx'otx'.

Tuk'il tmojb'il ajxnaq'tzal, qnuk'unx qib' ex
qo b'ixin tu'n qtzalaj ti'j qchwinqil.



Tkab'in tnej xnaq'tzb'il:

Ojtzqib'il ex ti'chaq o b'aj
toj kychwinqil qxjalil



❁ Qe b'a'nxnaq'tz:

Nkub'
kychiky'b'in
k'wal, txin ex
q'a, kychwinqil
qya ex ichan
ex kyojtzqib'il
qchman ti'j
q'anb'il, txolb'il
q'ij ex tb'anb'il
qchwinqil
Maya.

..
Nkub'
kychiky'b'in
k'wal, txin ex q'a,
tqanil ti'chaq xb'aj
toj kychwinqil
qxjalil tej xi ul
kanin mos twitz
qtx'otx' Ab'ya
Yala, ti'chaq
ma kyij tq'o'n ex
alkye qaq'un
tu'n tb'ant
ja'lo.

Qe xnaq'tz:

- 🌀 Kyxilen ex kymujb'il kyib' qya ex ichan mo xinaq ex xu'j.
- 🌀 Junjun tumil tu'n tten tb'anil qchwinqil.
- 🌀 Ajo t-xe qq'ij: jun qaq'un. Ab'ya ex ab'q'i.
- 🌀 Tq'uqb'il ex tb'anb'il qchwinqil Maya.
- 🌀 Ti'chaq siky' kyij qxjalil tej xi ul kanin mos twitz Ab'ya Yala.



Tnejil xnaq'tz

❖ Kyxilen ex kymujin kyib' qya ex ichan:



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Kakab'chaq qb'aj, qo yolin ti'j junjun
xjel ex qtz'ib'inkub' tzaq'web'il twitz qu'j.

- ❖ ¿B'i'ntzan qu'n ti' t-xilen mujeb'lin kyxol aqxjalil?
- ❖ ¿Junxpa qoklen txin ex q'a ex kyoklen
xu'j ex xinaq mo ichan?
- ❖ ¿Tiqu'n at iky'b'il kyi'j tal txin ex kyi'j xu'j toj qkojb'il?
- ❖ ¿Yajtzan toj qja, at iky'b'il kyi'j txin ex xu'j?
- ❖ ¿Ti'chaq xnaq'tzb'il ntzaj kya'o'n qchman
tu'n qten junx qoklen txin ex q'a?





Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Mujeb'lin kyxol qxjalil:

"Aj tok muje jun ku'xin tuk'il jun q'apoj, nxi' kyka'yin qa b'a'n chi aq'unan, qa b'a'n chi nimin, qa mi' njaw kynimin kyib', qa b'a'n tok kymujb'in kyib' twitz t-xe kyq'ij ex qa mya' kywitze'l kyib'."



Aj tok kyuk'len kyib', ilxix ti'j nxi' ka'yit qa at kyxnaq'tzb'il, qa mib'in tx'ujte ku'xin, qa at ch'in kypwaq ma k'u'yet tu'ntzan kynajan toj tb'anil aj kyok muje.

Aj tok kyxq'lab'in kyib' xinaq ex xu'j, nim kyyol ti'j xjal mo ti'j winaq nxi' kye, tu'ntzan kyanq'in toj tb'anil:

- 🌀 B'a'n chi jaw we'ksa qlixjexix, tu'ntzan kyb'ant kyaq'una toj tb'anil.
- 🌀 B'a'n tu'n kyonin ex kymojin kyib'a toj kyjaya.
- 🌀 B'a'nxix tu'n tok kyk'u'jlin kyib'a, tu'n tel kyniky'a kyeya, tu'n kyyolina kyxolxa, tu'n mi' chi tzaja il kyxola.
- 🌀 B'a'nx chi ka'yina kyij kyala, kyij kyk'wala aj kyul itz'jo.



Kyqab' ne'x: txin – q'a.

Aj tok tz'aaq jun ne'x ti'j ttxu, at tipumal qtxu xjaw qa jun tal txin mo jun tal q'a. "Qa ma tz'ok tz'aaq jun tal ne'x toj tojlab'il qtxu xjaw, jun tal txin tzul itz'jo, qa toj tij xjaw so'k tz'aaq k'wal, jun tal q'a tzul itz'jo"2

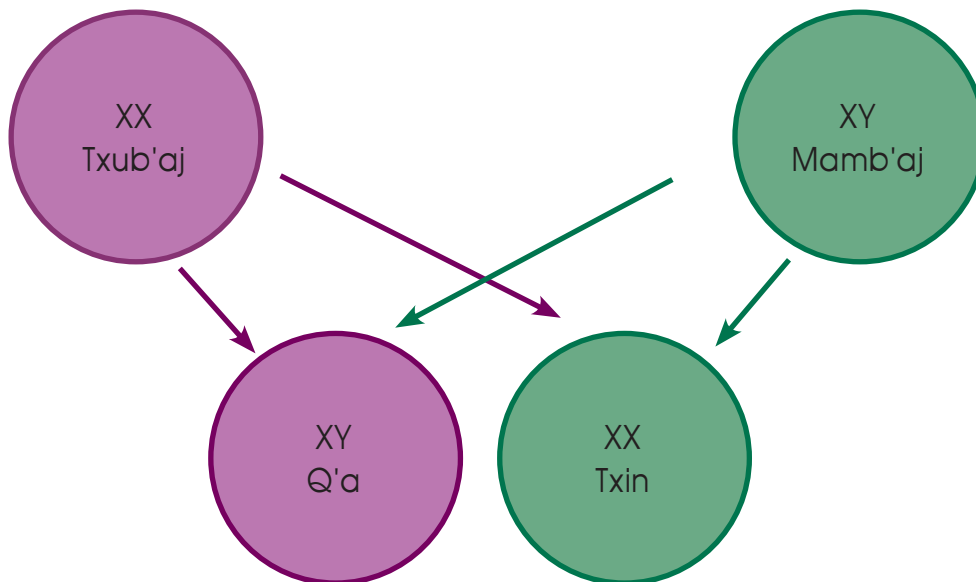
Tu'n tok tz'aaq jun ne'x, il ti'j tu'n tten tyajil txub'aj ex tyajil mamb'aj:

Techil tyajil txub'aj: XX

Techil tyajil mamb'aj: XY

Tyajil jun txin: XX. X te txub'aj ex X te mamb'aj.

Tyajil jun q'a: XY. X te txub'aj ex Y te mamb'aj.



Junx te txub'aj tyajil tza'n kye txin ex kye q'a.

Atzan te mamb'aj, at tyajil te txin ex at tyajil te q'a.

Ok tzul itz'jo jun ne'x, nxi' ka'yit ti' tqab', qa jun tal txin mo jun tal q'a, atza in e'la qniky' ti'j tal kytz'a'lb'il, qa jun tal q'a, at jun tal tpich' ex qa jun txin at jun ttz'a'lb'aj.

Qo ojtzqi'n qib' txin ex q'a:

At junjun tx'ixpub'il kyxol txin ex q'a, xu'j ex xinaq:

Tniky'tzajil jun txin ex qya:

☞ Kyxol qxjalil toj qq'ijil, nkub' ch'iyset kye txin txya'mil kywi'.

☞ Aj kyok te ku'xin, b'e'x nchi ch'iy kyimiḥ.

☞ Nchi xjawin.

☞ At oklenj q'o'nz kye xu'j tu'n kyalin.



Tniky'tzajil jun q'a ex xinaq:

- ☞ In el matzet kye q'a txya'mil kywi' (mya' kyaqilx, ex at junjun q'a nkub' ch'iyset txya'mil kywi').
- ☞ Mixti' nch'iy kyimiḥ, qu'n minti' toklen kyxmilal tu'n tq'on kych'u' ne'ḥ.
- ☞ At amb'il q'o'ntz kye tu'n kyk'walin.
- ☞ Nim tq'ajq'o'jil kyqul.



B'a'nix tu'n qojtzqi'n kyij tx'ixpu'b'il at qxol txin
ex q'a, tu'ntzan tel qniky' tij qchwinqil twitz
tx'otx' ex tu'n qmojinte qib' toj qanq'ib'il.



Junx qoklen txin ex q'a:

Ma qo yolin kyi'j junjun tx'ixpub'il kyxol txin ex q'a ti'j qxmilal, ja'lo qo yolin ti'j qoklen ex qaq'un toj qchwinqil:

Junx kyoklen txin ex q'a:

- 🌀 Junx kyoklen txin ex q'a ti'j xnaq'tzb'il.
- 🌀 Junx kyoklen txin ex q'a tu'n tten tb'anil kychwinqil, tu'n tok kyxb'alin, tu'n tten kyniky'b'il ex kyq'anb'il.
- 🌀 Junx kyoklen txin ex q'a tu'n kyxpo'tzin, tu'n kyschan ex tu'n kytzalaj toj kyja.
- 🌀 Junx kyoklen txin ex q'a ti'j kyetz'b'il, qa tx'otx' mo juntl.



Kyaq'un txin ex q'a, xu'j ex ichan kyxol qxjalil:

Toj kyxim qxjalil, tb'anilix tu'n tb'ant qaq'unan, qu'n ntzaj tq'o'n amb'il tu'n qka'yin ti'j twitz tx'otx', tu'n qk'a'chin qib' ex tu'n tb'ant ti'chaq at tajb'in toj qchwinqil.

Kyaqilqe aq'untl ja'ku chi b'ant kyu'n xu'j ex kyu'n xinaq; tu'njo lu', nim mojb'il at kyxol qxjalil tu'n tb'ant kyaqil aq'untl toj koj'b'il ex tuja; toj kynab'il qxjalil, mixti' iky'b'il kyi'j xu'j tu'ntlaj nchi kyij ten aq'unal ja, jun tb'anil aq'untl nb'ant kyu'n xu'j.



Nmojin te ichan tu'n kyb'ant aq'untl tuja tuk'a nana ex nchi mojin kye nana tu'n tb'aj b'ant aq'untl toj kojb'il, ex nim nchi onin kyib' -nana ex tata- tu'n kyka'yit k'wal, qu'n jun muj xjalqo nchi aq'unan tu'n tel b'a'n twitz kychwinqil.

Toj qq'ijil, toj ttxolil aq'untl kyu'n qxjalil, ti'j nana nchi ok lipeya tal txin tu'n tb'ant kyaq'unan ex ti'j tata nchi ok lipeya q'a tu'n tb'ant kyaq'unan, ex nxi' yek'it kye q'a tu'n kynimin, tu'n kymojin ex tu'n kyaq'unan ti'j kyaq'un xu'j nb'ant ex ikyx nxi' yek'in kye txin tu'n kymojin ti'j kyaq'un ichan nb'ant toj kojb'il.



Iky'b'il kyij txin ex xu'j:

Toj qq'ijil, nim yol ntzaj qa nim iky'b'il kyij txin ex qya kyxol qxjalil Maya. Mlay kub' ewit, ja'lo, tu'n tpaj nim xim ma tz'oktz kyxol qxjalil qa axix te q'a ex ichan nim toklen, at iky'b'il kyij txin ex xu'j toj aja, toj qkojb'il ex toj qtanam.

At iky'b'il kyij txin qa:

Mixti' xe'x toj jaxnaq'tzb'il iky tza'n kye q'a.

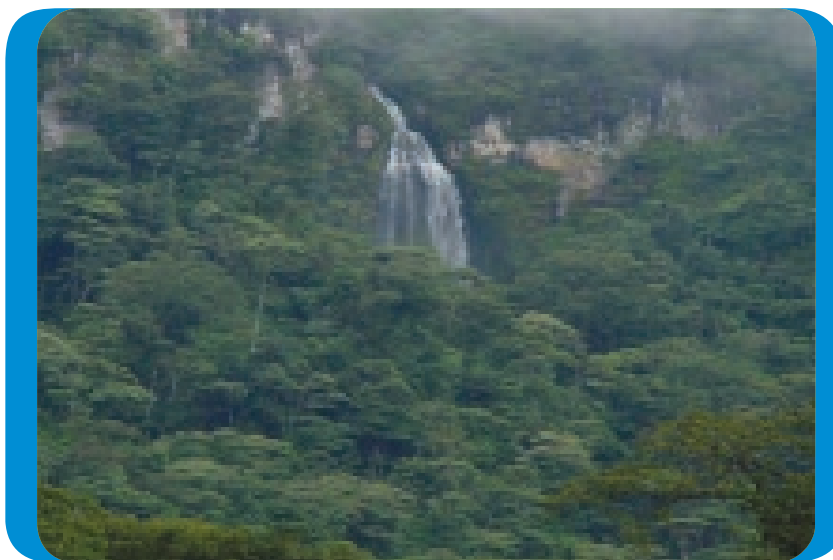
☞ Mya'la kytx'otx'jo xi' tza'n kye q'a ex ichan.

☞ Mya'la kyxb'alin ntzaj loq'et tza'n kye q'a.

☞ Nimxix kyaq'un nkub' ex atzan kye q'a minti'xix.

☞ Nxi' q'umet kye txin qa mya'la kyoklen tza'n kye q'a.

☞ Mixti' amb'il nxi' kye tu'n kyschan iky tza'n kye q'a.



Ajo il lu', mya' b'a'n toj kyxim qxe'chil, junxte qoklen txin ex q'a, qya ex xinaq, noqtzan ajo, nim ma tzpet/jpet qnab'il tu'n kyxim junjuntl tnam.

B'a'nxix tu'n qmojin qib' aja ex tu'n qaq'unan junx tu'n qtzalaj ti'j qchwinqil ex tu'n mxiti' xmayb'il ti'j jun xjal tu'ntlaj txin mo xu'j.

Mujin, yuxin mo pa'chin kyten ti'chaq twitz tx'otx':

Junjun tumil toj kyxim qxe'chil tu'n qanq'in toj mujb'il ex tzalajb'il, txin ex q'a, xu'j ex xinaq:

At mujb'il kyxol xu'j ex xinaq twitz tx'otx' ex twitz kya'j. Qo ximin ti'j yek'b'il at kub'ni:

Tb'i:	Xu'j (qya)	Xinaq (ichan)
Qajawil	Alil	K'walil
A'	Qtxu a'	Qman jb'al
Q'ol tzaj:	Qtxu xjaw	Qman q'ij
Kya'j ex tx'otx':	Qtxu Tx'otx'	Qman kya'j
Qq'ob':	qxnayaj	tman qq'ob'
Xjal	Xu'j	ichan
Txukup	ttxu	tman
Ajwalil:	Ixmukane	Xpiyakok

Ax iky kyxim qxjalil Kechwa ex Nawatl, Alil ex
K'walil toklen Qajawil, ex txub'aj ex mamb'aj
twitz kyaqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j.

Pa'chin toj qchwinqil:

Kab'e tten jun ti', pa'chin tten junjun ti', qo ka'yin kyi'j yek'b'il:

At che'w ex at kyaq.

☞ At t-xmilal mo tchib'jil junjun itz' ex at tanmi.

☞ At qoniky'in ex at q'ijtl.

☞ At we'b'il ex at b'etb'il.

☞ At itz'jol ex at kyimil.

☞ At ttz'inimil ex at tq'ajq'ojil.

☞ At amb'il ex at tenb'il.



Kwa'chin mo yu'xin toj qchwinqil:

Aj ti'chaq mujin kyten, kab'e kyb'aj, me
kyk'lem kyib', mlay chi pa'yit:

Nana ex tata

- ☞ Tman ex ttxu.
- ☞ K'wal ex tmuj aj tul itz'jo.
- ☞ K'wal tuk'il tyu'x mo tchlelte.
- ☞ Xjal tuk'il tajwalil (nawal).
- ☞ Txin ex q'a.



Tu'njo lu', junxte qoklen txin ex q'a, xu'j ex xinaq,
"junx te qyol, junx te qxim, tu'n flajet ti'chaq
toj qchwinqil, tu'n qk'ulb'in qib' junx, tu'n mi'
tten xmayb'il tu'n tpaj qqab' ex qanq'ib'il"3.

3 Tyol U'j Maya Chemoj, PROEMBI-PROEIMCA, 2006:52.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:

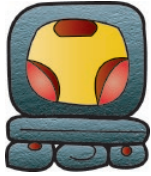
Kakab'chaq qb'aj, qtz'ib'inkux tzaq'web'il kye xjel twitz qu'j:

- 👁️ Ti'chaq kokil kyka'yin ku'xin tij
kyxaqlab' na'mtaq kyok muje?
- 👁️ ¿Ti' toklen qtxu xjaw tu'n kyul
anq'in tal ne'x txin mo q'a?
- 👁️ ¿Tza'n njaw b'anta iky'b'il kyi'j txin ex xu'j toj qkojb'il?
- 👁️ ¿Ti'chaq kyxim qchman tu'n qaq'unan
junx txin ex q'a, xu'j ex ichan?

Xpich'b'il

- 👁️ Kxe'l qanit kye nana ex tata tqanil
ti'chaq aq'until kb'antal kyu'n k'wal, txin
ex q'a, tu'n mi' tz'el kyiky'ina kyib'.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Kyajkyajchaq qb'aj, k'wel qb'inchin jun qaq'un tu'n tok
qq'o'n qoklen txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il ex toj aja.

👁️ Qtz'ib'inkub' twitz sasuj kyaqil qe qoklen txin ex q'a.

👁️ Qb'inchinkub' tilb'ilal junjun qoklen twitz jun sasuj.

👁️ Qtz'ib'inkub' kyaqil iky'b'il nb'ant
kyi'j txin ex xu'j twitz sasuj.

👁️ Qlak'b'inkub' qaq'un twitz jaxnaq'tzb'il ex qtxolb'inx
tumil kye k'wal te txqantl kol toj qjaxnaq'tzb'il.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, k'wel qnojsin jun u'j ti'j
nb'ant tu'n quk'il toj jaxnaq'tzb'il; qq'onkub'
jun "X" tza'nx in ok aka'yin ti'j quk'il.

Tb'i wuk'ile: _____

Tajlal	Ti'chaq tu'n tok ka'yit	Tzun (in)	Noq ch'in	Mi'
.	Nchi kub' tnimin quk'il txin.			
..	Nq'olb'in kye ajxnaq'tzal xu'jqe.			
...	Nchi kub' tnimin txub'aj aj kypon toj jaxnaq'tzb'il.			
....	Nmojin tu'n tok kyoklen txin ex q'a.			
—	Nsipin k'wab'aj tuk'il tanmi.			
⏟	Nmison tz'is tuk'il tanmi.			
⏟⏟	Nmojin kyi'j quk'il txin tu'n tb'ant aq'untl.			
⏟⏟⏟	Nkub' tnimin kyyol tij xjal ti'j mojb'il qib' txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il.			





Tb'anb'il qchwinqil

Qo nimin qib' txin ex q'a. Qo ximin
ti'j junjun nab'il at kub'ni:

- ☞ Qkyaqilx at qchwinqil q'o'n tu'n Qajawil.
- ☞ Qkyaqil at jun qtxu ex at jun qman.
- ☞ Qkyaqilx nqo anq'in tu'n kyonb'il
ex kymo'jb'il txqantl xjal.
- ☞ Junx qoklen txin ex q'a, qkyaqilx xjalqo.
- ☞ Qo nimin ti'j kyyol qnana ex kyyol qtata.



Tkab'in xnaq'tz

❖ Junjun tumil tza'n tu'n ttena tb'anil chwinqil:



Qyolinkub' qxim ex qnab'il.

Njunala, kchi k'wel ntzaq'wina xjel ate' kub'ni twitz wu'ja:

☞ ¿Ti'chaq oaxenb'il ntzaj q'o'n aja tu'n mi' chi ok qe yab'il ti'j qxmilal?

☞ ¿Ti' tq'anb'il witzb'aj in okin kyu'n qnana aj ttzaj kyi'j ne'x?

☞ ¿Ti' tq'anb'il x'chuq' nb'aj qu'n toj aja?

☞ ¿Ti' tq'anb'il sjo'l nku'x qb'inchin aja?

☞ ¿Tiqu'n nqo okx chujil junjun q'ij mo junjun k'loj q'ij?





Tqanil xnaq'tzb'il.

B'a'nxix tu'n tten tb'anil qchwinqil, ikytzan b'a'n tu'n tten qxmilal ex qnab'il toj tb'anil:

❖ Tb'anil chwinqil toj qxmilal:

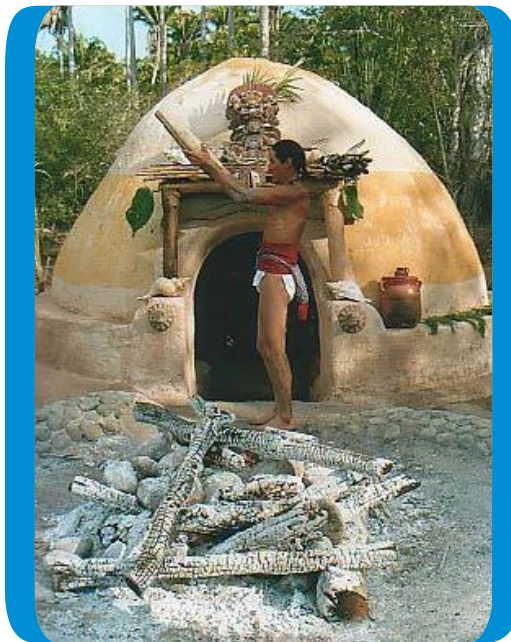
Nim xnaq'tzb'il ntzaj kyq'o'n qyaya ex qchman tu'n mi' chi oka yab'il tij qxmilal:

Tu'n mi tz'oka che'w ex kyaq toj qxmilal:

B'a'nxix tu'n tjax qpasb'il mo qxmo'l ex qtxo'w tu'ntzan mi' b'aj qwi' tu'n tqan q'ij.

- 👉 Qa ma kub' che'w, b'a'nxix tu'n tok qxb'alin pin ex tu'n kyok potzet qq'ob', qqan ex qwi', tu'ntzan mi' tz'oka che'w toj qxmilal.
- 👉 Qa at kyq'iq', b'a'nxix tu'n tok qxb'alin pin ex tu'n tok potzet kyaqil qxmilal tu'ntzan mi' qo juk'le tu'n kyq'iq'.
- 👉 Qa nim kyaq, b'a'n tu'n tok qxb'alin slit' tu'ntzan tok kyq'iq' tij qxmilal tu'n tten qxmilal toj tb'anil.

Che'w toj qxmilal:



Lo'n:

jun wiaq k'ul
txa'x ka'yin,
in okin te
q'il witzb'aj
kyi'j ne'x.

- ☞ B'a'n tu'n tokx xjal chujil tu'ntzan tel che'w ti'j.
- ☞ Qa tqul xjal xyab'te tu'n che'w, b'a'n tjax tza'ajset t-xaq kokales tuk'il ta'l kab' tu'ntzan tel sjo'l ti'j xjal.

Qa kyaq so'k toj t-xmilal xjal, b'a'n tu'n tb'ant lu':

- ☞ Qa tkyaqil che'w, b'a'n tok xjal chujil tu'ntzan tten toj tb'anilx.
- ☞ Qa kyaq so'k toj twi' xjal, b'a'n tok b'akit t-xaq lo'n ti'j twi' xjal.
- ☞ Ex b'a'n ta'l lmun ex ta'l lo'n tu'n tel kyaq toj twi' jun xjal.
- ☞ B'a'n tu'n tb'aj txqan ta'l lmun tu'n xjal tu'ntzan tchewx t-xmilal.

Tu'n tten tb'anil tchwinqil xjal, b'a'nxix tu'n tetz b'et tjaq' tqan q'ij, mya' noq toj tlekin tu'n ttena xjal, qu'n b'e'x kxe'l q'anix xjal ex at yab'il ja'ku tzaj ti'j.

Nim ojtzqib'il at kyxol axjalil tu'n kyq'anit
yab'il tij t-xmilal xjal, junjuntl yek'b'il:

- ☞ Qa ma chi etz malj tjaq' tqul k'wal, b'a'n tu'n tkub'
puch'et tal ch'u'x, kokil b'akit tjaq' qulb'aj ex kokil
k'let tuk'il jun tal b'u'x tu'n mi' b'ajo tu'n kyq'iq'.
- ☞ Toj kab'e q'ij otaq tz'aj kyij' tjaq' tqul jun xjal.
- ☞ Qa ate' x'chuaq' tij jun k'wal mo tij xjal, b'a'n xix
tu'n t-xi' suq'en toj tniky'b'il xjal tu'ntzan kyel x'chuaq'
tij k'wal. Ex b'a'n t-xi' anjs toj tniky'b'il k'wal.
- ☞ Qa ma b'aj jun ne'x tu'n witzb'aj, b'a'n tu'n
tel x'b'ilet tuk'il lo'n, qu'n ajo k'ul lu', nim
t'xb'ajnil ex b'e'x in el kyaaq kyij' k'wal tu'n.



B'a'nxix tu'n tb'aj tb'anil qniky'b'il tu'ntzan mi' chi ok qe yab'il ti'j qxmilal:

- ☞ B'a'n tu'n tb'aj qitzaj imo'ch tu'n tten tb'anil qchiky'el.
- ☞ B'a'n tu'n tb'aj kyaqil wiaq itzaj tu'n tten qipumal, tu'n tb'anil chi ka'yin qwitz ex tu'n tten tkyaqil qchiky'el.
- ☞ B'a'n tb'aj junjun maj qchi' tchib'jil wakx, rit, kuch, eky', kyix', tjos eky' ex txqantl.
- ☞ B'a'n tu'n tb'aj kyaqil wiaq t-xe itzaj qu'n, ikytzan ma'n, t-xe napx', t-xe txan, tz'in ex txqantl.
- ☞ B'a'nxix tu'n tb'aj tb'anil qk'wa' ttxa b'utx, ta'l i'x', sq'a', ta'l lmun ex txqantl ta'l k'ul.

Ma'n:

jun t-xe itzaj q'an ka'yin, tb'anil te qniky'b'il ex te fitzaj x'iky.



Junjuntl oqxenb'il tu'n mi' chi oka yab'il qi'j:

- ☞ Mya' b'a'n tu'n ttzaj qq'oj nimxix, qu'n b'e'x nkyij ten yab'il ti'j qanmi.
- ☞ Mya' b'a'n tu'n tku'x nimxix chi'ysb'il toj qkape ex toj qk'wa', qu'n ja'ku chi'yix qchiky'el tu'n ex b'e'x ktzajil yab'il qi'j.
- ☞ Mya' b'a'n tu'n tb'aj nimxix qniky'b'il at tx'am toj, b'e'x njaw qalil ex ja'ku takpaj qanmi tu'n.
- ☞ Mya' b'a'n tu'n qk'wan q'e'n, at yab'il in ok ti'j ttx'otx'il qk'u'j tu'n ex ja'ku qo kyim tu'n.
- ☞ B'a'n tu'n qkatan wajxaq kmuj junjun qniky'in, tu'ntzan qtzalaj aj qel sqix ex tb'anil ta' qxmilal tu'n qaq'unan.
- ☞ B'a'nxix tok pom tu'n ttzaj tq'o'n Qajawil tb'anil qchwinqil, tu'n mx'ti' yab'il kub' toj qb'e ex tu'n qten toj tzalajb'il kyuk'il qxjalil, tuk'il twitz Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j.



- ☞ B'a'nxix tu'n qxmin ex tu'n qnab'lin toj tb'anil, tu'ntzan mixti' chi ten qxim mya' b'a'n, tu'n mi' t-xi' qb'inchin taq'ux aq'until.
- ☞ Toj kyxim qxjalil Kechwa, b'a'nxix tu'n t-xi' qanit te Qajawil tu'n mi' chi tzaja yab'il kyi'j xjal, extzan qa otaq chi ok, kchi okil pon tu'ntzan kyq'anit.
- ☞ Toj kyxim qxjalil Maya, Kechwa ex Nawatl, tb'anil tu'n qtzalaj ti'j chnab' ex tu'n qb'ixin, qu'n ntzaj tq'o'n tb'anil toj qnab'il ex toj qanmi.
- ☞ Kyxol qxjalil Nawatl, Kechwa ex Maya tb'anil tu'n qokx chujil, tu'ntzan tel kyaqil jni' tal yab'il toj qxmilal ex tu'ntzan tten qxmilal toj tb'anil, ex tu'n mi' tz'oka tz'il qi'j.





Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:

Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win
kyi'j xjel ate' kub'ni twitz qu'j:

- ¿Ti'chaq kb'antal qu'n tu'n mi' tz'oka che'w toj qxmilal?
- ¿Ti'chaq kb'antal qu'n tu'n mi' tz'oka kyaq toj qxmilal?
- ¿Ti'chaq yab'il ntq'a'nin chuj ti'j qxmilal?
- ¿Ti' tq'anb'il xchuq' b'a'n tb'aj?



Xpich'b'il Xnaq'tzb'il:

- ¿Qqaninx te qyaya ex te qchman
tiqu'n nchi b'aj ne'x tu'n witzb'aj?
- ¿Qilb'inkub' twitz jun sasu'j ti'chaq in
ajb'en tu'n tel witzb'aj kyi'j ne'x.
- ¿Qyolinkub' qaq'un kywitz quk'il toj jaxnaq'tzb'il.
- ¿Qlak'b'ink qaq'un twitz tplaja qjaxnaq'tzb'il.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Kyajkyajchaq qb'aj, qo tz'ib'in tij
ttxolil tb'inchajtz qq'anb'il aja:

- ☞ Qtz'ib'inkub' kyb'i yab'il ate' toj qkojb'il.
- ☞ Qqaninx kye qyaya ex kye qchman
ti'chaq q'anb'ilkye ja'ku b'ant.
- ☞ Qimil kywitzb'il mo qb'inchinkub' kyilb'ilal twitz t-xaq u'j.
- ☞ Qtz'ib'inkub' ttxolil tb'inchajtz tq'anb'il laj yab'il.
- ☞ Qyek'inkub' qaq'un toj qjaxnaq'tzb'il.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:

Kakab'chaq qb'aj, qo tz'ib'in tzaq'web'il kye xjel lu' twitz qu'j:

- 👉 ¿Tiqu'n in ok yab'il ti'j axmilal?
- 👉 ¿Tiqu'n ja'ku qo yab'te tu'n qtx'u'jil, tu'n qb'is mo qq'oj?
- 👉 Qtz'ib'inkub' tb'i jwe' yab'il o tzaj toj qjaxjal ex qtz'ib'inkub' alkye ttxolil b'ant tu'n kyq'anj.
- 👉 Qyek'inx axjelb'il te ajxnaq'tzal tu'n tkub' tka'yin ex tu'n ttzaj tq'uma'n junjuntl qojtzqib'il.





Tb'anb'il qchwinqil

Qka'yink qchwinqil.

Qka'yink qxmilal, qu'n jun toyaj Qajawil ma tzaj tq'o'n qe.

Qa ma tzaj che'w, qq'onk qkton mo qtxo'w

Qo aq'unan tza'n ta' amb'il twitz Qtxu Tx'otx', qa at jb'al, qo ok tuja, qa at nim tqan q'ij, qo xmujin; qa at kya'iq', qo ok tuja.

Qo chujin chq'al, tu'ntzan tten qxmilal toj tb'anil.



Toxin xnaq'tz

❖ Taq'un junjun xjal tza'nx t-xe tq'ij:



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win kyi'j xjel
ate' kub'ni ex qtz'ib'inkub' qyol twitz qu'j:

¿B'i'n kyu'na alkye t-xe kyq'ija?

¿Ti' t-xilen q'ij tok te t-xe kyq'ija?

¿Ti' t-xilen nawal mo ajwalil toj kyxim qxjalil?

¿Ojtzqi'n kyu'na tza'n xi ajlana qxe'chil kyi'j q'ij?



Tu'n tten tb'anil qchwinqil, tu'n tztalaj qanmi, qxmilal ex qnab'il, il ti'j tu'n qten toj tzalajb'il tuk'il Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j. Tu'n tel qniky' alkye tumil anq'ib'il toj kyxim qxjalil, qo xnaq'tzil ti'j ab'ya mo txola'ij.

Ti' t-xilen t-xe qq'ij:

Ajo tb'e ex taq'un junjun xjal ntzaj tq'o'n Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx' tza'nx alkye amb'il tok tz'aq ti'j ttxu ex alkye q'ij tul anq'in twitz tx'otx' toj txola'ij mo ab'ya.

Ab'ya tb'i ajo amb'il oxlajk'al q'ij at toj, in ok tb'i te ab'ya tu'ntlaj jun txola'ij atza e'la ti'j tb'etb'in yaya mo qtxu xjaw ti'j Qtxu Tx'otx'.

- ☞ At oxlaj xjaw toj ab'ya.
- ☞ Junjun xjaw at winqin q'ij toj ($13 \times 20 = 260$).
- ☞ Junjun q'ij at jun tb'i ex jun twitzb'il.
- ☞ At tipumal chwinqil nxi' qe ti'j jun ex npon b'aj ti'j oxlaj.



Aj tul anq'in jun tal ne'x, nxi' ka'yit alkye q'ij
tok tz'aaq ti'j ttxu ex nxi' ka'yit alkye q'ij ma tzul
itz'jo tu'n tel qniky' ti'j alkye tb'e ex taq'un tu'n
t-xi' tlajo'n toj tchwinqil, toj tja ex toj tkojb'il.

Yek'b'il: Qa ma tzul anq'in jun k'wal ja'lo
(4/10/2008), atzan t-xe tq'ij toj ab'ya kyjalu':

Ma tzul itz'jo twitz q'ij kab'laj Imx.

Ok tz'aaq mo ok ijlet ne'x ti'j ttxu toj q'ij kyaj Ajlaj.
Atzan tb'eyil tchwinqil twitz q'ij wuq Choj.

At oxk'al b'elaj tuk'il mo tajwalil twitz kyaqil Qtxu Tx'otx' ex kya'j.

Ex qa ma tz'anq'in twitz b'elaj Qman B'e.

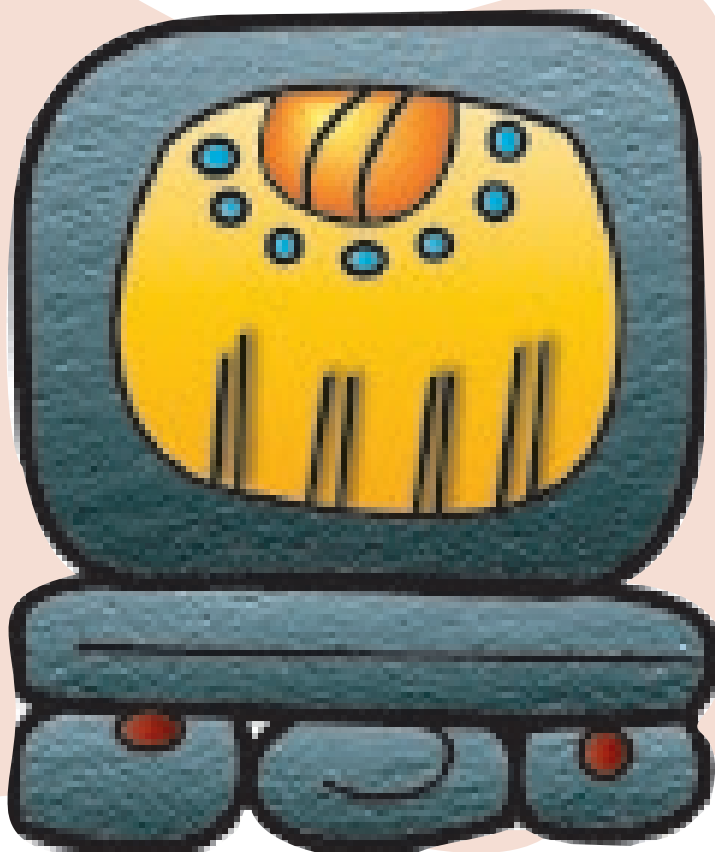


¿Ti'tzan t-xilen tchwinqil k'wal tu'n ma tz'itz'jo twitz q'ij Imx?

"Ajo q'ij Imx a t-xilen a'yin, spiky'mil toj qnab'il,
numb'il toj qanmi, toj qxmilal ex toj qnab'il
tu'n qten toj tzalajb'il toj qchwinqil. Ajo q'ij
Imx atzan tajwalil mo tnawal qtxu a', tanmi a'
ex kych'u' ne'x, aj kyul itz'jo twitz tx'otx'.

Ajo k'wal, txin ex q'a, in ul anq'in twitz qman Imx b'a'n nchi sk'on kyyol, kynab'il ex kyxim, b'a'n chi aq'unan, chi witziky'in ex chi b'inchin ti'chaq. In el kyniky' ti'j tyol Qtxu Tx'otx', tyol qtxu a' ex nim nchi tzalaj ti'j chwinqil, yek'il b'eqe ex b'a'nix chi onin kyij txqantl xjal ate' toj ky'ixk'oj."⁴

Toj qtanam Mam, aj tul itz'jo jun ne'x, a qman aja'ij ntzaj q'umante ja' tumil k'welixa "tawb'il" k'wal, jun tal tenb'il toj tx'otx' ja' tumil k'we'la jun ab'j mo jun tyux tu'ntzan tchojin k'wal twitz Alil ex K'walil, twitz Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx' ex tu'ntzan tten toj tzalajb'il kyuk'il tajwalil mo tnawal, aqe tuk'il toj tchwinqil twitz Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j. Winqin q'ij toj tchwinqil ne'x aj t-xi' b'inchitjo lu'.



⁴ Tyol Nuk'ul Xnaq'tzb'il te Chwinqil, Txolb'il q'ij PROEIMCA 2008.

At winqin mo junk'al t-xe qq'ij toj Ab'ya mo Txolq'ij:

👁️	Tilb'ilal	Tb'i	T-xilen ex kyipumal nchi itz'jo kywitz
.		B'atz'	Q'in, taq'il amb'il ex txikyil chwinqil. Kyipumal xjal: tb'anil chi ka'yin ti'j kywinqil.
..		B'e	Tb'eyil, ttxolil ex tumil chwinqil. Kyipumal xjal: yek'il b'eqe ti'j ojtzaqib'il, k'ulb'il ex aq'untl.
...		Aj	Ajlaj ex tqan kjo'n; tajwalil ex txu'l chwinqil. Kyipumal xjal: ajb'inchil ja, ajtzaqil che'wqe.
....		I'x̃	A'laj. Tajwalil kychwinqil ne'x̃. Kyipumal xjal: nim in ok kyk'u'jlin twitz Qtxu Tx'otx'.
—		Tz'uchin	Tajwalil pwaq ex ajoylil kyxol xjal ex twitz kya'j. Kyipumal xjal: tb'anil chi k'ayin ex chi xk'amin.
.̣		Ajmaq	Paj ex najsam. Kyipumal xjal: b'a'n chi qanin najsam ti'j twitz kyil ex kyil txqantl xjal.
.̣.̣		No'j	Nab'il, ojtzaqib'il ex xim. Kyipumal xjal: ajnab'ilqe, ajximqe ex nim kyojtzaqib'il.
.̣.̣.̣		Chi'j	Tzok', kyajwalil kyaqil at tjaq' tx'otx', iky tza'n q'anpwaq. Kyipumal xjal: b'a'n chi aq'unan ti'j ti'chaq at tjaq' tx'otx'.
.̣.̣.̣.̣		Kyoq	Qya, oyaj. Kyajwalil qya. Kyipumal xjal: tb'anil chi nab'lin, chi k'u'jlin, chi ka'yin ti'j kyjaxjal ex ti'j twitz tx'otx'.

=		Ajpu	Ajtxukupil. Kyipumal xjal: ajb'itzilqe ex ajchimb'ilqe; tb'anil chi xwe'tzin.
≡		Imx	Nim a'yin, tajwalil qtxu a'. Kyipumal xjal: nim kyk'u'j ti'j qtxu a' ex tu'n tkub' txa'xix twitz tx'otx'.
≡		Kyq'iq'	Xewb'aj. Kyipumal xjal: tb'anil chi ximin tu'n tjyet tumil ti'chaq il ntzaj toj qchwinqil.
≡		Aq'b'il	Ob'al. Tajwalil qlixje, tqan tzaj ex spiky'mil. Aqe xjal nchi ul itz'jo twitz Aq'b'il tb'anil chi jyon ttxolil tu'n qetz toj qlolj, kyoj il.
≡		K'ech	Pa mo xyub'. Kyipumal xjal: nim nchi aq'unan tu'n tnuk'et kyib' xjal toj jun koj'b'il ex tb'anil chi chmon nab'il.
≡		Kan	Tajwalil axtok, xtis, numb'il ex tb'anil chwinqil. Aqe xjal nchi anq'in twitz Kan tb'anil chi xnaq'tzan ti'j ttxolil kawb'il kyxol xjal.
≡		Ky'mex	Kamik. Tajwalil kyimil ex itz'jol. Kyipumal xjal: tb'anil pon b'aj jun aq'until kyu'n ex nim kyxim tu'n t-xi' qe juntil.
≡		Masat	Chej. Tajwalil yol, nejenelb'aj ex te twitz tx'otx'. Kyipumal xjal: tb'anil chi pak'b'in yol, tb'anil chi ok te nejenel ex ajtz'ib'qe.
≡		Q'anil	Ijaj, iyaj, txikyil tchwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx'. Aqe xjal nchi ul itz'jo twitz Q'anil aj awalqe, awal xim, nab'il, ojtqib'il ex txqantl.
≡		Choj	Pom, oyaj, chojb'il. Kyipumal xjal: ja'ku chi ok te aja'ij, tb'anil chi q'on chjonte tu'n qchwinqil.
· 👁		Tx'i'	Tx'yan. Tajwalil kawb'il, nuk'b'il. Kyipumal xjal: nuk'u'nxix kyten ex nim kynab'il ti'j kawb'il.








Ab'q'i:

Jun txolb'il q'ij ma tz'el tij amb'il nten Qtxu Tx'otx' tu'n tsyutin ti'jela qman q'ij. Wajxaqlajk'al jwe' q'ij naq'ona Qtxu Tx'otx' jun b'al ti'jela q'ij.





Toj jun ab'q'i, at b'elajlaj xjaw: Wajxaqlaj xjaw junk'al q'ij q'i'n kyu'n ex jun xjaw noq te jwe' q'ij, in ok tb'i te Wayeb'.

Kyb'i ex kyilb'ilal txjawil ab'q'i:

				
Pop	Wo'	Sip (oyaj)	Zotz'	Tzek (tz'eyb'il)

				
Xul	Yaxkin	Mol (muj)	Ch'en (xoch)	Yax (txa'x)

				
Saq	Chej	Maq	Kankin (Ix'nb'il)	Muan (Xitx')

			
Pax	Kayab' (B'itz)	Kumku (B'ixb'il)	Wayeb'

Yek'b'il ti'j tza'n nchi ajleta q'ij toj ab'q'i:

Ajo ab'q'i tzul jnab', atzan ajo kab'lajq'o' qaqlajk'al jwe' 5,125, kxe'l qe toj junk'al kab'e 22 te tkab'in xjaw te jwe'q'o' b'elaj 2009, toj kyajlab'il mos. Nb'et kyjalu':

Kow ☉ pop; jun · pop; kab' .. pop; ox ... pop;
kyaj pop; jwe' — pop; qaq ÷ pop; wuq ÷ pop;
wajxaq ∴ pop; b'elaj ∴ pop; laj = pop; junlaj ≡ pop;
kab'laj ≡ pop; oxlaj ≡ pop; kyajlaj ≡ pop;
jwe'laj ≡ pop; qaqlaj ≡ pop; wuqlaj ≡ pop;
wajxaqlaj ≡ pop ex b'elajlaj ≡ pop.

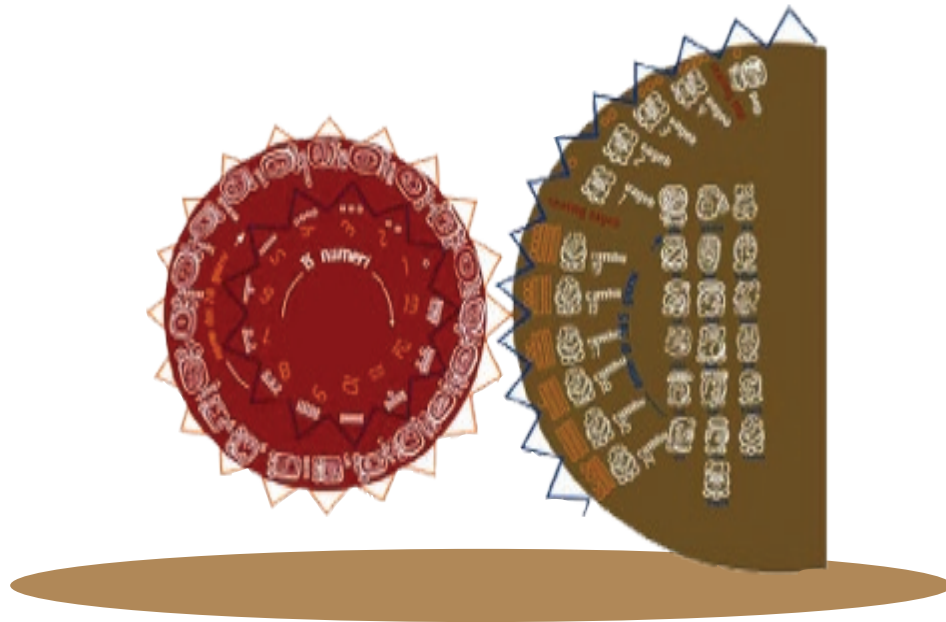
Qka'yinx, at winqin q'ij toj xjaw pop, qu'n nxi' qe ti'j kow ☉ ex npon b'aj ti'j b'elajlaj ≡.

Ikytzan nchi ajlet q'ij kyojo wajxaqlaj xjaw: junk'al 20 q'ij tu'n wajxaqlaj 18 xjaw = 360 wajxaqlajk'al.

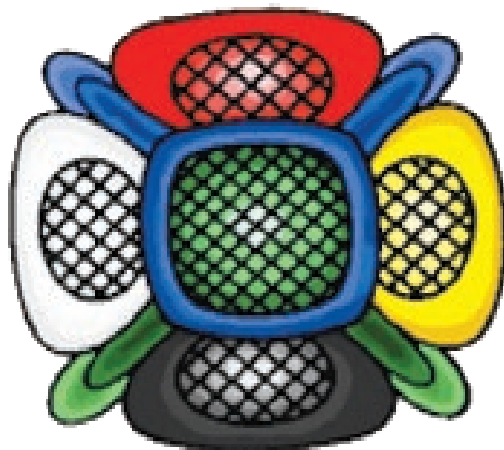
Ex nchi kub' txolit jwe' q'ij q'i'n tu'n xjaw wayeb' tb'i:

Kow ☉ wayeb'; jun · wayeb'; kab' .. wayeb';
ox ... wayeb' ex kyaj wayeb'.

Ikytzan 365 mo wajxaqlajk'al jwe' q'ij at toj jun ab'q'i.



Toj kyxim qchman, kyaqilqe ab'q'i nuku'n kyten kyu'n
kyaje mamb'aj, tajb'il amb'il: No'j, Kyq'iq', B'e ex Masat.
Junjun tajwalil amb'il at jun ka'yin ex at jun t-xilen:



Qman Masat: tajwalil
plaj te elni ex
kyaqka'yin, atza ja'
njawila q'ij junjun q'ij.

Qman B'e: tajwalil
plaj te okni ex q'eq
mo q'aaq ka'yin, jun
ajwalil yek'il tb'e xjal,
tb'eyil chwinqil ex
kyaqil wiq aa'untl
nxi' qe tu'n xjal.

Qman No'j: tajwalil plaj kub'ni ex q'an ka'yin;
jun ajwalil q'ol xim, nab'il ex ojtzaqib'il.

Qman Kyq'iq': tajwalil plaj jawni ex saq ka'yin;
tajwalil kyq'iq', q'ol chwinqil tu'n qxewin.

Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Oxoxchaq qb'aj, qo yolin ex qo
tzaq'win kyi'j xjel ate' kub'ni ex qo
tz'ib'in twitz qu'j.

- ☞ ¿Tiqu'n teyele te junjun at jun t-xe tq'ij?
- ☞ ¿Ti'tzan ajo ab'ya? ¿Jte' xjaw q'i'n tu'n?
- ☞ ¿Jte' q'ij at toj junjun xjaw?
- ☞ ¿Tza'n nuk'b'inte tten ajo ab'q'i? ¿Jte' xjaw at toj?
- ☞ ¿Jte' ab'q'i ato'ya ja'lo?

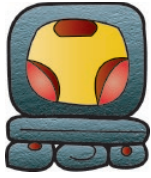
Xpich'b'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qo xpich'in toj
qkojb'il ti'j qxnaq'tzb'il:

- ☞ ¿Kxe'l qqanin kye qyaya ex kye qchman tiqu'n
at jun qb'e ex qaq'un qkyaqilx awo xjalqo?
- ☞ ¿Kxe'l qqanin kye qyaya ex kye qchman
ti' toklen qtxu xjaw toj qchwinqil?
- ☞ ¿Kxe'l qqanin kye qyaya ex kye qchman
alkye tumil tu'n qajlan kyi'j q'ij nchi icy'?





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Njunala, k'wel nb'inchina jun txolaq'ij.

☞ Tuk'a tmojb'il ajxnaq'tzal, kxe'l njyo'na alkye t-xe naq'ija ex k'wel ntz'ib'ina tij t-xilen.

☞ Kchi k'wel nb'inchina jun k'al twitzb'il q'ij te ab'ya ex ab'q'i.

☞ Ktzajil njyo'na kyaj piḥ u'j: jun kyaq, jun q'eq mo q'aq, jun q'an ex jun saq mo sjanin.

☞ K'wel nb'inchina jun txolaq'ij iky tza'n yek'b'il ma tz'iwle toj u'jb'il lu'.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:

Njunala, k'wel ntz'ib'ina twitz wu'ja tzaq'web'il kye xjel lu':

☞ ¿Alkye t-xe naq'ija ex ti' t-xilen?

☞ ¿Ti' toklen qtxu xjaw toj qchwinqil xjalqo?

☞ ¿Tza'n nuk'b'inte ab'ya?

☞ ¿Tza'n nuk'b'inte ab'q'i?

☞ ¿K'wel nyek'ina tza'n nb'eta amb'il toj kyxim nxe'chila?





Tb'anb'il qchwinqil

Qk'u'jlink qb'e mo t-xe qq'ij:

Toj qanq'ib'il Maya kyaqil xjal at jun tb'e, jun t-xe tq'ij,
qk'u'jlink ti'chaq ma tzaj q'o'n qe tu'n Alil ex K'walil, tu'n
Qajawil, tu'n qmojin tu'n tten tzalajb'il kyxol xjal, twitz
Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j. Chi qka'yink quk'il, tajb'il twitz
tx'otx' ex twitz kya'j, tu'ntzan qten toj tzalajb'il qkyaqilx.



Tkyajin xnaq'tz

❖ Tq'uqb'il ex tb'anb'il qchwinqil maya



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Kakab'chaq qb'aj, qo yolin ex chi
qtzaq'b'inkub' qe xjel ate' kub'ni:

- ¿Tiqu'n in ok qq'uma'n qa kyaqil at twitz tx'otx' ex twitz kya'j at tchwinqil?
- ¿Ti'chaq oqxenb'il ntzaj q'o'n kyeya toj kyjaya tu'n kyoka te tb'anil xjal?
- ¿Ti' ntzaj kyij xjal qa mixti' nkub' kyb'i'n kynab'il tij winaq?
- ¿Qtz'ib'inkub' kyaqil kawb'il ntzaj q'o'n aja tu'n qten toj tzalajb'il kyxol qxjalil, tuk' twitz tx'otx' ex twitz kya'j.





Tqanil xnaq'tzb'il

Toj kychwinqil kytanam aqxalil te Ab'ya Yala, nimxix kyoklen ta'uqb'il ex tb'anb'il qchwinqil, tu'ntzan tel qniky' tij axilen tuk'il twitz tx'otx' ex twitz kya'j.

Qo xnaq'tzan kyij tb'anb'il qchwinqil Maya:



Xjan twitz Qtxu Tx'otx': Toj kyxim aqxalil, kyaqil at twitz tx'otx' xjan toklen, ikytzan nxi' qq'uma'n Tanmi Tx'otx', Qtxu Tx'otx', qtxu a', qtxu plow, qman jb'al, tajwalil witz, tajwalil chuj ex txqantl.

Xjan toklen twitz kya'j: ikytzan nxi' qq'uma'n Tanmi Kya'j, qman q'ij, qtxu xjaw, qe qtziky che'w ex txqantl. Kyaqil at tchwinqil ex b'a'nix tu'n kyok aka'yin.

Qb'e, t-xe qq'ij: Kyaqil xjal in ul itz'jo twitz tx'otx', at tb'eyil tchwinqil ex at jun taq'un tu'n tb'ant toj tja ex toj tkojb'il: ikytzan at aqxalil tb'anil tu'n tok te aqa'ij, te yoq'il, te ajchmol, te ajyolil mo b'etx'lon, te ajb'aaq, te aqa'anil, te ajchujil ex txqantl.



Chjontb'il toj qchwinqil: toj kyxim qxjalil, ilxix tij tu'n qq'o'n chjonte te Alil ex K'walil, Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx' tu'n qchwinqilal, tu'n qniky'b'il, tu'n ntzaj tq'o'n qxew, qk'wal ex qmyal (qme'jil). Ex b'a'nxix tu'n qq'on chjonte kye qxjalil tu'n kyaqil mojb'il ex onb'il nb'aj qxolilex.

Tu'n kyb'ant aq'untl nche'x qtziyin: b'a'nxix tu'n tb'ant kyaqil aq'untl nxi' qtziyin, mya' b'a'n tu'n qel oq twitz jun qaq'un; tu'ntzan ttzalaj qanmi ex kyanmi xjal, tu'n nqe kyk'u'j q'j.

Tu'n qten toj numb'il mo nak'b'il: tb'anil tu'n tten numb'il toj qanmi tu'ntzan qtzalaj toj aja ex kyxol qxjalil, tu'n mi' qo jyona q'oj, xmayb'il, moyb'il ex icy'b'il.



B'a'nxix tu'n tkub' qb'i'n kynab'il tij winaq, tata we'j ex twi'tzale: qu'n ikytzan kch'iyile qnab'il, qxim ex qojtzqib'il tu'n tel b'ant qchwinqil; b'a'nxix tu'n qyolin tu'ntzan tel tx'ole tumil qaq'un ex qchwinqil; b'a'nxix tu'n tkub' qb'i'n kyyol tij xjal, qu'n ma t-xi' chi anq'in twitz Qtxu Tx'otx' ex nim tumil at kyuk'il.

Qq'onk qk'u'j ti'j qaq'un: ajo aq'un'tl, jun tb'anb'il qchwinqil nim toklen, qu'n noq tuk'il qaq'un ja'ku jyet qniky'b'il, nch'iy qanq'ib'il ex nch'iy qkojb'il; ikytzan b'e'x nxi' yek'it kye k'wal tu'n kyaq'unan ttxlaj kyman, ttxlaj kytXu, tu'ntzan kyok te b'a'n xjal ex tu'n tok kyk'u'jlin kyaqil aq'un'tl nb'ant kyu'n, tu'ntzan mi' chi ok te ileq' aj kych'iy.



Qo yolin toj ax mo twutx: mya' b'a'n tu'n qxmiletz'in, mya' b'a'n tu'n qsaqchan yolin. Qa ma t-xi' qq'o'n ayol, il ti'j tu'n tb'ant qu'n, mlay jaw qmeltz'in tumil ayol, qo yolin axix tok.

Qo mojin ex qo onin qib': mix a'l jun xjal ja'ku tz'anq'in tjunal twitz tx'otx', kyaqilqe xjal b'a'n tu'n kyonin ex kymojin kyib' toj kyja, toj kykojb'il ex toj kytanam. Tb'anil chi onin kyib' qxjalil kyxolilex, tu'ntzan mix a'l jun qxjalil kyaj ten tjunal toj yab'il ex toj taq'un.

Tsaqil ex tchi'yil qchwinqil: b'a'nxix tu'n tten qxmilal, qnab'il ex qanmi toj x'tilin, toj spiky'mil ex toj tsaqil, tu'n mi' tz'oka tz'il ex taq'ux ti'j qanmi, ti'j qnab'il ex ti'j qxmilal.



B'a'nxix tu'n qok
te so': tu'ntzan mi'
ten jun qxjalil toj
yajb'il, toj yab'il ex
tu'ntzan ttzaj q'o'n
tipumal qchwinqil
tu'n Qajawil.

B'a'nxix tu'n kyok
qq'olb'in qyaya ex
qe qchman, qe
qnana ex qe qtata.

B'a'nxix tu'n tok qk'u'jlin qib' xu'j ex xinaq, tu'ntzan mi' ten
iky'b'il ex moyb'il qxol; tu'n tok junx qoklen txin ex q'a,
tu'n qtzalaj kyaqil ti'j qchwinqil, tza'n kynab'il qxe'chil.

At qoklen qxjalil qib' tu'n qanaq'in kyaqil tumil
qchwinqil, tu'n tten tchi'yil qchwinqil tza'nx qxim,
toj tzaqipib'il, toj tzalajb'il, toj mojb'il ex onb'il.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win kyi'j xjel
ate' kub'ni. Qo tz'ib'in twitz qu'j.

- ¿Tiqu'n xjan toklen Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j?
- ¿Tiqu'n il tij tu'n kyb'ant qaq'un nche'x qtziiyin?
- ¿Tiqu'n il tij tu'n tkub' qb'i'n kyyol tij winaq mo tata wi'j?
- ¿Ti' ntzaj kyi'j xjal mixti' nxi' kyoksla'n tipumal qanaq'ib'il?



Xpich'b'il xnaq'tzb'il:

Teyele junjun, kxe'l tqanin te
tyaya ex te tchman:

- ¿Ti'chaq tb'anb'il qanaq'ib'il Maya
kyja' (xi') tkyij kynajsin axjalil?
- ¿Tz'ib'inkub'a twitz jun sasu'j tu'n tkub'
yek'it kywitz tuk'ila toj jaxnaq'tzb'il.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Kyajkyajchaq qb'aj, kqo xe'l yolilkye tb'anb'il qchwinqil kywitz junjuntl kol toj qjaxnaq'tzb'il:

- ☞ Kchi k'wel qtz'ib'in laj tb'anb'il qchwinqil.
- ☞ K'wel qq'o'n tilb'ilal junjun tb'anb'il qchwinqil.
- ☞ Kxe'l qnuk'u'n qib' tu'n qiky' chiky'b'ilte toj juntl kol.
- ☞ Kqo yolil kyuk'a txqantl k'wal, txin ex q'a, tij token tu'n tok qq'o'n tipumal qanq'ib'il.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:

Teyele te junjun k'wel ttz'ib'in taq'un.

- ☞ ¿Ti'chaq tb'anb'il qchwinqil Maya nkub' aq'b'it toj aja?
- ☞ ¿Ti'chaq tb'anb'il qchwinqil kyja' (xi') tkyij naj?
- ☞ Junjun tumil tza'n tu'n tok kypumal tb'anb'il qchwinqil.



Tb'anb'il qchwinqil

Tu'n qyolin toj ax:

Jun maj ojtixix, xi' jun k'wal k'lel rit, ul toj tk'u'j tu'n ttzaj rinin toj tnam q'umalte qa otaq chi pon xo'j kyi'j rit: ma' xo'j, ma' xo'j, chitzan; b'e'x i xi rinin xjal kolil kye rit, me tej kypon xjal noq jaw tze'n q'a, noqtaq nsaqchan yol. Toj juntl q'ij, i pon xo'j kyi'j trit, tzaj rinin q'umalte kye xjal me mix a'lx'i okslante, ex b'e'x i b'aj trit kyu'n xo'j. Atzan b'ajo ti'j jun k'wal nsaqchan yol.



Tjwe'yin xnaq'tz

❖ Ti'chaq siky' kyij qxjalil tej kyul kanin mos



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win kyij qe xjel
ate' kub'ni, qtz'ib'inkub' qyol twitz qu'j:

- ¿B'in kyu'na jtoja kyul mos tzalu' twitz Ab'ya Yala?
- ¿Ti'taq kyaj mos tu'n nchi b'etaja ka'yilte txqantl tx'otx'?
- ¿At tqanil o tzaj yolin kyeya ti'chaq xb'ant kyu'n mos kyij qxjalil tej xi ul tzalu' twitz ttx'otx' Ab'ya Yala?
- Qyek'inx qaq'un te ajxnaq'tzal ex qyolinkub' qaq'un kywitz txqantl kyuk'il.



Tqanil xnaq'tzb'il



Tej kyul kanin mos twitz qtx'otx' Ab'ya Yala toj ab'a'i oxq'o' kyajlajk'al kab'laj 1492, najliqetaq aqxjalil Maya, Inka, Asteka, ra, Kuna, Kechwa, Nawatl ex txqantl.

Tej kyul kanin b'e'x sajj xkye moyb'il, iky'b'il ex b'iyb'il kyij aqxjalil; b'e'x xi ex xla'jin twitz kyt'otx', xi ok toj xtz'uyb'il, wa'yaj, yab'il ex tx'ujteneb'il.

B'e'x b'aj kub' kyxitin mos kyb'inchb'in qchman, xb'aj kub' kypatin kytz'ib'in qchman, so'k kyetzan qtx'otx' ex sel tx'ixpin tb'i qtx'otx' Ab'ya Yala, b'e'x so'k q'o'nte América, qu'n toj kywitz mos, a Américo Vesputio jyonte tx'otx' ja' najliqetaq aqxjalil.

T-xilen Ab'ya Yala: tb'anil tx'otx', tij tx'otx', itz' tx'otx' ex tx'otx' nb'e chin ex nxu'lin, atzan t-xilen Ab'ya Yala toj kyyol qwinaqil Kuna najliqej ja'lo twitz kyt'otx' tnam Panamá ex Colombia.



¿Tza'n kyten xjal i ul kanin twitz qtx'otx' Ab'ya Yala?

Twitz ab'q'i oxq'o' kyajlajk'al kab'laj 1492 toj kyajlab'il mos, ajo tnam España otaq ten tipumal te jun nim tnam, qu'n otaq tz'ok tmujb'in tib' tej kyex txla'jin aqe xjal árabe, judío ex txqantl na'mtaq tkub' kytziyin tyol Jesús, tu'n kyok te okslal. Otaq ten nim kykawb'il Isabel de Castilla ex Fernando de Aragón, ex tojo ab'q'i lu', etz twitz u'j ajo tnejil ttxolil kyyol mos tu'n Antonio de Nebrija.

Tu'njo lu', ajo tnam España tajb'iltaq:



- 👉 Tu'n tnimix kyq'inimal.
 - 👉 Tu'n kyok txqantl tnam tjaq' kykawb'il.
 - 👉 Tu'n kyok kyaqilqe xjal te okslal. Tu'n tok kyyol te kyyol txqantl tnam.
 - 👉 Tu'n tok kyetzan twitz tx'otx'.
 - 👉 Tu'n tok kyetzan kyq'inimal txqantl tnam, ikyjo tza'n q'anpwaq.
-
- 👉 Tu'n tten txqan kyub'il tu'n kyq'ojin ex tu'n kykub' txqantl tnam kyu'n.
 - 👉 Tu'n tjyet txqantl tb'eyil k'aäjil.

Ten jun xjal Cristóbal Colón tb'i, tajtaq tu'n tjet junjuntl tb'eyil k'aǵjil tu'n, ikytzan pon qanil mojb'il kye nejenel Isabel de Castilla ex Fernando de Aragón, tzaj kya'o'n mojb'il me mixti' xjal tzaj tziyinte tu'n kytzaj tuk'il Cristóbal Colón, qu'n ja'kutaq chi kyim toj plow.

Tu'njo lu', kub' kyximin nejenel te España tu'n kytzaj aqej xjal jpu'nqekx toj kars tu'n kytzaj tuk'il Colón, qu'n qa ma chi kyim, mixti' b'is kyi'j, qu'n ileq'qetaq, ajb'iyilqe, ajjukilqe ex txqantl twitz kyil.

Toj t-xim Colón qa tu'n tpon kanin tzmax toj tnam India, toj juntl plaj tx'otx', me atza ul kanin toj ttx'otx' Ab'ya Yala, tu'njo lu' b'e'x so'k q'o'n kyb'i qxjalil te Indios, qu'n toj t-xim Colón qa otaq pon tzma toj tnam India, me noqtaq otaq tz'el naj ti'j tb'e.



Tej kyul kanin xjal tu'n Colón twitz ttx'otx' Ab'ya Yala, ax xi kyb'inchin ajo b'a'ntaq kyu'n:

- ☞ I ok ten elq'ilte kya'inimal qxjalil ex xi kyin kywitz nejenel te España.
- ☞ B'e'x ok tq'o'n España tib' te tajb'il kyaqil tx'otx' otaq tz'el kanet kyu'n Colón ex qe tuk'il.
- ☞ B'e'x ok tq'o'n España tib' te ajkawil ti'j kyaqil tnam otaq chi okx tjaq' kymoyb'il.



- ✿ B'e'x i tzaj nimil mo okslal te España aq'unal tu'n kyok aqjalil te okslal, qu'n mixti' kyanmi ex tk'wal Ju'xqae chichitzan kyij aqjalil. At junjun pale ok ten patilte kytz'ib'in qchman, iky tza'n xb'ant tu'n Fray Diego de Landa toj tnam Yukatán.
- ✿ B'e'x i ok chq'o'n aqjalil tu'n tb'ant kyyol mos kyu'n ex tu'n kykub' naj kyaqilqe kyyol aqjalil.
- ✿ B'e'x i tzaj chq'o'n xjal te España tu'n tok kyetzan kytx'otx' aqjalil ex i xi sipin txqan aqjalil tu'n kyaq'unan tu'n tq'inimax mos, mya' chjo'nqae ex toj xtz'uyb'il itena.
- ✿ Nim q'oj ok kyxol aqjalil ex qe mos twitz kyaqil Ab'ya Yala, me tu'ntlaj nim kyub'il mos q'i'n, aqe aqjalil i kub' ex b'e'x tzyet kylajchajtz, nimxix aqjalil b'aj kyim kyu'n mos.
- ✿ B'e'x tzaj qe iky'b'il, xtz'uyb'il, moyb'il kyij aqjalil te kyaqil Ab'ya Yala.



Tej kyok qxjalil toj xtz'uyb'il, b'e'x i ok q'o'n aq'unal kyaqil q'ij ex qniky'in, mixti'xix nchi ktan, mixti' kywa nxi' q'o'n, mixti' kyk'waj ex iltaq tij tu'n tb'ant aq'untl kyu'n, b'e'x tzaj yab'il kyij qxjalil ex cheb'a xi b'aj kyim tu'n yab'il, wa'yaj ex sikytlin.

Noqtzan q'e'n nxi' q'o'n kye qxjalil tu'n tten ch'intl kypumal.

Mixti' saj q'o'n amb'il kye qxjalil tu'n kyokxtoj xnaq'tzb'il, mixti' kyq'anb'il ex kyniky'b'il ex mixti'taq kytzaqpi'b'il.



Ikytzan xi b'iyle qxjalil twitz kyaqil Ab'ya Yala; tij junjun jwe'k'al (100) qxjalil, noq laj (10) xi kyij ten, kyajk'al laj (90) xkyim toj kyq'ob' mos, tu'n aq'untl, tu'n wa'yaj, tu'n yab'il ex tu'n sikytlen, iky tza'n xilil kape.



Ikytzan xq'inimix tnam España ex txqantl tnam te Europa, tu'n tq'inimal qtx'otx' Ab'ya Yala. Atza xi kub' tena nim ajkawil te España toj tnam México ex Lima, Perú, ex ma chi ten junjuntl mya'la ch'intl kykawb'il toj tnam Guatemala, Cuba, Venezuela ex Chile.

Jwe'lajk'al (300) ab'q'i xten ajo b'iyb'il lu' kyij qxjalil (oxq'o' kyajlajk'al kab'laj pon b'aj toj kyaja'o' lajk'al 1492-1800), qu'n b'e'x xi tzaqpaj mos tjaq' tkawb'il España, me mi' xi tzaqpaj qxjalil, o'kqex mos ma chi tzaqpaj tu'n kychejin kyij qxjalil toj junjun tnam, mya' tuk'il tky'iwb'il tnam España. Lajk'al (200) ab'q'i ma chi kawin mos kyij qxjalil toj junjun tnam, junq'o' lajk'al (500) ab'q'i ma chi ok qtanam tjaq' t-xtz'uyb'il ex tmoyb'il España ex qe mos toj junjun kytanam qxjalil.



Nim il ma kyij tq'o'n kyaq'unb'en mos twitz Ab'ya Yala, lu'tzan jte'b'in tqanil lu':

☞ Mya' nim qb'aj qxjalilqib' ma qo kyij ten twitz Ab'ya Yala; toj junjun tnam iky tza'n Estados Unidos, El Salvador, Argentina ex junjuntl ja' ch'ime xi kub' b'ajo qxjalil.

☞ Kyaqilqe aqxjalil twitz Ab'ya Yala, ma chi kyij ten kukxjo, mixti' qtx'otx', ma chi kyij ten mos tuk'il tb'anil tx'otx', atzan kye aqxjalil ma chi kyij ten twitz xaq, txol jul ex qe witz, toj ab'j ex noq tal ch'in qtx'otx'.

☞ Ch'ime kyaqilqe aqxjalil twitz Ab'ya Yala toj meb'ayil ex toj yajb'il ate'ya; mixti'xix qniky'b'il, aqb'alin, aja, qq'anb'il ex txqantl, tu'njo lu', nim yab'il at kyij qe k'wal ex nim k'wal b'e'x nchi kyim na'mxtaq kych'iy.

☞ Nim k'wal b'e'x in ok ten aq'unal na'mxtaq tch'iy



☞ Mixti'xix aqnaq'tzb'il; niky'jin ti'j junjun jwe'k'al aqxjalil mib'in tz'ujin toj tyol mos ex ch'ime kykyaqilx aqxjalil mib'in chi u'jin ex chi tz'ib'in toj kyyol aqxjalil.

☞ Mixti' naqkawin qib' aqo aqxjalilqo, aqe mos nchi ok te kawil twitz qtanam.

- ☞ Nimxix aqjalil ma kyij naj qanq'ib'il tu'n.
- ☞ Nimxix aqjalil mixti' nyolintl tojx tyol mo noq ntzaj tx'ixb'e tu'n tyolin toj qyol.
- ☞ Toj kykojb'il aqjalil, mixti'qexix jaq'anb'il ate', mixti' tb'anil b'e ex mixti'xix taq'un Nuk'tnam nq'ancha'lin.



Ti'chaq aq'untl nb'ant ex kxe'l qb'inchin tu'n qetz tjaq' xtz'uyb'il:

- ☞ Ila' tnam te Ab'ya Yala ma kux ttz'ib'in kyoklen qwinaqil toj ttxuyil tkawb'il, ikytzan ma b'antjo tu'n Colombia, México, Paraguay, Chile, Perú, Bolivia, Argentina, Ecuador ex Venezuela. Toj tnam Guatemala noq jun tziyb'il o tz'et ti'j kytzajlen ex kyoklen aqjalil.
- ☞ Toj ila' tnam nb'et ch'ixpub'il toj ttxolil xnaq'tzb'il. Kyojo tx'ixpub'il lajo'nqe, ma kux q'o'n kyoklen aqjalil tu'n kyxnaq'tzan tza'nx tumil kyxnaq'tzb'il ex tu'n tokin kyyol tuk'il tyol mos.

☞ At aq'untl nb'ant toj junjun tnam tu'n tok tipumal xnaq'tzb'il toj kab'e yol: kyyol aqjalil ex kyyol mos, qu'n toj xnaq'tzb'il toj kab'e yol nyet jun amb'il ex tenb'il tu'n tok kyoklen aqjalil.

☞ At aq'untl lajo'n toj junjun tnam tu'n tok kyoklen aqjalil ti'j xnaq'tzb'il, ti'j q'anb'il, ti'j tx'otx', ti'j chmo'b'il tib', ti'j sk'o'b'il kawb'il ex txqantl.

☞ At aq'untl lajo'n tu'n tok tipumal qanaq'ib'il ex tu'n mi qo tzaj ch'ixwi tu'n qyolin ex tu'n qtz'ib'in toj ayol.

☞ At aq'untl lajo'n tu'n kyxnaq'tzit ajxnaq'tzal toj kab'e yol.

☞ At aq'untl lajo'n tu'n tjyet kyniky'b'il aqjalil, tu'n tten ch'intl qpwaq ex tu'n qetz tjaq' meb'ayil, tjaq' yajb'il.



☞ At junjun aqjalil ma tz'ok te ajkawil, iky tza'n te qtziky Evo Morales, tnejil aqjalil ra ma jaw sk'o'n te twi'xin tnam Bolivia.



At aq'untl lajo'n tu'n tok qq'o'n toklen qq'anb'il, qajlab'il, qximb'il ti'j qtxu qtx'otx', ajlab'il a'ij, ttxolil awal, kawb'il twitz tx'otx' ex kyaqil qajtzaqib'il ma kyij kyq'o'n qyaya ex qe qchman.

Lu'qe ku'xin nchi xnaq'tzan kyib' tu'n kyok te ajxnaq'tzal, te ajkolil, te aja'anil ex junjuntl xnaq'tzb'il; iltzan ti'j tu'n tok qq'o'n toklen qanaq'ib'il, qyol, tumil qchwinqil, tu'ntzan tch'iy kytanam aqjalil.

☞ Ja'lo, kyja' (xi') qetz tjaq' moyb'il, toj xtz'uyb'il, toj iky'b'il; il ti'j tu'n tok tilil aq'untl kyu'n aqjalil tu'ntzan qanaq'in toj tzaqpib'il, numb'il, nak'b'il ex tu'n tten tb'anil qchwinqil tuk'il kyaqil k'loj xjal at twitz tx'otx'.

☞ Kyaqil xjal, xu'j ex xinaq, at toklen tu'n tanq'in toj tzalajb'il ex tzaqpib'il tza'nx tumil tchwinqil.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win
kyi'j qe xjel ate' kub'ni:

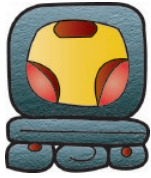
- ¿Ti' ab'q'i toj kyajlab'il amaq' i ul mos
twitz qtx'otx' Ab'ya Yala?
- ¿Ti'taq taj tnam España tej ttzaj Cristóbal
Colón b'etil tib'aj qtxu plow?
- ¿Ti' ok kyb'inchin mos kyi'j qxjalil tej
kyulku twitz qtx'otx' Ab'ya Yala?

Xpich'b'il toj xnaq'tzb'il:

Teyele junjun kxe'l tqanin kye tchman ex kye tyaya:

- ¿Ti'chaq mya' b'a'n xb'ant kyu'n mos kyi'j qxjalil
tej xi ul kanin tzalu' twitz qtx'otx' Ab'ya Yala?
- ¿Ti'chaq mya' b'a'n at toj kychwinqlal
qxjalil tu'n kyb'inchb'in mos?
- Qtz'ib'inkub' qaq'un ex qyek'in te ajxnaq'tzal.
Qyolinx kye quk'il ti' qaq'un ma b'ant.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Kyajkyajchaq qb'aj, qtz'ib'inkub':

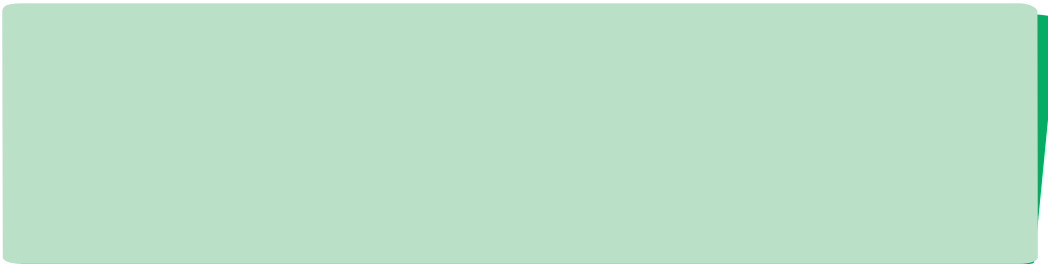
¿Ti'chaq mya' b'a'n at toj
kychwinqil qxjalil tu'n iky'in, moyin
ex xtz'uyin kyten kyu'n mos?

- ¿Tza'n ta'ya kyxnaq'tzb'il qxjalil?
- ¿Tiqu'n toj yajb'il ate'ya, ch'ime kyaqilx
qxjalil twitz Ab'ya Yala?
- ¿Tiqu'n nimx k'wal qxjalil mi' nchi ch'iyxix
ex atku b'e'x nchi kyim tu'n yab'il?
- ¿Tiqu'n mixti' kytx'otx' qxjalil ex txol witz najliqo ja'lo?



Xjelb'il xnaq'tzb'il:

Qtz'ib'inkub' ti'chaq kxe'l b'inchit tu'n kyetz qxjalil tjaq' yajb'il,
meb'ayil, iky'b'il, moyb'il, xtz'uyb'il, wa'yaj ex txqantl:





Tb'anb'il qchwinqil

At qoklen qkyaqilx xjalqo:

At qoklen tu'n qanaq'in toj tzaqpib'il ex numb'il.

At qoklen tu'n qanaq'in tza'nx tumil qchwinqil

At qoklen tu'n qyolin ti'j qe qyol ex kyaqil tumil qanaq'ib'il.

At qoklen ti'j xnaq'tzb'il, aq'until, q'anb'il, qtenb'il ex qtx'otx'.



Toxin tnej xnaq'tzb'il

Ti'chaq tzqeku tiky'
toj kychwinqil qxjalil



Qe b'a'nxnaq'tz

Nchi txolb'in
xnaq'tzanjtz ti'j
tqanil kychwinqil
qxjalil tojo
jwe'k'al ab'q'i
ma tziky' ex
ti'chaq nb'aj
toj qq'ijil.

..
Nkub'
kychiky'b'in k'wal,
txin ex q'a, ti'chaq
mya' b'a'n ntzaj
tq'o'n lukb'il
q'anpwaq toj
kytx'otx' qxjalil.

...
Nkub' kychiky'b'in
xnaq'tzanjtz ti'chaq
kyojtzqib'il qxjalil kchi
mojil tu'n tok qka'yin
twitz Qtxu Tx'otx'.

Qe xnaq'tz:

Ti'chaq tzqeku tiky' toj qchwinqil qxjalilqo.

Lukb'il ti'chaq at toj tk'u'j Qtxu
Tx'otx' kyu'n amaq' ex mos.

Junjun kyojtzqib'il qxjalil tu'n tten tb'anil chwinqil.



Tnejil xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Qk'lojinkub' qib' oxoxchaq
qb'aj ex qo aq'unan:

- Qqaninx kye qyaya ex kye qchman, ¿Ti'chaq mya' b'a'n o tziky' toj kychwinqil kyu'n ajkawil?
- Qqaninx kye, ¿Tiqu'n nim iky'b'il o tziky' kyu'n qxjalil tjaq' kykawb'il mos?
- Qtz'ib'inkub' kyaqil ma tzaj kya'uma'n yaya ex chman twitz jun sasuj.
- Qo yolin tij tqanil toj ajxnaq'tzb'il ex qb'inkub' t-xim ajxnaq'tzal tij ti'chaq o tziky' toj kychwinqil qxjalil.





Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Kakab'chaq qb'aj, qo u'jin ti'j tqanil at kub'ni:



Ti'chaq tzäku tiky' toj qchwinqil aqxjalilqo

Toj tkab'in tnej xnaq'tzb'il, ma qo yolin ch'in ti'j ti'chaq ma tziky' kyij' aqxjalil tej xi ul mos twitz qtx'otx' Ab'ya Yala, ja'lo qo yolil ti'j ti'chaq o tziky' tok kychwinqil aqxjalil tojo jwe' k'al ab'q'i tzäku xjawil kanin ex ti'chaq aq'untl lajo'n toj aq'ijil.



Toj aq'ijil, nimx kyb'aj aqxjalil najliqe twitz kytx'otx' tnam Bolivia, Guatemala, Perú, Ecuador ex México; ex ate' aqxjalil twitz kytx'otx' tnam Colombia, Argentina, Brasil, Paraguay, Chile, Venezuela, Estados Unidos, Belice, Nicaragua, Panamá ex txqantl tnam, noqtzan tu'n mya'xix ila' kyb'aj.

Ex ma qo yolin ch'in ti'j moyb'il, xtz'uyb'il, iky'b'il ex meb'ayil ma tziky' kyij' qe aqxjalil te kyaqil Ab'ya Yala.



Nim aq'until ma tz'ok kyu'n qwinaqil tu'n kyetz tjaq' tmojb'il tnam España ex kymoyb'il mos. Matxi b'ant lajk'al ab'q'i, ma jaw kyia'in aqjalil kyib' ti'j xtz'uyb'il ex kymoyb'il mos ex ma chi qanin te España tu'n kyten toj tzaqpib'il, tu'n kynajan kyilkyib'x.



Xtz'uyb'il:
ajo tza'n
mixti' tzaqpib'il
te jun xjal
ex nimx in
aq'unan.

Me b'e'x so'k kyetzan mos kyanq'ib'il aqjalil, b'e'x xi kyqanin mos te España tu'n kyten toj tzaqpib'il, tzaqpib'il tu'n kymoyin, tu'n kyiky'in ex tu'n tb'ant ti'chaq mya' b'a'n kyu'n kyij aqjalil, atzan b'ajo toj ab'q'i kyajq'o' junlajk'al jun 1821, toj qtanam Paxil.

Moyb'il:
ajo tza'n mixti'
in ok toklen
jun xjal.

Qo aq'unan:

Qxpich'inx alkyetaq tumil tzaqpib'il kye aqjalil kyajtaq Atanasio Tzul ex Manuel Tot, tz'ib'inkub'a toj swej at kub'ni.



Kyoj qe ab'a'i kyajq'o' lajk'al 1800 tu'n tpon ti'j kyajq'o' junlajk'al laj 1830, ila'xix kytanam mos ma chi tzaqpaj tjaq' kykawb'il España ex Portugal, atzanjo kye qxjalil mixti' xi tzaqpaj tjaq' kyxtz'uyb'il mos, tu'njo lo, ila' maj ma jaw kyia'in qxjalil kyib' kyi'j qe mos, nim jaw kychmo'n kyib' qxjalil tu'n kyten toj tzaqipib'il ex toj numb'il.

Tej xi tzaqpaj mos tjaq' tkawb'il tnam España, toj kyq'ob' xpon kyaqil pwaq sel kypeyin kyi'j qxjalil, kyaqil jni' twitz kyaq'un qxjalil toj tqan ptz'an ex mlaj, ma tz'okin tu'n kyq'inimix mos, junjun nimxix ex txqantl noqxix ch'in. Atzanjo kye qxjalil, noq toj meb'ayil xi anq'ina.



Cheb'axix xjaw kychmo'n kyib' aqxjalil, tuk'a kymojob'il junjun pale ex kymojob'il junjun mos b'a'n kyxim ex kyanmi, ma b'aj kytz'ib'in ti'chaq tiqu'nil in iky'taq toj kychwinqil aqxjalil, iky tza'n jun ajtz'ib' José María Arguedas, te tnam Perú, kub' ttz'ib'in:



“Ajo in ok tb'i te aqxjalil, junx toklen iky tza'n txqantl tnam, mya' ajnitz ae, aj tponjo q'ij ja' ke'lila kyniky' aqxjalil ti'j kyipumal, aj tok kyq'o'n toklen kyanq'ib'il, atzan q'ijo tu'n qaq'unan junx aqxjalil ex mos, tu'ntzan tch'iy qanq'ib'il”.

Ajnit:
jun ti'xti'
ch'in, netz'
mo b'o'tz.

Tu'njo lu', il ti'j tu'n qojtzqinte ti'chaq ma tziky' toj kychwinqil qxe'chil tej xi ul kanin mos, il ti'j tu'n tel qniky' tza'n ta' qchwinqil ja'lo, tu'ntzan tkub' qyolin ex tu'n t-xi' qb'inchin ti'chaq qajb'il toj kychwinqil qk'wal ex qe qchman.

Qo aq'unan:



- ☞ Teyele junjun, qqaninx kye qyaya exkye qchman ti'chaq siky' kyu'n tej xi ten aq'unal mlaj.
- ☞ Qqaninx kye qchman tiqu'n xe'x q'i'n aq'unal kukxjo tu'n kyb'ant nimb'e toj mlaj.

☞ Qtz'ib'inkub' ti'chaq ma tzaj kyq'uma'n qyaya ex qchman.

☞ Qo yolin ti'j qaq'un ma b'ant kyuk'a quk'il toj jaxnaq'tzb'il.

Ti'chaq tzqeku tiky' toj kychwinqil qxjalil
ex qe tnam ja' najliqe toj qq'ijil:

Qtanam Paxil:



Ma ten qtanam Paxil tjaq' kykawb'il ajxo'l q'aa', iky tza'n te Rafael Carrera, kab'laj ab'a'i; Justo Rufino Barrios, kab'laj ab'a'i; Manuel Estrada Cabrera, junk'al kab' ab'a'i, Jorge Ubico, kyajlaj ab'a'i. Toj kykawb'iljo xjal lu', aqe qchman Maya ma chi ten toj xtz'uyb'il, toj iky'b'il, moyb'il, ma tzyet kylajchajtz, ma chi ok lajo'n aa'unal kukxjo ex ma chi ok q'o'n te mos.

Ma jaw tiq'in tib' tnam toj ab'a'i kyajq'o' wuqlajk'al kyaj 1944. Ma jaw sk'o'n Juan José Arévalo te twi'xin qtanam, jun xjal mya' aj xo'l q'aa', jun xjal tb'anil t-xim, ma tz'etz ti'n jun ak'aj ttxuyil kawb'il, at aa'until xb'ant tu'n tok kyoklen aj aa'unal twitz tx'otx' ex qe qxjalil.



Twitzb'il Jacobo Arbenz.



Tej so'k Jacobo Arbenz te twi'xin qtanam, ma chi tzaapaj qxjalil ex mixti' xi ok lajo'ntu'n kyaq'unan kukxjo, ma lajet kyoklen tu'n kysk'o'n kyi'j ajkawil, ma chi ok junjun qxjalil twitz u'j ex ja'kutaq chi ok te ajkawil toj junjun

tnam, ex at oklenj tu'n tten qtx'otx'. O'kx mixti' so'k token qyol, token qanaq'ib'il ex kyaqil kyoklen qxjalil.

Me'x:

aqe xjal tok kyb'i te gringo, najliqe toj tnam E.U.



Nimx xjal tky'e'taq tu'n otaq ten junjun kyoklen xjal, b'e'x so'kx kyq'o'n jun ajkawil qtanam ajxo'l q'aa', Castillo Armas tb'i toj ab'q'i kyaja'o' wuqlajk'al kyajlaj 1954, tuk'il tky'iwb'il kytanam me'x.

Toj twitzb'il, ajxo'l q'aa' ijaw tnu'k'u'n Castillo Armas.

B'e'x jaw kychmo'n xjal kyib' tu'n kykolin ti'j kyoklen xjal, tu'n mi' tena kawb'il qtanam toj kyq'ob' ajxo'l q'aa', ikytzan xi jaw anq'in k'loj xjal ma tz'ok kyb'i te ajtojk'ul xjal: EGP (Ejército Guerrillero de los Pobres), FAR (Fuerzas Armadas Revolucionarias), ORPA (Organización del Pueblo en Armas) ex ma tz'ok kymujb'in kyib' tu'n tel b'ant ajo URNG (Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca).

Achb'il:
tzeqb'il tu'n
tlajet jun ti'xti'.



Tej xi jaw anq'injo k'loj xjal lu', b'e'x xi ok ten ajkawil tnam xo'l q'aa' kyij, tu'ntzan kykub' naj, nimxix q'oj ma tz'ok kyu'n, noqx tu'n kyachb'il tu'n kyokx te ajkawil qtanam. Nimxix ku'xin qxjalilqe ma che'x jtz'o'n tu'n kyok te xpint, mya'la kyajtaq, me ilxix ti'j xe'x q'i'n kyu'n ajkawil te tnam Paxil.



Ajo q'oj lu', mya' qe qxjalil xi q'ojin kyi'j mos, mo tu'n kytzaqpaj tjaq' kykawb'il, ajo q'oj lu', kyxolx mos saj xkyeya, noqtzan tu'n, aqe qxjalil xi b'ajsinte.

Ma kub' kyximin ajkawil tnam qa aqe qxjalil nchi ok te toj k'ul xjal, tu'njo lu', ma tzyet kylajchajtz ex kyb'iyle toj junjun koj'b'il, at koj'b'il kyaqilx xjal xb'aj kyim kyu'n xpint.

Tu'njo lu', nimxix qxjalil xi ex oq tzmax toj tnam México ex txqantl tnam, tu'n kyklet tjaq' kyt'x'u'jil ajkawil te tnam Paxil ex ma chi kyim junk'laj jwe'ch'uy 200,000 xjal, ch'ime kykyaqilx qxjalil.



Tu'njo lu', tej xtzyet txpich'ajtz ti'chaq xb'aj, ma q'umet qa jun nim b'iyb'il xb'ant tu'n tnam Paxil kyi'j qe qxjalil, tuk'il tmojb'il kytanam me'x mo Estados Unidos. Junk'al qaqlaj ab'q'i ma tenjo q'oj lu'.

Toj ab'q'i kyajq'o' b'elajlajk'al jwe' 1985, ma tzaj qe jun amb'il te tzaqipib'il, tej so'kx Vinicio Cerezo te twi'xin tnam Paxil, ex ma tz'ok tipumal kyoklen qxjalil tej sul kanin ab'q'i kyajq'o' b'elajlajk'al kab'laj 1992 (junq'o' jwe'k'al 500 ab'q'i kyulni mos tzalu' Ab'ya Yala), qu'n ma kub' q'umet ti'chaq ma tziky'x kyu'n qxjalil twitz kykyaqil tnam te twitz tx'otx'.

Tojo ab'q'i lu' kyajq'o' b'elajlajk'al kab'laj (1992), ma tzaj q'o'n toklen qtziky Rigoberta Menchú te Aq'unal te Numb'il twitz kyaqil twitz tx'otx' ex ma tzaj tq'o'n mojb'il kye qxjalil tu'n kyjatz toj yajb'il ex meb'ayil, at pwaq onb'il saj kyq'o'n ila' tnam te Europa ex Estados Unidos.



Ja'lo, ma jqet junjun amb'il tu'n tok kyoklen qxjalil iky tza'nx kyaqil k'loj xjal twitz tx'otx', ikytzan ma tz'ok qtziky Rigoberta Menchú te jun xjal tu'n tjaw sk'et te twi'xin qtanam Paxil, me noqtzan ajo, nimx xjal na'mx tel spiky'e' toj twitz, mixti' xjaw sk'o'n ajo qya lu'.

Tnam Nicaragua:

Ma tz'ok tetzan jun xjal tkawb'il tnam, Anastasio Somoza tb'i, ma ten kyxol ab'q'i kyajq'o' qaqlajk'al wuqlaj 1937 ex ma pon b'aj ti'j kyajq'o' wajxaqlajk'al b'elajlaj 1979.

Tu'n tetz, ma jaw kychmo'n xjal kyib' tojo chmo'b'il Frente Sandinista de Liberación Nacional FSLN, mojin kyu'n ajkojb'il ex qe qxjalil; ma chi kamb'in aj FSLN ex ma chi kawin kytanam kyxol ab'q'i 1979 – 1990, tojo amb'il lu', at xnaq'tzb'il ma t-xi' kye qxjalil ex ajkojb'il, ma t-xi' ch'in kytx'otx'jo xjal mixti' at kye ex ma chi ok ti'chaq at te tnam tjaq' tkawb'il Nuk'tnam.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:

Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win kyi'j xjelb'il ate' kub'ni:

- ¿Ti' sajb'ena tzaqpib'il toj ab'q'i kyajq'o' junlajk'al jun 1821 kye mos toj qtanam Paxil?
- ¿Ti'chaq tb'anil xb'ant kyu'n Juan José Arévalo ex Jacobo Arbenz toj qtanam Paxil?
- ¿Tiqu'n saj qe q'oj kyxol toj k'ul xjal ex qe xpint te qtanam Paxil?
- ¿Ti'chaq mya' b'a'n xkyij tq'o'n q'oj toj kychwinqil qxjalil ex kyaqil ajpaxil?
- ¿Tiqu'n nim toklen qxjalil Rigoberta Menchú ti'j aq'untl lajo'nx kyu'n qxjalil tu'n kyten toj tzaqpib'il ex numb'il?



Toj tnam México:

Ma jaw kyiq'in kyib' xjal kywitz ab'a'i kyajq'o' jwe'lajk'al laj ex kyajq'o' jwe'lajk'al b'elajlaj 1910–1919, ataq kyajb'iljo tu'n tel b'ant kychwinqil aq'unal twitz tx'otx' ex qe qxjalil, tu'n tsipet tx'otx'. Kyxim: "tx'otx', junx kyten xjal ex tzaqpib'il".



Ma jaw anq'in ajo EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional, toj tyol mos), toj tnam Chiapas, atzan kyajb'iljo tu'n kyten qxjalil toj tzaqpib'il ex tu'n tten kyt'otx', me na'mx tkamb'it kyu'n.

Tnam Bolivia:

Ate'qe tajkawil tnam Bolivia ma chi ten noqx nchi moyin kyij qe qxjalil Kechwa, ra ex txqantl, nim ma chi el iky'in noqx tu'n qxjalil qe.



Nimxix qxjalil in awa'n ti'j ma'x (coca) tu'n tajb'en te q'anb'il, k'waj, b'inchb'il wab'aj ex xjan toklen toj kyxim qxjalil, noqtzan tu'n ex in ajb'en tu'n tb'ant ti'chaq tx'u'jsb'il xjal, iky tza'n q'e'n ex junjuntl ti' mya' b'a'nqe te tchwinqil xjal.



Tu'njo lu', toj tkawb'il Hernán Siles Suazo, ma tzyetz kylajchajtz tuk'a tmojb'il kytanam me'x, tu'ntzan mi' tz'ok kyawa'ne tqan ma'x.

Twitz ab'a'q'i kyaja'o' b'elajlajk'al oxlaj 1993, ma jaw sk'o'n tnejil qxjalil ra te tkab'in twi'xin tnam Bolivia, Víctor Hugo Cárdenas tb'i, ma jawil kanin tkawb'il twitz ab'a'q'i kyaja'o' b'elajlajk'al wuqlaj 1997.

Twitz ab'a'q'i jwe'a'o' ox 2003, nim il otaq tzaj toj kychwinqil qxjalil te Bolivia, nimtaq meb'ayil tok kyi'j, tu'njo lu', jaw kychmo'n kyib' qxjalil tu'ntzan kyel ajkawil. Twitz ab'a'q'i jwe'a'o' jwe' 2005, ok q'o'n Eduardo Rodríguez te tajkawil tnam Bolivia ex kub' tnuk'u'n sk'o'b'il ajkawil.



Tojo sk'o'b'il lu', jaw sk'o'njo qxjalil ra Evo Morales te twi'xin tnam Bolivia, tnejil qxjalil ma japon te ajkawil toj tkyaqil tchwinqil tnam Bolivia; ojtxi o'kqextaq mos nchi kawin toj kytanam qxjalil, ja'lo kyja' tch'ixpet tumil chwinqil.

Ja'lo, nim ch'ixpub'il ntb'inchin tu'n tten tb'anil chwinqil te kykyaqilx xjal, qxjalil ex mos.



Tqanil tchwinqil Evo Morales:

Tb'i: Juan Evo Morales, kyk'wal
qxjalil ra, itz'jo toj junk'al
qaq 26 tajlal tlajin xjaw te
ab'q'i kyaja'o' wuqlajk'al
b'elajlaj 1959 toj jun tal kojb'il
Isallavi tb'i, toj tnam Oruro.



Toj tne'xil, nimxix yab'il siky' ti'j ex ate' ttziky xi kyim
tu'n yab'il; toj tk'walil, ma chi k'len kyij yama, jun
wiq alu'maj ch'ime ikyqe tza'n rit; chitzanqa noqtaq
ti'j lob'j nxi' twa'ntaq tu'n tpax wa'yaj ti'j. Tu'n tchjet
t-xnaq'tzb'il toj tnam Oruro, ma tz'aqunan b'inchil
xb'uk (pan) ex b'inchil kyaqloq'. Toj tku'xil, ma
chimb'in ti'j chom ex nimxixtaq tk'u'j tu'n t-xpo'tzin.

Toj kyaja'o' b'elajlajk'al 1980, b'e'x kub' b'e tu'n tjaxjal tu'n
kypon toj kojb'il Chapare tb'i, toj nmaqtnam Cochabamba,
tu'n kyok ten aq'unal ti'j awal, tuk'ilx tawajtz ma'x.
Ma tz'ok te kynejenel aj awal ma'x ex ma japon te
ajb'inchil kawb'il ex atzan ja'lo, twi'xin tnam Bolivia.



Ecuador:

Kyxol ab'q'i kyajq'o' aqalajk'al ox, 1923, ex kyajq'o' wuqlajk'al wajxaq, 1948, ma chi tx'ixpet winqin tajkawil tnam Ecuador, tu'njo lu', nimxix meb'ayil otaq tzaj ex nimxix xitb'il ti'j tkawb'il tnam otaq tzaj.

Toj kyaqiljo lu', aqe qxjalil Kechwa nim o tziky'x kyu'n, qu'n iky'in ta' kychwinqil toj kytanam.



Tu'njo lu', ma jaw kychmo'n kyib' qxjalil tojo CONAIE tu'ntzan kyaq'unan ti'j kyoklen.



O chi tenxi junjun qxjalil te tq'ob' ajkawil ex at junjun aq'untl o b'et tu'n tten tb'anil kychwinqil qxjalil. Ja'lo, tok Rafael Correa te tajkawil tnam ex at junjun aq'untl nb'ant tu'n kyten qxjalil toj tb'anil, qu'n ate' Correa t-xim tu'n kyaqilqe xjal chi anq'in toj tzalajb'il, tu'n tten wab'aj, tx'otx', xnaq'tzb'il ex txqantl, kye qxjalil ex mos.

Tnam Perú:

Toj tnam Perú nim amb'il o chi ten qe ajxo'l q'aa' toj kawb'il, nim o chi kolin ti'j kyq'inimal q'inin; tu'njo lu', nimxix iky'b'il otziky' kyu'n qxjalil, nimxix meb'ayil tok toj kychwinqil qxjalil toj qq'ijil.



Toj tkawb'il Fujimori, i ok q'o'n ti'chaq at te tnam toj kyq'ob' q'inin. Mixti' in ok q'o'nix kyoklen qxjalil atza, toj meb'ayil ate'ya, at iky'b'il kyij' ex o tzyet tliket q'anpwaq toj kytx'otx' qxjalil. Aqe qxjalil Kechwa ex ra nim iky'b'il, moyb'il ex xmayb'il tok kyij'.



Ma jaw kyk'lojin qxjalil kyib':

Lu' kyb'i junjun k'lojb'il nchi aq'unan tu'n tok kyoklen qxjalil kyojele tnam te Ab'ya Yala:

Tb'i junjun k'lojb'il:	Ti' t-xilen kyaq'un:
CIDOB. Nuk'b'il kyten qxjalil te Elni toj tnam Bolivia (Central de Pueblos Indígenas del Oriente Boliviano).	Kyoklen qxjalil:  Xnaq'tzb'il tza'nx tumil qchwinqil.
ONIC. Nuk'b'il kyten qxjalil twitz tnam Colombia. (Organización Nacional Indígena de Colombia).	 Nimb'il ex qoklen ti'j qyol  Tumil qokslab'il qxjalilqo.  Tb'anil tchwinqil qxjalil, qnab'il ex qanmi.
CONAIE. Chmo'b'il kytanam qxjalil twitz tnam Ecuador. (Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador).	 Qoklen ti'j qtx'otx'.  Tumil qpwaqb'il.
CUC. Nuk'b'il kyten ajkjol, Paxil. (Comité de Unidad Campesina).	 Qoklen ti'j q'anq'ib'il.  Nimb'il twitz Qtxu Tx'otx'.
COMG. Nuk'b'il kyten k'lojb'il qxjalil te tnam Paxil. (Consejo Nacional de Organizaciones Mayas de Guatemala).	 Qoklen tu'n qkawinte qib' toj junjun tnam.
CNOC. Nuk'b'il kyten k'lojb'il kye ajkojb'il, Paxil. (Consejo Nacional de Organizaciones Campesinas).	
CONIC. Nuk'b'il kyten k'lojb'il kye qxjalil ex ajkojb'il te Paxil (Coordinadora Nacional Indígena y Campesina).	

Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win
kyij xjelb'il ate' kub'ni:

- ¿Tz'ib'inkub'a ti' kyajb'il qxjalil k'lojin kyib'
toj EZLN toj tnam México?
- ¿Ti'chaq xb'aj kyij qxjalil toj tnam Ecuador? ¿Ti' kyxim
xjal k'lojin kyten toj FSLN toj tnam Nicaragua?
- ¿Tiqu'n nim qxjalil at toj meb'ayil toj tnam Bolivia?

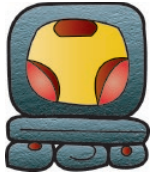
Xpich'b'il toj xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qo xpich'in
kye qchman ex qyaya.

- ¿Qqaninx kye qyaya ex kye qchman ti'chaq aq'untl
xb'ant kyu'n tjaq' tkawb'il Jorge Ubico?
- ¿Qqaninx ti'chaq tb'anil xb'ant toj kykawb'il Juan José
Arévalo ex Jacobo Arbenz toj qtanam Paxil?
- ¿Qqaninx kye qnana ex qtata ti'chaq xb'aj toj aqojb'il tej
xten q'oj kyxol toj k'ul xjal ex qe xpint te tnam Paxil?
- ¿Qqaninx kye qxjalil ti'chaq mya' b'a'n
xkyij tq'o'n q'oj toj qchwinqil?







Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.




Qk'lojinkub' qib' kyajkyajchaq
qb'aj ex qo aq'unan:

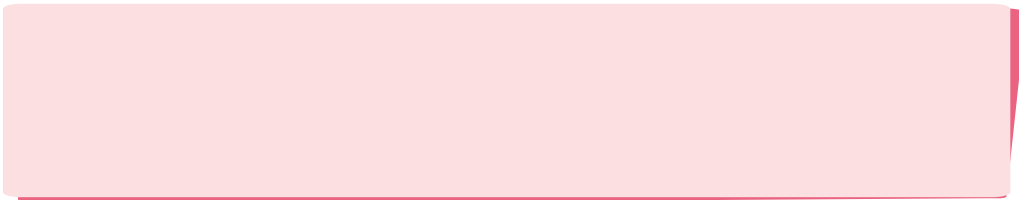
Qtxolb'inx jte'b'in aq'until tu'n tkub' b'aj iky'b'il
kyi'j axjalil kywitz tnam te Ab'ya Yala:

Aq'until tu'n tkub' b'aj iky'b'il 

Aq'until tu'n tkub' b'aj moyb'il 

Aq'until tu'n tkub' b'aj meb'ayil 

Kyajkyajchaq qb'aj, qtz'ib'inkub' ti'chaq aq'until
nb'ant toj qq'ijil tu'n tok kyoklen axjalil:



Xjelb'il xnaq'tzb'il:

Qtz'ib'inkub' jun axim ti'j tchwinqil qtziky Evo
Morales ex ti'j taq'un nb'ant toj tnam Bolivia:

Qtz'ib'inkub' kyb'i k'lojb'il kyten axjalil ate'
toj qkojb'il ex ti' kyaq'un nb'ant:

K'lojb'il kyib' axjalil:	Ti' kyaq'un nb'ant toj qkojb'il ex toj qtanam:



Tb'anb'il qchwinqil.

Mujb'il qxol

Toj kyxim aqxalil, tb'anilxix tu'n qten toj mujb'il tu'n kyb'ant qaq'un ex tu'n qten toj mujb'il tuk'il Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j. Qo aq'unan qkyaqilx toj mujb'il tu'n qetz toj meb'ayil, tu'n tten tb'anil qchwinqil, tu'n tkub' b'aj iky'b'il ex moyb'il kyxol jte'x tnam ate' twitz Qtxu Tx'otx'.

Jun elnin qten qkyaqilx, ikyjo tza'n jun chemoj nb'ant kyu'n tal q'in ila' mo chukchaq chi ka'yin.

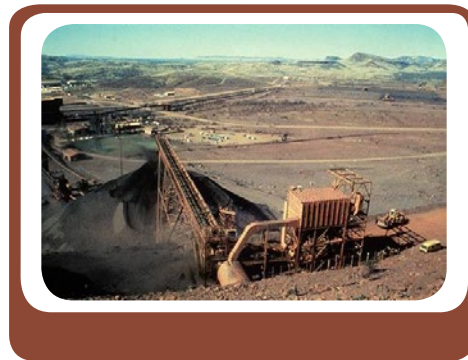


Tkab'in xnaq'tzb'il



Qk'lojinkub' qib' kyajkyajchaq
qb'aj ex qo aq'unan:

- 🌀 Qo ka'yin kyij tilb'ilal ate' kub'ni:
- 🌀 Qtz'ib'inkub' axim ti'j junjun tilb'ilal: ti' ktzajil toj qchwinqil qa mixti' so'k qka'yin Qtxu Tx'otx'.
- 🌀 Ti'chaq xnaq'tzb'il ntzaj kyq'o'n qchman tu'n mi' b'aj qyajin twitz Qtxu Tx'otx'.
- 🌀 Tiqu'n tok xjal tz'ilsinte twitz Qtxu Tx'otx'.
- 🌀 Qyolinkub' qaq'un toj qjaxnaq'tzb'il.





Tqanil xnaq'tzb'il

Mos:

aqe xjal
mya' aqxjalilqe
najliqe toj
qtanam Paxil.

Q'at:

jun tal
qniky'b'il iky
tza'n jun tal
xqin q'oq'
(pepino)

Ma'n:

jun tal t-xe
itzaj q'an
ka'yin, tok tb'i
te twa xiky.

¿Tiqu'n njatz kyluku'n mos ex amaq' ti'chaq at toj tk'u'j Qtxu Tx'otx'?

Qna'ntz, toj kyximb'itz aqxjalil kyaqil at tchwinqil, at tchwinqil Qtxu Tx'otx', at kychwinqil tze, at kychwinqil alu'maj ex kyaqil at toj tk'u'j Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j. Qa ma jaw qtx'e'min jun tze, kxe'l qanit amb'il ex najsam te Qajawil tu'n kjawil tx'emit jun tawal Qtxu Tx'otx', ex k'welix awet jwe' mo laj t-xel; juntl tumil, mya' junx plaj kchi jawil tx'emit tze, il ti'j kxe'l ka'yit ja' tumil ja'ku jaw.

Tej xi ul kanin mos twitz qtx'otx' Ab'ya Yala, b'e'x sel kyelq'in kytx'otx' aqxjalil ex so'k kyetzan twitz awal, iky tza'n twitz peq, kakaw ex txqantl, tu'ntzan tten kyq'inimal mos.

Nimxix tqan tze ma jaw tx'e'min tu'n kyku'x awet ila' wiq awal: triy, ma'n, q'at, moritzaj, xwo'l, tqan lanch, tqan noq', tqan kape ex txqantl; ma b'antjo lu' noqx tu'n tex kyk'ayin q'inin ex tu'n tten kypwaqb'il.





Toj junjuntl plaj,
 ma chi jaw
 tx'e'min qe tze tu'n
 tok awet noqx
 jun wiq tze tu'n
 tokin te k'aǰjil,
 ikytzan ma chi kux
 awa'n b'a'n tze,
 kyaqtze, saqtze
 ex txqantl wiq
 tze, noq tu'n tten

kyq'inimal jte'b'in xjal. Nimx tze ma jaw tx'e'min
 noq tu'n tten kywa wakx te k'aǰjil.

Amaq': aqe
 xjal te junjuntl
 tnam te twitz
 tx'otx' ex mya'
 aqjalilqe.

Ex toj ab'a'i
 kyajq'o' oxlajk'al
 laj 1870, ma tzyet
 kylajchajtz aqjalil
 najliqetaq mlaj tu'n
 tkyij ten kyt'otx'
 te awb'il kykape
 mos, noqx jte'b'in
 mos q'ininqe ǰi ok
 te tajb'il kyt'otx'
 aqjalil; tu'njo lo',
 toj qq'ijil, kyojele xaq najliqe aqjalil, najliqe twitz tx'otx'
 mixti'xix tawal njaw, tu'njo lu', nimx yajb'il tok kyi'j aqjalil.



Nuk'tnam:
 ajo nuk'b'ilte
 tnam Paxil,
 oxe pa'b'inte.

Tkawb'il:
 b'inchil aq'untl,
 b'inchil kawb'il
 ex q'ol xtisb'il.

Ex ikyx ma b'ant tu'n Nuk'tnam te Paxil, kawin tten
 kyu'n mos, ma'taq tz'el ti'n kyt'otx' aqjalil Chuj, najliqe
 toj ttx'otx' nmaq tnam Chnab'jul; chichitzan mos:
 mi' chi ok kyeya kyojo chik'ul lu', qu'n nim tal yab'il
 tok kyi'j tze, ktzajil ajyo'na tq'anb'il, aqoqe' qo okex
 toj, chichitzan; b'e'x sel kyniky' aqjalilte kyxim mos,
 kyajtaq tu'n kykyij ten tuk'il kyt'otx' aqjalil ajchuj.

Yajxitl, ma chi ul qe amaq' tu'n kykub' nim k'uxb'il tu'n kyb'ant noqx ti'chaq te k'a'xjil; nimxix mya' b'a'n ma tz'ok kyq'o'n nim k'uxb'il tij Qtxu Tx'otx', qu'n at junjun nimxix sib' njaw kytzaapi'n twitz kya'j ex b'e'x nyaj kyq'iq', at junjuntl nimxix a' in okin kyu'n ex b'e'x in el kyi'n kya' ajkojb'il ex nb'aj kytz'ilsin; at junjuntl ma tzul tu'n kyaq'unan tuk'il tqan tze, ikytzan nchi ok ten tx'emilte tqan tze, kyja'tzan ma chi b'aj kyim txukup ex ma chi b'aj tzajij tqan a'.



Ikytzan, toj ab'q'i oxq'o' wajxaqlajk'al kyajlaj 1574, ajo tnam te Potosí, Bolivia, ma chi ok chq'o'n axjalil tu'n kyaq'unan kukxjo tu'n tjatz saq q'anpwaq. Nimxix nimja ma chi b'ant, me nimxix tqan tze ma chi jaw tx'e'min.

Ja'lo, ma kyij spa'jix Qtxu Tx'otx' tu'ntlaj nim q'anb'il ma tz'okin kyu'n xjal tu'n tjatz q'anpwaq ex ma chi tz'ilix tqan a' ex kyq'iq', ex mixti'tl awal njaw ja'lo.

Ex ma tz'ok q'oj kyu'n tnam Bolivia ex Paraguay toj plaj tx'otx' Chaco tb'i, at kyxoljo kab' tnam lu', jun q'oj ma tzaj qe noqx tu'n kypaj kab' q'inin, kab' k'ayil tk'wa' xkutz (kar): Standard Oil ex Royal Dutch Shell. Teyele junjun tajb'iltaq tok tetzan tqan kyk'wa' k'uxb'il.



Toj tilb'ilal, qxjalil qe te Bolivia xe'x q'i'n toj q'oj.

Toj ab'q'i kyaja'o' qaqlajk'al kab'laj 1932 ttzyet q'oj, oxe ab'q'i ten, tojo q'oj lu', ma chi kyim wuqch'uy lajq'o' 60,000 aj Bolivia ex oxch'uy jwe'lajq'o' 30,000 aj Paraguay, noqx tu'n kypaj kab' q'inin, k'ayil kyk'wa' k'uxb'il.

Tlukajtz q'anpwaq toj kyt'otx' qxjalil toj qq'ijil:

Nim aq'untl lajo'n kyu'n amaq' ex mos tu'n tliket ti'chaq at toj tk'u'j Qtxu Tx'otx' toj kyt'otx' qxjalil ajpaxil.

Amaq':

aqe xjal te
junjuntl tnam
te twitz tx'otx'
ex mya'
qxjalilqe.

Tu'njo lu', o chi ok chmet qxjalil ex o kub' kyq'uma'n qa kyky'e' tu'n kyten ajlukil q'anpwaq toj kyt'otx' qxjalil, qu'n nimx mya' b'a'n ntzaj tq'o'n toj qchwinqil: nb'aj tyajin Qtxu Tx'otx', nchi b'aj ttz'ilsin tqan a', nchi jaw tx'e'min tze, nkub' kychitin q'anb'il b'a'n b'iyin kyij' alu'maj, txukup ex nim il ntzaj tq'o'n toj tchwinqil xjal.

In okin q'anpwaq te b'inchb'ilkye u'waj, xmilq'ob'aj, tojxkyinb'aj, kotq'ob'aj ex txqantl; noq te achb'ilkye xjal ex o'kqex q'inin nchi loq'in ti'j. Mi' in okinte wab'aj, noqx te nimil kyib' xjal in okina extzan nb'aj yaj Qtxu Tx'otx', qtxu a', qman kyq'iq' ex txqantl.



Toj ab'q'i jwe'q'o' jwe' 2005, ok tchmo'n tib' tnam Sipacapa, qaqq'o' kyajk'al qaq 2,486 xjal i pon toj jachmo'b'il ex kyajk'al wajxaqlaj xjal ti'j junjun jwe'k'al (98 ti'j junjun 100) mya' tajb'il tu'n kyjatz luket tq'inimal Qtxu Tx'otx'.



Toj qq'ijil, lu'qe xjal te junxiti tnam nchi xlukin ti'j tq'inimal Qtxu Tx'otx' toj qtx'otx' qxjalilqo, kyoj Qe tanam te Twi' Kan Saqchojon ex Sipacapa. Kyojo tnam lu', nimx q'anpwaq ma jatz tiq'in Marlin de Glamis Gold Co, jun k'loj xjal te Canadá nchixlukin ti'j kyq'inimal qxjalil.

Ja'lo toj tnam Twi' Kan Saqchojon, T-xechman, ch'ime kyaqil tq'inimal Qtxu Tx'otx' in ex ky'i'n xjal, qu'n noq jun ti'j junjun jwe'k'al pwaq nkyij ten te tnam Paxil, ti'jo jun lu', niky'jin nkyij te tnam Saqchojon ex atzan te juntl niky'jin, b'e'x nxi' ti'n Nuk'tnam te Paxil.

Ti'chaq nb'aj aj tjatz luket q'anpwaq toj qtx'otx':

- 🌀 Ajo aq'untl lu', in ajb'en tu'n tten txqantl kypwaq amaq'
- 🌀 Nb'aj txitin nuk'b'inte kyten aqjalil ex tumil kychwinqil.
- 🌀 Nb'aj tyajin twitz Qtxu Tx'otx'.
- 🌀 Nchi b'aj ttz'ilsin tqan a'.
- 🌀 Tu'n taq'unet, il ti'j kchi jawil tx'emil txqan tze.
- 🌀 Nimxix tx'otx' kelix luket tu'n kyaq'unan nim k'uxb'il.
- 🌀 Nchi okin q'anb'il b'a'n chi b'iyin iky tza'n cianuro ex sinc.

Junjuntl mya' b'a'n ntzaj toj qchwinqil tu'n xlukb'il toj Qtxu Tx'otx':

- 🌀 Nkub' txitin tten tx'otx'.
- 🌀 Nb'aj ttz'ilsin a', kya'iq' ex nimxix nchi tinin k'uxb'il.
- 🌀 Nchi b'aj txitin chik'ul, awb'il ex kyja xjal.
- 🌀 Nchi kub' tmaqo'n tqan nim a' ex nchi b'aj kyim qe kyix tu'n.
- 🌀 Nimxix a' nb'aj tu'n, ajo a' ja'ku kanin te kyk'wa' che'wa 30,000 xjal.



Qb'inx tyol jun tij winaq te tnam Sipacapa

"Nimxix te q'anpwaq toklen ex tajb'en tzalu' qxola, tu'n tten toj chik'ul. Ajo q'anpwaq atzan tq'ob' Qtxu Tx'otx'jo, nim nxtokin kyij chik'ul ex qe witz, na'on ipumalj ex tchwinqil witz. Qa ma jatz q'i'n toj ttenb'il, b'e'x kchi kyimil witz, b'e'x knajil chwinqil; ntzaj q'uma'n qa k'welix awet kyxel tze ex kyjel tx'otx' tza'nxtaq ta'ya, me mya' iky te', mlay kyij tza'nxtaq tten ojtxi. Ex noq kxe'l q'i'n q'anpwaq ti'jb'inxe qtanam Paxil, tu'npatzan, nim toklen ex tajb'en qxola".

Nimx mya' b'a'n in ok kyq'o'n nim k'uxb'il, ajo sib' njaw kyu'n k'uxb'il nim nb'aj tyajin aman kyq'iq', tu'n tpajo txqan sib' njaw ma jaw maq'te Qtxu Tx'otx' ex kyja' kyaj tzajij tqan a', ajo jb'al pitz'maj nkub', ex mixti' kchi ch'iyil qawal.



¿Tiqu'n nchi jaw tx'e'min tze?:



Tu'n kyb'ant kyaqil q'uqb'il, watb'il ex t-xaq u'j. Ex nim maj nchi jaw tx'e'min tze tu'n kyb'ant nimb'e ex tu'n tjatz luket q'anpwaq. Aj kyjaw b'aj tze tu'n kytx'emit, b'e'x nchi kyim jil ex txukup, mixti' ntzaj jb'al, nchi naj tqan a', nxi' iqin tchib'jil tx'otx' tu'n jb'al ex nchi kyim kyaqil talin a'.

Toj kyxim aqxjalil te Ab'ya Yala, nimxix toklen Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j, ikytzan toj kyxim aqxjalil Kechwa, ajo qtxu a' ex Qtxu Tx'otx' nimxix kyoklen tu'njo ntzaj kya'o'n qchwinqil, qu'n qa mixti' a' ex tx'otx', mlay b'ant tu'n tten chwinqil.



Yaku tb'i qtxu a' kyu'n aqxjalil Kechwa, iky tza'n jun kan "chacora" tb'i, njaw tkoyin tib' ex njaw tse'win tib', qu'n aj tkux axo'n jun tal ab'j toj a', b'e'x njaw tse'win tib' ex in el nimix iky tza'n jun kan.

Tu'npatzan in ok kya'uma'n aqxjalil: Qtxu Tx'otx', qtxu a', qman kya'iq' ex qman q'ij, qu'n mlay qo anq'in qa mixti' tx'otx', kya'iq', q'ij ex a'.

Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Qk'lojinkub' qib', oxoxchaq qb'aj
ex qo tzaq'win kyij xjel lu':

¿B'a'ntzan tu'n qok ten yajilte twitz
Qtxu Tx'otx' toj kyxim qxjalil?

¿Tiqu'n nchi ok ten amaq' lukulte jni'
ta'nimal Qtxu Tx'otx', tza'n q'anpwaq?

¿Ti'chaq mya' b'a'n nkyij ta'o'n lukb'il q'anpwaq toj
kychwinqil qxjalil, iky tza'n toj tnam Twi' Kan Saqchojon?

¿Ti'chaq oaxenb'il kxe'l kye qxjalil tu'n
tok qka'yin Qtxu Tx'otx'?

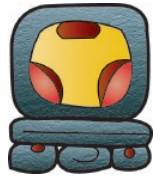
Xpich'b'il toj xnaq'tzb'il:

Kakab'chaq qb'aj, qo jyon tqanil ti'chaq mya' b'a'n ma jaw
b'ant tu'n lukb'il q'anpwaq toj tnam Twi' Kan Saqchojon:



B'a'n ttzaj ajyo'n tilb'ilal otz'etz toj tu'jil
tqanil ex qlotz'b'inkub' twitz jun sasu'j.

Qqaninx kye junjuntl ajxnaq'tzal ti'chaq
b'i'n kyu'n ti'j lukb'il q'anpwaq toj
tnam Twi' Kan ex ti'chaq mya' b'a'n
ntzaj ta'o'n toj kychwinqil qxjalil.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



K'wel qnuk'u'n qib' toj jwe' k'loj
ex qb'inchin aq'untl lu':

- ☞ Toj junjun k'loj, kjawil qsk'o'n jun q'il twitz aq'untl, jun ajtz'ib'il ex jun ajyolil.
- ☞ Teyele junjun k'loj, kxe'l jun xnaq'tz tu'n tkub' taq'unan:
- ☞ Aj tb'ant qaq'un, k'wel qyolin kywitz qe quk'il

Tnejil k'loj:	Tza'n nb'ajo ttz'ilsin lukb'il q'anpwaq qtxu a':
Tkab'in k'loj	Tza'n nb'ajo tyajina lukb'il q'anpwaq qman kyq'iq'.
Toxin k'loj	Ti'chaq nb'aj aj kyjaw tx'emitt tze naqaku tk'atz lukb'il q'anpwaq.
Tkyajin k'loj	Ti'chaq nb'aj aj tkub' chitin q'anb'il twitz Qtxu Tx'otx'.
Tjwe'yin k'loj	Ti'chaq xitb'il ntzaj kyxol xjal najliqe naqaku tk'atz lukb'il q'anpwaq.

Xjelb'il Xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win
kyi'j qe xjel ate' kub'ni:

- ☞ ¿B'a'ntzan tu'n tok ten xjal chejilte Qtxu Tx'otx' noqx tu'n tpaj pwaq?
- ☞ ¿Alkye nim toklen: A kychwinqil xjal, txukup ex qe tze' mo a tachb'il xjal (u'waj, xmilq'ob'aj, tojx'kyinb'aj)?
- ☞ ¿Tiqu'n mi' in ok kyb'i'n ajkawil kyanq'ib'il qxjalil tu'n mi' jatza luketa kyaqil at toj tk'u'j Qtxu Tx'otx'?





Tb'anb'il qchwinqil

Qo ximin ti'j kyxnaq'tzb'il qchman:

Kyaqil at tchwinqilal

Kyaqil at tchwinqil twitz Qtxu Tx'otx': xjal, txukup, alu'maj, jil, tze, chik'ul, kyiġ, qe che'w ex kyaqil at twitz kya'j. Te xjal, noq jun tal q'in toj tkyaqil chemoj, taq'un xjal tu'n tok tka'yin chwinqil twitz Qtxu Tx'otx'; qa ma jaw tnimin tib' ex mi' so'k tka'yin Qtxu Tx'otx', knajil tchwinqil ex kychwinqil kyaqil jni' itz'.



Toxin xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Teyele junjun, ktzaq'wel kyi'
xjeb'il ate' kub'ni twitz tu'j:

- ☞ ¿Ti' nxi' b'inchit na'mxtaq tjaw tx'emit jun tze?
- ☞ ¿Mya' b'a'n tu'n kykub' b'yet txukup: Tza'n tten tu'n t'jyet junjun qchi' x'iky, masat, ku'k ex txqantl?
- ☞ ¿Ti'chaq nkub' b'inchit tojele aja aj tkub' iky'sit tq'ijil qtxu a'?
- ☞ ¿Ti'chaq b'a'n tok t-xe kjo'n tu'n tten tb'anil tal ex tu'n tq'on tb'anil awal?
- ☞ ¿B'i'n tu'na tiqu'n in ok awet kjo'n junx tuk'il chenaq', q'oq' ex mukun?





Tqanil xnaq'tzb'il



Teyele junjun, qo u'jin ti'j tqanil at kub'ni:

Junjun kyojtzqib'il qxjalil tu'n tten tb'anil qchwinqil:

Nim kyxnaq'tzb'il qxjalil ma b'ant toj kyaqil kychwinqil; jun xnaq'tzb'il ma tzaj kyoyin qxe'chil qe. Junjun yek'b'il:

- ☞ Tb'anil chi ka'yin qxjalil ti'j kyaqil at twitz tx'otx', qu'n atzan Qtxu Tx'otx' q'ol chwinqil tu'n kyaqil ntzaj toyin kye tal ex tk'wal.
- ☞ Tu'njo lu', aj kyxi' x'ikyil ex jyol txqantl txukup te kyniky'b'il, noqx jte'b'in b'a'n kytzaj te achi', o'kxixjo kajb'el te qniky'b'il, mlay qo ok ten b'yolkye txukup qu'n at kyoklen tu'n kyanq'in tza'nx kye xjal.
- ☞ Ikyx nb'ant aj kyxi' qxjalil jyol tze, o'kxix ktzajiljo kokil te ttzeyil ja, ttzeyil jun q'a'njin mo kajb'el te qsi, mlay qo ok ten tx'emilkye tze noqx tu'n tjyet txqan pwaq.

Xnaq'tzb'il kyu'n qchman ti'j twitz tx'otx':

- ☞ Kxe'l chjonte te tanmi a', qu'n atzan tanmi Qajawil at toj qtxu a', atzan tipumal Qtxu ex Qman at toj kyaqil at twitz Qtxu Tx'otx'.

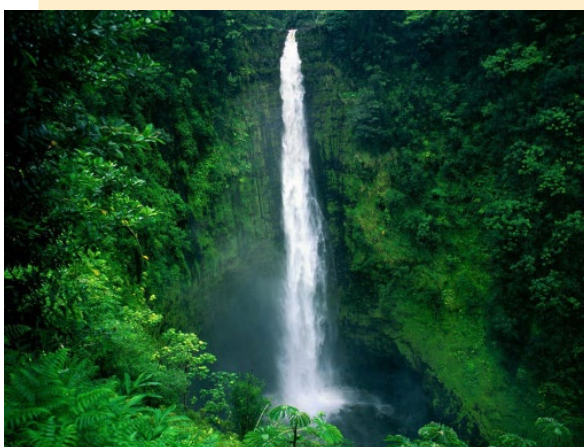


🌀 B'a'nxix tu'n tok qka'yin aja: ajo Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j, il ti'j tu'n qnimin ti'j kychwinqil qtziky ex qitz'in, aqe chik'ul, witz, nim a', alu'maj, txukup, jil ex kyaqil at twitz tx'otx', qu'n kyaqil at toklen ti'j chwinqil ex kyaqil at jun taq'un twitz Qtxu Tx'otx'.

🌀 Ntzaj kyxnaq'tzan qchman qa b'a'nxix tu'n kyku'x qawa'n ch'i'xjaj ex b'aqman tu'ntzan kytzaj anq'in xlok' a', nim kyipumaljo tze lu' tu'n kytxokin ti'j tanmi a'.



Aj tjaw tx'emitt jun tze, il ti'j kxe'l qanit amb'il te Tanmi Tx'otx', tu'ntzan ttzaj tq'o'n tziyb'il, tu'ntzan qten toj tzalajb'il ex il ti'j k'welix awet kyaj t-xel tal tze.



🌀 Mlay chi jaw qtx'e'min tze ate' naqaku tk'atz jun tqan a', qu'n aqej tze lu' nchi jk'unte a', aqe tze lu' nchi b'inchin tu'n kyten xlok' a'.

🌀 Il ti'j tu'n kyok ka'yit qe tqan a', qu'n tu'n a' itz'iqo kyaqilqo at qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx'.

Junjun ojtzqib'il kyij awal:



☞ B'a'nxix tu'n tku'x ttxa tz'is kyij qawal, iky tza'n kjo'n, chenaq', q'oq', sqal ex txqantl. Qa ma kux qq'o'n tatz'in tx'otx' kyij qawal, b'e'x nkyim tx'otx' tu'n.

☞ B'a'nxix tu'n kykub' b'inchit tkub'il ttxa tz'is tuk'il ttxa wakx ex ttz'a'l chej, qu'n nimxix nq'inimax Qtxu Tx'otx' tu'n ex mixti' ntz'e'y tu'n.

In ok tchwinqil Qtxu Tx'otx' tu'n ttxa tz'is, ntzalaj Qtxu Tx'otx' aj tok tipumal.

☞ Ikytzan nb'antjo tu'n Qtxu Tx'otx' kyoj chik'ul ex pintze, aj kykub' tz'aaq t-xaaq tze, b'e'x nchi q'ayj ex nimx tipumal Qtxu Tx'otx' in ok kyq'o'n.

☞ B'a'nxix tu'n kyok awal junx: kjo'n, chenaq', q'oq' mo mukun, qu'n nchi mojin kyib' tu'n kych'iy ex mixti' nb'aj kyyajin Qtxu Tx'otx'.

Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qtz'ib'inkub'
tzaq'web'il junjun xjel twitz qu'j:

- ¿Tiqu'n nxi' qq'uma'n qa at tanmi tze,
tanmi witz ex tanmi chik'ul?
- ¿Tiqu'n in ok chu'chit tanmi a' ex nxi' chjonte
te tu'njo ntzaj tq'o'n qk'wa' junjun q'ij?
- ¿Ti'chaq wiq tze b'a'n tawet tu'n ttxokin tij tanmi a'?
- ¿Ti' nb'ajte tx'otx' qa ma kux qq'o'n loq'aj
tatz'mil tx'otx' tu'n kych'iy awal?
- ¿Ti'chaq k'welix t-xe tqan junjun awal tu'n tten tb'anil awal?

Xpich'b'il toj xnaq'tzb'il:

- Teyele junjun, kxe'l qqanin te qtxu ex te
qtata, ex qa kye qchman: ¿Tiqu'n nkub'
tb'ech a' aj tk'u'l kanin tq'ijil qtxu a'?
- ¿Tiqu'n'il nimx qxjalil ma chi ok ten tx'emilkye tze?
¿Alkye junjun oqxenb'il tu'n kytzaj ch'iy tal tze?
- ¿Tiqu'n in ok awet kjo'n junx tuk'il
chenaq', q'oq' ex mukun?
- Qyolinkub' qaq'un toj ajaxnaq'tzb'il.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Kyajkyajchaq qb'aj, k'wel qb'inchin
jun qaq'un tu'n tok qq'o'n toklen
Qtxu Tx'otx' toj qkojb'il:


- ☞ Kqo elix toj jun pintze ex kqo yolil ti'j kyaqil
ntzaj kyq'o'n tze toj qchwinqil twitz tx'otx'.
- ☞ Qawankux jwe' tal tze.
- ☞ Kqo xe'l ka'yilte jun tqan qtxu a' ex k'wel qtz'ib'in ti'chaq
at ttxlajile ex k'wel qyolin kye quk'il toj jaxnaq'tzb'il
ti' ja'ku b'aj qa mi' so'k tka'yin xjal xlok' a'.
- ☞ B'a'n qxi' yolilte kye txqantl k'wal te junjuntl kol
tiqu'n tb'anil tu'n tku'x ttxa tz'is t-xe kyqan qawal.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:

Teyele junjun, k'wel qnojsin jun u'j tij nb'ant toj tjaxjal. Qq'onkub' jun "X" ja' tumil ta' qaq'un:

Nb'ie: _____

	Ti'chaq nb'ant qu'n toj qjaxjala:	Tzun (in)	Noq ch'in	Mi'
.	Nkub' qnimina Qtxu Tx'otx'.			
..	Nqo mojina tu'n kyten pintze toj kojib'il.			
...	Nqo mojina tu'n tten qtxu a' toj qkojb'il.			
....	Nkub' qiky'sina ta'ijil qtxu a'.			
—	In okin ttxa tz'is qu'na tu'n kych'iy qawala.			
—̣	Nqo mojina tu'n tten tb'anil qman kyq'iq'.			
—̣̣	¿Nqo mojina tu'n tten kychwinqil alu'maj ex txukup?			
—̣̣̣	¿Nqo aq'unana tu'n mi' b'aj yaja twitz Qtxu Tx'otx'?			



Tb'anb'il qchwinqil

Kyaqil at tanmi

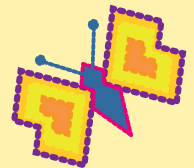
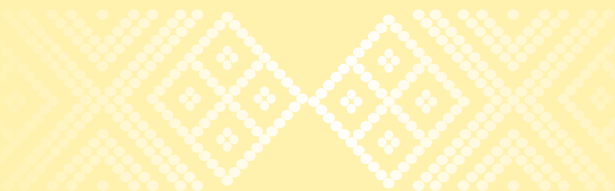
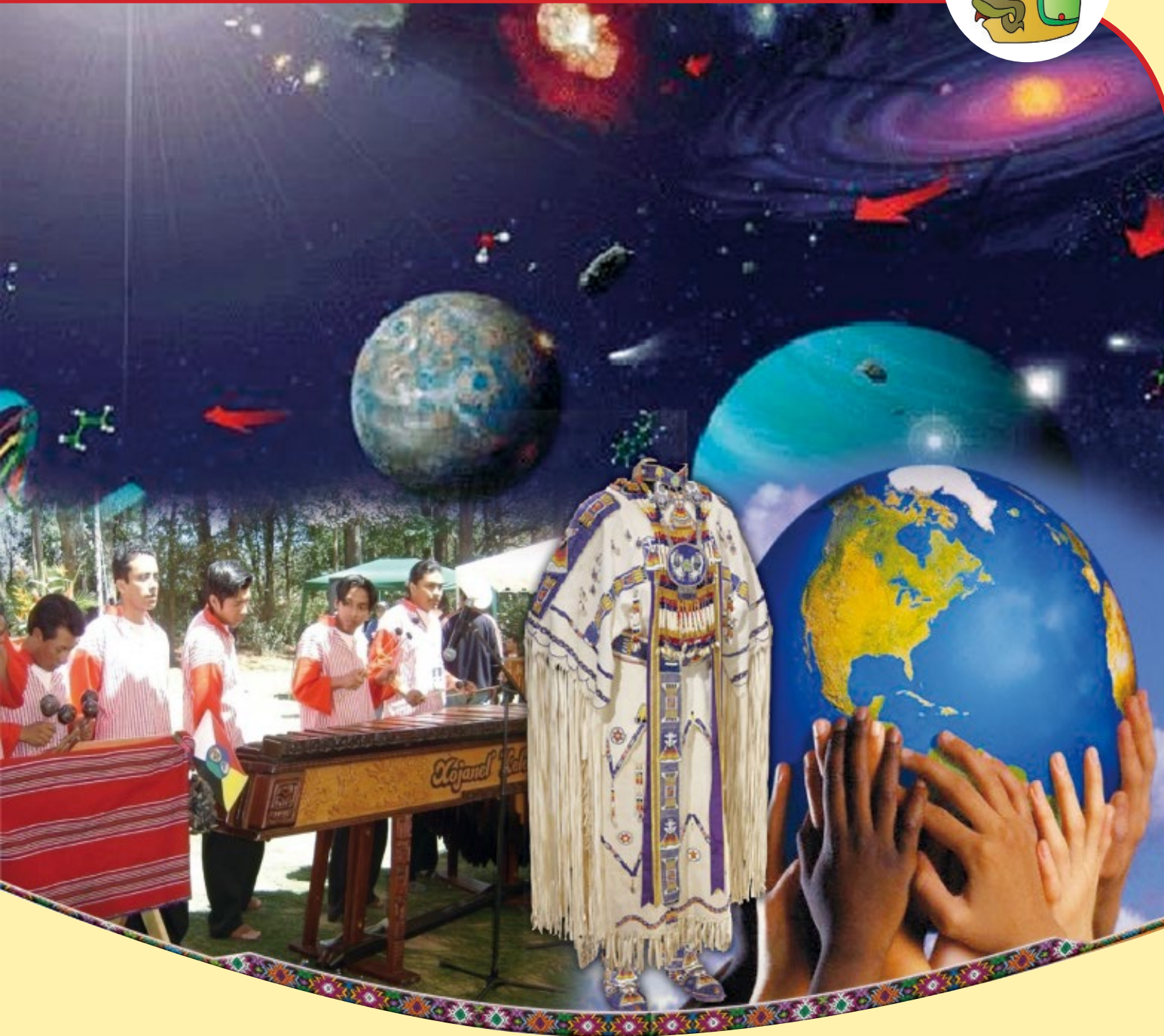
Toj qxim qxjalilqo, kyaqil at twitz tx'otx' at tanmi, tu'njo lu', b'a'nxix tu'n qq'olb'in te tanmi qtxu a', tanmi witz, tanmi kyq'iq', tanmi Qtxu Tx'otx', kyanmi alu'maj ex kyaqil at twitz tx'otx', toj tchwinqil junjun itz' atza ta'ya Tanmi Qajawil, Tanmi Tx'otx' ex Tanmi Kya'j, Alil ex K'walil, Tzqol ex B'itil.





Tkyajin tnej xnaq'tzb'il

Ja'chaq ate'ya qxjalil ja'lo,
qojtzqib'il ex goklen



Qe b'a'nxnaq'tz:

Nkub'
kytxolb'in
k'wal, txin
ex q'a, tumil
qchwinqil
qxjalilqib'
toj qq'ijil toj
junjun tnam
twitz qtx'otx'
Ab'ya Yala.

..
Nkub'
kytxolb'in k'wal,
txin ex q'a,
ti'chaq qojtzqib'il
te chwinqil ex
tumil chwinqil
kyu'n xjal o'kx
kyaj tu'n tchmet
kypwaa.

...
Nkub' kytxolb'in k'wal,
txin ex q'a, alkyechaq
kyoklen qxjalil toj qq'ijil
twitz qtx'otx' Ab'ya Yala.

Qe xnaq'tzb'il

- 👁️ Qchwinqil qxjalil qib' toj qq'ijil
twitz qtx'otx' Ab'ya Yala.
- 👁️ Kyojtzqib'il qxjalil te chwinqil ex
tumil chwinqil kyu'n amaq'.
- 👁️ Qoklen qxjalil qib' toj qq'ijil
twitz qtx'otx' Ab'ya Yala.

Tnejil xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Kakab'chaq qb'aj, qo aq'unan:

- ↳ ıB'i'n kyu'na j a'chaq tumil ate'ya aqjalil toj qq'ijil twitz qtx'otx' Ab'ya Yala?
- ↳ Qjyonx tqanil in etz kyi'j aqjalil toj u'j tqanil, qmatzonktz ex qlotz'b'inkub' twitz jun sasu'j.
- ↳ Toj qjaxnaq'tzb'il, qo yolin ti'chaq nb'aj toj qchwinqil toj qq'ijil.
- ↳ Ti'chaq aq'until lajo'n kyu'n aqjalil toj qq'ijil tu'n tok qoklen toj tkyaqil tumil.
- ↳ Qtz'ib'inkub' qaq'un twitz qu'j ex qo yolin ti'j toj qjaxnaq'tzb'il.





Tqanil xnaq'tzb'il



Kakab'chaq qb'aj, qo u'jin
ti'j tqanil at kub'ni:

❁ Qchwinqil qxjalil qib' toj qq'ijil twitz qtx'otx' Ab'ya Yala

B'a'nix tu'n qojtqinqe ja'chaq tumil ate'ya
qxjalil toj qq'ijil, tu'n tel qniky' ti'j ti'chaq
aq'untl lajo'n kyu'n qxjalil, tza'n ta'ya
kychwinqil ex ti'chaq aq'untl ja'ku qo mojin ti'j.

Iky tza'n ma b'aj qxnaq'tzan toj toxin tnej
qxnaq'tzb'il, nim aq'untl lajo'n kyu'n qxjalil
tu'n qetz tjaq' moyb'il, xtz'uyb'il, iky'b'il,
meb'ayil mo yajb'il. Toj qq'ijil, nim tnam
nchi kub' tewin qxjalil, qu'n qa mya'
nim qb'aj, mixti' aq'umal tu'n qaq'unan
kyi'j qoklen ex ti'j tb'anil qchwinqil,

Tu'njo lu', aka'yinx jte' qb'aj ex
ja'chaq tumil ate'ya qxjalil kywitz
tnam toj qtx'otx' Ab'ya Yala:



Toj tnam Bolivia:

Ja'lo, nimxix qxjalil najliqe toj tnam Bolivia, ikytzan yek'it toj ab'q'i jwe'q'o' jun 2001, tej tjaw q'in tajlal txjalil tnam lu':

Tij junjun jwe'k'al xjal, oxk'al kab' qxjalil qe ex junk'al wajxaqlaj mos qe.



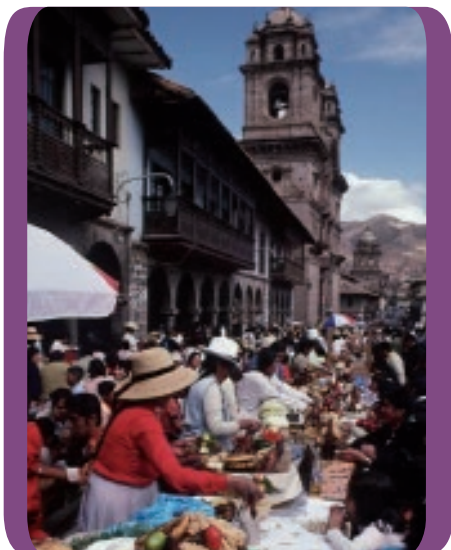
Qxjalil	62%	Kechwa, ra, Chiquitano, Guaraní, Mojeño ex txqantl, ch'ime kyaqil najliqe kyxol nmaq witz.
Mos	38%	Najliqe toj cha'ajlaj, iky tza'n toj tnam Santa Cruz de la Sierra ex twi'yile junjun nmaq tnam.

Nmaq tnam:

aqe nmaq tnam ate' iky tza'n T-xechman, Txeljub', Chnab'jul ex txqantl.

Junk'al qaqlaj kyyol qxjalil nyolajtz twitz ttx'otx' tnam Bolivia.

Toj tnam Perú:



Tilb'ildal: Qxjalil qe toj tnam Cuzco, Perú.

Nxi' niky'it qa ate' oxq'inb'il jwe'lajk'laj 12,000,000 qxjalil twitz ttx'otx' tnam Perú, qu'n mixti' jun xpich'b'il o b'ant ja' tumil nxi' ka'yit jte' qxjalil najliqe twitzjo tnam lu', o'kx tqanil at aj t-xi' qanin kye xjal ti' yol nyolit kyu'n.

Oxk'al qaq kyyol qxjalil nyolajtz twitz tnam Perú, a Kechwa jun yol nimxix txjalil. Ti'j junjun jwe'k'al, at kab'k'al jwe' qxjalil ex kab'k'al jwe'laj mos (45% qxjalil ex 55% mos).

Toj tnam México:

Tilb'ilal: Qxjalil Tarawmara, toj tnam Chihuahua.

Jun tnam nimxix naja'n, nxi' niky'it qa at oxq'inb'il kab'k'laj lajch'uy 10,000,000 qxjalil twitz ttx'otx' ex nyolajtz oxk'al kab' kyyol qxjalil toj kyaqil tnam México. Lu' kyb'i junjun nmaq kytanam qxjalil lu':

Nawatl, ch'ime wajxaqlajk'laj jwe'lajch'uy 3,000,000

Maya ch'ime kab'lajk'laj lajch'uy 2,000,000

Zapoteko, jwe'k'laj 800,000

Mixteko, kyajk'laj oxlajch'uy jwe'lajq'o' 750,000

Ex junjuntl kytanam qxjalil.



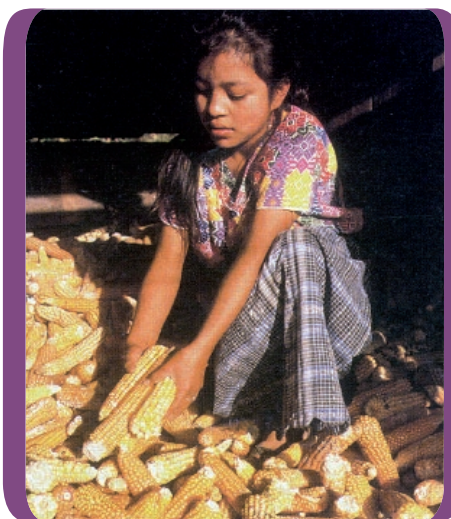
Tilb'ilal: Qxjalil Maya Tzotzil, toj tnam Chiapas.

Twitz kyaqil tnam México, kab'ch'uy b'elajlajq'o' junk'al kab'laj 23,632 qxjalil nyolin toj ayol Mam (Quintana ex Rosales, jwe'q'o' qaq 2006), nimx qwinaqil ate' toj tnam Chiapas ex Campeche.

Toj tnam Paxil:

Toj tnam Paxil, nimx aqjalil at, noqtzan ajo, kyja' tku'tz laq'e tu'n tpajo nim aqjalil ma tz'ok q'o'n te mos kyu'nx mos ex nimx nkub' tewin tib' ex in ok tq'o'n tib' te mos.

Tilb'ilal: jun txin aqjalil nk'u'n ti'j qtxu ixin.



At kab'q'inb'il oxk'laj jwe'lajch'uy 7,000,000 aqjalil toj tnam Paxil.

Mixti'ix tqanil jte' aqjalil at toj qtanam Paxil, me at aq'untl b'antlen kyu'n aqjalil qa ti'j junjun jwe'k'al, oxk'al jun aqjalilqe. (61% aqjalil ex 39% mos).

Junk'al kyaj kyyol aqjalil nyolajtz twitz tnam Paxil: junk'al kab' ayol Maya jun yol xinka ex jun yol Garífuna.

¿Ja' tumil ta'ya qtanam Mam? Toj plaj okni, q'an ka'yin qtx'otx', ex pa'n qten kyu'n tnam Paxil ex México, tu'njo lu', ate' aqjalil jlaxje.

Junjuntl kytanam qxjalil twitz qtx'otx' Ab'ya Yala:

Tnam	Kytanam Qxjalil	Jte' kyb'aj	%
Groenlandia	Inuit	50,000	
Canadá	Inuit, Métis	450,000	9%
Estados Unidos	Cheroki, Navajo, Makah, Payute, Goshute, Shinnecock, Hopi	6,157,482	2%
Honduras	Ch'orti, Miskito, Lencas, Garífuna.	100,000	
Nicaragua	Chorotega, Matagalpa, Ocanxiu, Miskito, Mayangna, Rama	463,000	8%
Panamá	Kuna, Emberá, Ngobe, Naso y Wounan	250,000	9%
Venezuela	Kab'k'al kyyol qxjalil nyolajtz	572,000	2.20%
Ecuador	Kechwa, Aimara ex junjuntl.		40%
Chile	Mapuche, Aimara, Colla, Kechwa, Kawaskar, Yámana ex Atacameño.	1,060,766	8%
Argentina	Wichi, Kolla, Ona, Tehuelche, Mapuche, Mocoví, Guaraní, Huarpe ex junjuntl.	1,850,000	5%



Tilb'ilal: Ja'chaq nchi yolajtz junjun kyyol qxjalil.

Ex ate' qxjalil Brasil, Paraguay, Uruguay, Costa Rica, El Salvador, Belice ex junjuntl tnam. Nimx qb'aj qxjalilqo, ate' qxjalil twitz kyaqil Ab'ya Yala.



Tilb'ilal: aqjalil Hopi najliqe
toj kytanam me'x toj qq'ijil.
Nimxix aqjalil ate' atza, noq
tu'n b'e'x nchi kub' e'win
kyu'n me'x; ja'lo, at kyt'otx'
q'o'nx tu'n kynajan kyjunal.



Tilb'ilal: aqjalil Kuna
toj tnam Panamá.

Toj qq'ijil, at kye
aqjalil kuna kyt'otx'
kyekux, at kykawb'il,
kyxnaq'tzb'il ex kyyol.

Toj qq'ijil, at jwe'laja'imb'il
kab'lajk'laj lajch'uy 50,000,000
aqjalil twitz kyaqil qtx'otx'
Ab'ya Yala ex at junq'o'
jwe'k'al kyyol aqjalil
nyolajtz. Itz' ato'ya.

Kyilb'ilal ku'xin aqjalil te Brasil.



Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win
kyi'j xjelb'il twitz qu'j:

- 🐍 ¿Alkyeqe qxjalil najliqe toj tnam Bolivia?
- 🐍 ¿Alkyechaq nmaq kytanam qxjalil najliqe twitz tnam México?
- 🐍 ¿Alkyechaq tnam ja' najliqe nimx qxjalil?
- 🐍 ¿Alkye qe tnam ja' najliqe qxjalil Kuna?
- 🐍 ¿Tiqu'n mixti' jun aq'untl o b'ant tu'n tq'umet jte'xix qxjalil at toj junjun tnam te Ab'ya Yala?
- 🐍 ¿Tiqu'n pa'n qten aqo qxjalil Mam kyu'n tnam Paxil ex México?

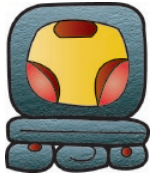
Xpich'b'il toj xnaq'tzb'il:



Qnuk'unx qib' kyajkyajchaq
qb'aj ex qo aq'unan:

- 🐍 ¿Tiqu'n in ok qb'i te qxjalil mo qwinaqil?
- 🐍 ¿Ti'chaq kyxim ex techil kyanq'ib'il qxjalil junx t-xilen twitz kyaqil Ab'ya Yala? Qtz'ib'inkub' toj xqin swej.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



K'wel qk'lojin qib', kyajkyajchaq qb'aj:

- ☞ Kjawil qsk'o'n juntl kol toj qjaxnaq'tzb'il tu'n qyolin ti'j ja'chaq tumil ate'ya qxjalil twitz kyaqil Ab'ya Yala.
- ☞ K'wel qjyo'n tilb'ilal Ab'ya Yala.
- ☞ Qjyonx kyilb'ilal tnam ja' nimx qxjalil najli twitz ttx'otx', ikytzan: Bolivia, Paxil, Ecuador, Perú, México ex junjuntl, tu'ntzan qximin qa mya' qjunalx ato' tzalu' toj qtanam Paxil.
- ☞ Qyolinx tiqu'n nimqæ qxjalil nchi kub' e'win toj junjun tnam ex ate' qxjalil nkub' kyewin kyib' qa qxjalilqæ.



Xjelb'il toj xnaq'tzb'il:



Qtz'ib'inkub' axim ti'j junjun xjel:

- ☞ ǂTiqu'n nchi kub' e'win axjalil toj junjun tnam toj qq'ijil?
- ☞ ǂTiqu'n ntzaj kya'uma'n xjal qa mixti'aetl kye axjalil toj kytanam me'x?
- ☞ ǂTiqu'n junjun ab'a'i kyja' (xi') nkub'aj tajlal kyb'aj axjalil toj qtanam Paxil?
- ☞ ǂTi' kb'ajil qa ma kub' naj kyyol axjalil?
- ☞ ǂTza'n ta'ya tipumal qanaq'ib'il Maya toj aqojb'il?



Tb'anb'il qchwinqil.

Kyaqil tnam at tumil tchwinqil

Kyaqil tnam at toklen tu'n tanq'in tza'nx tumil tchwinqil, mix a'l ja'ku tzaj q'umante qa mya' b'a'n tumil kychwinqil axjalil. Kyaqil tnam at jun tyol, jun t-ximb'il, k'loj toj tzqib'il, tumil tk'u'lb'il, ttxolb'il q'ij ex tumil tu'n tkawinte tib'.

Qo nimin ti'j kyaqil tumil kyanq'ib'il axjalil twitz qtx'otx' Ab'ya Yala, aqe axjalil ojtxi kykub'len ten twitzjo Qtxu Tx'otx' tzalu'.



Tkab'in xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Qk'lojinkub' qib' kyajkyajchaq
qb'aj ex qo tzaq'win kyij' xjel:

- ☞ ¿Tiqu'n xjan toklen kyaqil at twitz Qtxu Tx'otx'?
- ☞ ¿Ti' ktzajil qi'j qa ma kub' qyajin ti'chaq at twitz Qtxu Tx'otx', iky tza'n qtxu a', qman kyq'iq'?
- ☞ ¿Tiqu'n nimx xjal twitz tx'otx' in iky'x wa'yaj kyu'n ex nimx nb'aj kyim?
- ☞ ¿Tiqu'n nchi ok ten amaq' lukulte ti'chaq at toj tk'u'j Qtxu Tx'otx', iky tza'n q'anpwaq?
- ☞ Qtz'ib'inkub' qaq'un twitz jun sasuj' ex qyolinkub' kywitz quk'il toj jaxnaq'tzb'il.





Tqanil xnaq'tzb'il



Kakab'chaq qb'aj, qo u'jin
ti'j tqanil at kub'ni:



**Kyojtzqib'il qxjalil te chwinqil ex
tumil chwinqil kyu'n amaq'.**



Ma qo yolin ti'j ja'chaq
tumil ate'qe qxjalil: ate'
qxjalil tzmax Alaska ex
Canadá ex ate' tzmax
Argentina ex Chile.
Nimx tumil qanq'ib'il ex
qxim junx elni, tu'njo
lu', nimx qk'ulb'in qib'
kyaqilqo qxjalil qib',
lu' junjun yek'b'il lu':

- ☞ Xjan toklen Qtxu Tx'otx' ex twitz Qman Kya'j toj
kximb'itz kyaqilqe qxjalil, tu'ntzan nxi' qq'uma'n:
qman jb'al, qtxu ix'i'n, qman kya'iq', qtxu q'aa'.
- ☞ Ajo xjal, noq jun tal q'in toj kyaqil tchemojil Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Qitz'imile qib' qkyaqilx: xjal, alu'maj, pich', chik'ul ex kyiḡ.
- ☞ Nqo onin ex nqo mojin qib' qxolilex.
- ☞ In ok qka'yin Qtxu Tx'otx', qu'n ntzaj
ta'o'n chwinqil kye kyaqilqe itz'.



- 🌀 Nqo q'on chjonte te Tanmi Kya'j, Tanmi Tx'otx', Alil ex K'walil.
- 🌀 In ok qk'u'jlin tumil qchwinqil: qyol, qxb'alin ex kyaqil qanaq'ib'il.
- 🌀 Nqo tzalaj ti'j kyaqil at twitz tx'otx' ex atzan qaq'un tu'n tok ka'yit.
- 🌀 In el qniky' ti'j tpopil twitz kya'j tuk'il Qtxu Tx'otx' ex kyaqil itz' at twitz, kyaqil xmo'n tten, kyaqil xyub'in tten.
- 🌀 Ti'x in ok qb'inchin ti'j Qtxu Tx'otx' npon twitz kya'j ex ti'chaq nb'aj twitz kya'j in ul kanin tipumal toj qchwinqil twitz tx'otx'.



Ex nqk'ulb'in qib' aj qxi' k'ayil twitz qaq'un mo twitz qawal toj junjuntl kytanam qxjalil, at yol in ok qxolilex, nqo tx'exb'in ti'chaq at qe, nqo ximin ti'j tumil qchwinqil ex ti'j qxilen tuk'il Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx'.

Toj qq'ijil, nimx chmo'b'il in ok kyxol qtanam tu'n tjyet tumil tza'n tu'n qetza tjaq' moyb'il, iky'b'il ex meb'ayil, in ok yol tza'n tu'n mi' chi kub' b'ajo qyol, tu'n mi' kub' naja qximb'il, tu'n mi' kyij qiljen kyaqil tumil qanaq'ib'il ex kyxnaq'tzb'il qyaya ex qe qchman. Nqo mojin ex nqo onin qib' qxjalilqo.



Nim maj nchi ok chmet qxjalil toj tnam México, at maj tzalu' Twi' Paxil, at maj Bolivia, at maj Ecuador ex txqantl, me atzan ximjo tu'n tel b'a'n tumil qchwinqil, tu'n qten toj tzalajb'il kyuk'a kyaqil k'loj xjal, tu'n qten toj tzalajb'il tuk'il Qtxu Tx'otx' ex kyaqil at twitz kya'j, tu'n ttzalaj qanmi ex tu'n tten qxmilal toj tb'anil.

Qo aq'unan:



Kakab'chaq qb'aj, qo b'inchin tij aq'until:

- ☞ ¿Qtz'ib'inkub' ti'chaq ntzaj q'uma'n aja tu'n qten toj tzalajb'il tuk'il Qtxu Tx'otx'?
- ☞ ¿At xnaq'tzb'il in ok toj qkojb'il tu'n tok tipumal qanq'ib'il Maya?
- ☞ ¿Ate' k'lojb'il xjal nchi aq'unan tu'n tel b'ant qchwinqil qxjalil qib' toj qkojb'il?

Toj qq'ijil, nimx kyojtzqib'il qxjalil tu'n tel b'ant chwinqil twitz tx'otx', qu'n nchi ximin qxjalil tu'n tten chwinqil te kyaqil itz' ex mya' noq tchwinqil xjal.



Yek'b'il:

Awal: in ok awal tu'n tmojit chwinqil twitz tx'otx', icy tza'n qa ma kux awet kjo'n, ok ajb'il tu'n qwa'n xjalqo, tu'n kywa'n chej ex wakx aj tel t-xaq ex ptz'an, tu'n tjaw kylo' q'oq' b'och mo kuch ex kywa kyaqil alu'maj; ajtzan tjaw awal, k'welix muqet kyaqil tqan kjo'n tu'n tq'ayj ex tu'n tajb'in tu'n tq'inimix Qtxu Tx'otx', tu'ntzan mi' tna'ya ex tu'n ttzalaj ti'j kyaqil nb'ant tu'n xjal.



Tu'njo lu', xjan toklen qtxu ix'i'n, mlay kub' qwa'b'in, mlay kyij qchitin toj b'e ex mlay b'aj qyajin.

Toj kyxim qxjalil, ti'j jal se'la qyajil tej xi jaw anq'in tnejil qyajil, tu'njo lo, nimxix in ok qka'yin qtxu ix'i'n, qu'n nim toklen toj qchwinqil ex toj qanaq'ib'il Maya.

Ja'lo, qo ka'yin ti'j tza'n in esla Qtxu Tx'otx' kyu'n amaq' ex qe mos noq tu'n tpaj pwaq: aj tok te kjo'n, o'kx tqan kjo'n k'welix ex k'welix nim tatz'mil tx'otx' t-xe tqan, qu'n atzan kyajb'iljo tu'n tch'iy awal liwey ex tu'n tq'on nim awal, tu'ntzan aj tex k'ayit, nim pwaq kjawil ti'j; mixti' in ojlan te tx'otx', qu'n atku kab' maj njaw awal toj junjun ab'q'i ex mixti' ttz'isil nku'x, o'kx tatz'mil, noqx tu'n tch'iy awal, tu'njo lo, b'e'x nsikyte ex nkyim Qtxu Tx'otx'.

Toj qq'ijil, nim te awal njaw iky tza'n ixi'n, me mixti'tl nxi' k'ayin te kywa xjal, qu'n b'e'x in ok te kyk'wa' k'uxb'il, chi kyimku kye xjaljo, o'kx te' qa at kyk'wa' k'uxb'il, chichitzan k'u'jil pwaqjo. Atzan tumil chwinqiljo kyajb'il xjal tu'n tchmet pwaq, pwaq ex pwaq, noqx tu'n kyq'inimix, tu'n tok kyetzan kyaqil twitz tx'otx'.

Qo aq'unan:



Kakab'chaq qb'aj, qo aq'unan ex qtz'ib'inkub' qaq'un twitz qu'j:

- ☞ Qqaninx kye qyaya ex kye qchman tiq'u'n in ok tb'i ixi'n te txub'aj: qtxu ixi'n.
- ☞ Qqaninx kye qtata ex qnana alkye tumil tu'n tok awet kjo'n ex qtz'ib'inkub' twitz jun t-xaq u'j.
- ☞ Qo yolin ti'j ti'chaq nb'ant kyxol axjalila aj tok awet kjo'n.
- ☞ Qjilb'inkub' jun tqan kjo'n ex qyek'inkub' ti'chaq at te ex ti'chaq in ajb'ena.



Toj kyxim amaq', kyaqil b'a'n tk'ayajtz, tu'njo lu' ma chi ok ten xlukilte q'anpwaq toj kytx'otx' aqxjalil, ma chi ok ten etzilte jni' chik'ul, jni' pintze, jni' taan a' ex tx'ixla tok kyetzan kyq'iaq' ex taan a'ij, o'kx kye q'inin kyaj tu'n tchmet kypwaq, mxti' nxi' kyka'yin qa nchi kub' kyxjab'in txqantl xjal, qa nkub' kyyajin twitz Qtxu Tx'otx' ex qa nchi b'iyin ti'j chwinqil.

Toj kyxim k'u'jil pwaq, teyele te junjun tu'n t-xi' tjyo'n tq'inimal, mya' il ti'j tu'n qonin ex qmojin qib'.

Tilb'ilal: Kyaqilqo a'lb'aj ex k'wa'lb'ajqo te Qtxu Tx'otx', qka'yink tu'ntzan tten chwinqil twitz.



Qa ma kub' tyajin xjal Qtxu Tx'otx', qa ma b'aj ttz'ilsin qman kyq'iaq' ex qtxu a', ja'ku qo naj qkyaqilx, qu'n o'kx twitz tx'otx' at tchwinqil xjal ex kyaqil jni' itz' ojtzi'n qu'n.



Toj kyxim aqxjalil, mya' b'a'n lu', ikytzan ntzaj kyq'uma'n aqxjalil ra te Bolivia ex Perú, "b'a'nxix tu'n qmojinte qib', tu'n qka'yin ti'j tb'anil chwinqil te qkyaqilx xjalqo ex kyaqil itz' at twitz Qtxu Tx'otx', tu'n tlajetjo lu', njaw qk'lojin qib'a toj jun ayllu, jun chmo'b'il tu'n qaq'unana toj tzalajb'il, tu'n qwa'n qkyaqilx, tu'n kyok qka'yin kyaqil itz' ate' twitz tx'otx',

tu'n qten toj tzalajb'il tuk'il Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j ex tu'n tiky'x qaq'o'n tb'anil chwinqil kye qchman na'mx kyul itz'jo.

Ilx ti'j tu'n t-xi' qq'olb'in Tanmi Kya'j, Tanmi Tx'otx' ex Tanmi A'."



Qo aq'unan:

Oxoxchaq qb'aj, qb'inchinx qaq'un:

- ☞ ¿B'i'n qu'n ti'chaq in ajb'ena q'anpwaq njatz xlukin toj kyt'otx' aqxjalil?
- ☞ ¿Tiqu'n mya' b'a'n tu'n tok ten xjal lukulte ti'chaq at toj tk'u'j Qtxu Tx'otx' toj kyximb'itz qchman?
- ☞ ¿Ti' ja'ku tzaj toj qchwinqil qa ma kub' qtz'ilsin tqan a', qman kya'iq' ex kyaqil at twitz Qtxu Tx'otx'?
- ☞ Qtz'ib'inkub' jun apakab' ti'j qtxu a' ex apakab'inkub' kywitz qe quk'il toj qjaxnaq'tzb'il.



Kyaj xjal tu'n kykub' naj qanq'ib'il:



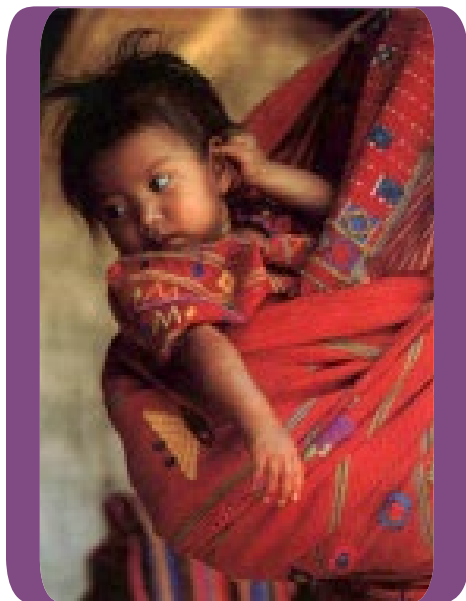
Ja'lo, kyaj q'inin tu'n qloq'in ti'j tijaj kjo'n, saqal, lob'j, itzaj ex kyaqil jni' awal; ajo ijaj ntzaj k'ayin noq jun maj njatz xu'lin, ajtzan tel twitz mixti' in ok te ijaj, qu'n q'a'nintz kyu'n xjal, tu'ntzan kyxi' axjalil loq'il ijaj junjun ab'q'i, o'kx kyaj xjaljo tu'n tchmet kypwaq.

Toj kyanq'ib'il axjalil, nchi ok ka'yin kyaqil wiaq ijaj, b'a'nix tu'n tten kyaqil awal ex mya' b'a'n kykub' q'anit ijaj, qu'n kyaqil at tanmi ex kyaqil nmojin tu'n tten chwinqil; mya' b'a'n tu'n qloq'in ti'j ijaj, qu'n kyaqilqe awal jun toyaj Qtxu Tx'otx'.



Kyxol axjalil, tb'anil qa ila' ka'yin ijaj, iky tza'n kjo'n: at q'an, at saq, at q'eq, at kyaq ex xpenin, nim nqo tzalaj ti'j kyaqil tiyajil kjo'n. Atzan kye amaq' o'kx q'an ijaj in ok kyawa'n, qu'n atzan nim pwaq ntq'o'n, chichitzan.

Junjuntl yek'b'il:



- ☞ Kyaj xjal tu'n kykyij qnajsin qyol ex tu'n tb'ant tyol mos mo tyol me'x qu'n.
- ☞ Kyaj xjal tu'n tkyij qnajsin qxb'alin ex tu'n qloq'in ti'j xb'alin nb'aj b'ant kyu'n b'inchil xb'alin.
- ☞ Kyaj xjal tu'n qnab'lin ex tu'n qximin iky tza'n kye mos ex tu'n tkub' naj qe qxim, qnab'il ex qe qojtzqib'il.
- ☞ Kyaj xjal tu'n tkyij naj tumil qk'u'lb'il tuk'il Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx' ex tu'n tok qetzan tumil kynimb'il.



- ☞ Tilb'ilal: toj kyxim qxjalil, kyaqil at tanmi, tipumal ex t-xew, ikytzan tu'n mi' chi b'ajo mi'l tu'n witzb'aj, in ok jun tal kolb'ilkye kyaq ka'yin.
- ☞ Kyaj xjal tu'n tkyij naj qxim ti'j Qtxu Tx'otx' ex tu'n tkub' qtziiyin tu'n tex luku'n kyaqil at toj tk'u'j Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Kyaj xjal tu'n tten qk'u'jb'il o'kx ti'j pwaq ex tu'n mi' b'aj qonin ex qmojin qib' axolilex.



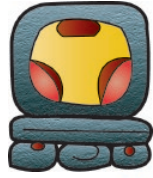
Toj qq'ijil, nim makb'il ex aq'unb'il ma b'ant kyu'n xjal, noq jte'b'in xjal ma chi q'inmix ex ma tz'ok kyetzan ti'chaq at twitz ex toj Qtxu Tx'otx', nim ttxolil yolb'il ma jaw b'ant ex ma chi b'ant q'aa' tu'n tkub' b'aj kyaqil xjal twitz tx'otx'. Atzan qaa'un tu'n tel qniky' ti'chaq b'a'n ma jaw b'ant ex ti'chaq mya' b'a'n, tu'ntzan mi' tz'ok qetzana ex tu'ntzan t-xi' qq'uma'n te kyaqil twitz tx'otx' qa mya' b'a'nqe te qchwinqil.



Qo aq'unan:

- ☞ Qk'lojinkub' qib' oxoxchaq qb'aj ex qb'inchinkub' aq'untl:
- ☞ ¿Tiqu'n nchi kub' kyaq'a'nin xjal tijaj qawal?
- ☞ ¿B'a'ntzan tu'n qloq'in tijaj qawal junjun ab'q'i?
- ☞ ¿Alkye ttxolil kyu'n qxjalil tu'n tk'u'yet ijaj?
- ☞ ¿Tiqu'n o'kx q'an ix'i'n nchi ok ten xjal awalte?
- ☞ Qqaninx kye qyaya ex kye qchman, tiqu'n b'a'n tu'n kyten kyaqil wiaq ijaj.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Teyele junjun, qb'inchinx qaq'un aja:

- ☞ Qyolinx kye qitz'in aja, ti'chaq ntzaj
ta'o'n qman q'ij toj qchwinqil.
- ☞ Qilb'inkub' jun yaya mo xjaw ex qyolinx
kye qitz'in ex quk'il toj jaxnaq'tzb'il ti'chaq
aq'untl b'a'n tu'n t-xi' b'inchit toj tij yaya.
- ☞ Qyolinx te qjaxjal tiqu'n xjan toklen qtxu a' toj
kyxim qxjalil ra te Tnam Bolivia ex Perú.
- ☞ Qyolinx kye qitz'in tiqu'n b'a'nxix tu'n tjaw qk'u'n
tyajil qawal tza'nx in oka kyu'n qchman ex
mya' tu'n qloq'in ti'j tza'n kyajb'il q'inin.
- ☞ Qtz'ib'inkub' jun pakab' ti'j qanq'ib'il, ti'j qyol,
ti'j qxb'alín mo ti'j qxim ti'j qchwinqil.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:



Kyajkyajchaq qb'aj, qo aq'unan:

- 🌀 Qtz'ib'inkub' twitz jun t-xaq u'j tiqu'n b'a'n tu'n tok qka'yin tyajil kyaqil awal at toj qkojb'il ex mya' tu'n qloq'in ti'j ijaj nb'aj kyaq'a'nin xjal.
- 🌀 Qtz'ib'inkub' junjun ttxolil tza'n tu'n toka tipumal qyol, qxim, qojtzqib'il ex qxilen tuk'il twitz Qtxu Tx'otx', mya' noq tu'n qok lipe ti'j kyxim q'inin.
- 🌀 Qtz'ib'inkub' ti'chaq b'a'n tokin qe ti'j ti'chaq ma jaw b'ant kyu'n xjal toj qq'ijil ex ti'chaq mya' b'a'n te qanq'ib'il ex te qchwinqil



Tb'anb'il qchwinqil.

Xpich'b'il kyojtzqib'il qxjalil

Toj qq'ijil, nim ti'chaq ma tzul tu'n tkub' b'aj qanq'ib'il, ja'lo, nojqelin tu'n qyolin kyuk'il tij winaq tu'n ttzaj kyyolin jni'x kyojtzqib'il ma ten toj kychwinqil tu'n mi' kub' naja qxim, qnab'il, qxilen tuk'il twitz Qtxu Tx'otx' ex kyaqil nab'il, tu'n qten toj tzalajb'il kyuk'il qxjalil ex kyaqil itz' at twitz Qtxu Tx'otx'.

Qk'u'nx kynab'il qxe'chil toj qanmi ex qtz'ib'inkub' junjun tqanil tu'n mi' tz'el naja toj qk'u'j, ok ajb'il te kychwinqil qchman ex kyaqilqe itz'.



Toxin xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Kakab'chaq qb'aj, qo tzaq'win
kyi'j xjel tz'ib'inqe:

- ☞ ¿Alkyechaq kyoklen qxjalil b'in kyu'na?
- ☞ ¿Junxpa kyoklen qxjalil tza'n kye txqantl xjal najliqe twitz Qtxu Tx'otx'?
- ☞ ¿Atpa kawb'il nq'uma'n tu'n tokin kyyol qxjalil twitz qtanam Paxil?
- ☞ ¿Atpa kawb'il b'inchin tu'n tok tipumal xnaq'tzb'il toj kab' yol toj qtanam Paxil?
- ☞ ¿Attzan kawb'il mo tziyb'il ti'j kyoklen qxjalil b'inchin twitz kyaqil twitz tx'otx'?





Tqanil xnaq'tzb'il

Qo u'jin tij tqanil at kub'ni:



B'ajnixi junk'al ab'q'i ttzyet aq'untl tij Tu'jil Kyoklen Kyaqilqe Qxjalil Twitz Tx'otx', toj tb'elajin xjaw te ab'q'i jwe'q'o' wuq 2007, b'e'x tzaj tziyin tu'n Mujb'il Kyten Tnam (ONU). Tuk'iljo tu'jil lo, in ok kyoklen junq'o' miyon aqjalil itz' twitz kyaqil Qtxu Tx'otx'.



Junjun totx'il nim kyoklen:

Tjunk'al in totx'il: Kyoklen aqjalil tij kypwaqb'il:

“At kyoklen aqjalil tu'n kyten ttxolil kykawb'il, ttxolil kypwaqb'il ex nuk'b'inte kyib', tu'n tten ttxolil kyanq'ib'il ex kych'iyb'il, ex tu'n kyaq'unan tza'n tumil kypwaqb'il ma tzaj yek'in kyu'n kyxe'chil ex qa juntl. Aqej aqjalil mixti' at kye ex mixti' tumil tu'n tel b'a'n kychwinqil, at kyoklen tu'n t-xi' t-xel ti'chaq ma tz'el q'i'n kye.”

Junk'al tnejil totx'il:

"At kyoklen qxjalil kykyaqilx tu'n tel b'yan tumil kychwinqil, tu'n tb'yan kypwaqb'il ex nuk'b'inte kyib', at kyoklen ti'j xnaq'tzb'il, ti'j aq'untl ex at kyoklen tu'n tten kynajb'il, kyja, tb'anil chwinqil, q'anb'il ex tu'n kyten toj jun tb'anil tenb'il.

Kxe'l kyka'yin junjun Nuk'tnam ti'chaq mojb'il kxe'l kye qxjalil tu'n tel b'ant kychwinqil, ikytzan pwaq. Nimxix kchi okil ka'yit aqej qxjalil tij winaqqe, xu'jqe, qe ku'xin, qe k'wal ex qe qxjalil at tzakjni mo nya' b'a'n tok ti'j kyxmilal."



¿Alkyechaq qoklen naqamb'in?

¿Tiqu'n nimxix kchi xel ka'yit tij winaq, xu'j, ku'xin, k'wal ex qe xjal at tzakjni mo nya' b'a'n tok ti'j kyxmilal?

Junk'al toxin totx'il:

"At kyoklen qxjalil tu'n t-xi' kyka'yin tumil tch'iy kychwinqil. Tu'njo lo, il ti'j tu'n kyka'yin qxjalil ti'j alkye ttxolil aq'untl tu'n tten tb'anil chwinqil, najb'il, ttxolil kypwaqb'il ex ti'chaq nb'aj toj kytanam ex tu'n kykub' nej twitz aq'untl kchi xe'l lajet."

¿Alkyechaq oklenj nchi kamb'it?

¿Tza'n ja'ku t-xi' aq'unet ajo oklenj lu'?



Junk'al twuqin totx'il:

"At kyoklen qxjalil ti'j tx'otx', ti'j kytx'otx' ex ti'chaq at kye, ti'chaq kawin tten kyu'n, ti'chaq o tzyet kyu'n mo o tzaj q'o'n kye. At kyoklen qxjalil tu'n tok kyetzan, tu'n token ex tu'n tkub' kyaq'unan kytx'otx', najb'il ja' ate'ya, ex jni' tx'otx' tzyu'nx kyu'n ojtxi.

K'wel tka'yin junjun Nuk'tnam alkye ttxolil tu'n tten tu'jil kytx'otx' qxjalil, tu'n tten tu'jil ajo kytx'otx' tzyu'nx ojtxi ex ti'chaq at twitz mo toj, etzb'il tza'nx chi etzin qxjalil kytx'otx' ex qa toj juntl tumil."

- 🌀 ¿Alkye chaq kyoklenj nchi kamb'it?
- 🌀 ¿Alkye chaq taq'un Nuk'tnam tu'n tok token kytx'otx' ex kynajb'il qxjalil?

Junjuntl kawb'il ex tziyb'il ti'j kyoklen qxjalil:

Junjun oklenj tku'x toj tu'jil tziyb'il wajxaqk'al b'elaj 169:

- 🌀 At kyoklen qxjalil ex junjun k'loj xjal tu'n kyanq'in tza'nx tumil kychwinqil.
- 🌀 At kyoklen ti'j aq'untl, xnaq'tzb'il, q'anb'il ex tumil tb'anil chwinqil.

- ☞ At kyoklen tu'n t-xi' qanin kye qa kyaj mo mina ti'j jun aq'untl tu'n t-xi' tb'inchin Nuk'tnam toj kyt'otx', iky tza'n tu'n t'jatz luket q'anpwaq toj kyt'otx'.
- ☞ At kyoklen tu'n t-xi' kyka'yin alkye tumil tch'iy kychwinqil ex ti'chaq nb'aj toj kyanq'ib'il.



Aq'untl:

- ☞ Tuk'il tmojb'il ajxnaq'tzal, ajyonx jun tu'jil tziyb'il oklenj wajxaqk'al b'elaj 169 ex qo u'jin ti'chaq tku'x toj.

Tziyb'il ti'j kytzajlen ex kyoklen qxjalil:



Tuk'iljo tziyb'il lu', ma j'et jun amb'il kye qxjalil tu'n tok qq'o'n qoklen ti'j tumil qchwinqil, tu'n tok qq'o'n tipumal qyol ex tu'n tkub' qyek'in qanq'ib'il mya' toj ewajil. Ex ma tzyet ajo ch'ixpub'il toj ttxolil xnaq'tzb'il te qtanam te Paxil.



Jun u'j tziyintz kyu'n toj k'ul xjal ex Nuk'tnam
te Paxil: junjun oklenj nim kyoklen:

At kyoklen qxjalil ti'j kytzajlen ex tumil kyanq'ib'il.

Tu'n tkub' naj kyaqil wiaq iky'b'il kyi'j qe qxjalil ex ti'j xu'j.

At oklenj tu'n tokin kyyol qxjalil, b'ib'aj, tumil k'u'lb'il, wa'lb'il,
popb'il mo pomb'il, xb'alín, ojtqib'il ex tzqib'inchb'il.

Tu'n ttx'ixpit tumil xnaq'tzb'il, jun xnaq'tzb'il tu'n tonin ti'j kyoklen
qxjalil ex kyaqilqe ajpaxil, tu'n kyokin qyol toj jaxnaq'tzb'il.

Oklenj tu'n kyok qxjalil te ajkawil, oklenj
ti'j tx'otx' ex tumil kykawb'il qxjalil.



👉 ¿Ti'chaq qoklen qxjalilqo tku'x tojo tziyb'il lo?

👉 ¿Atpala aq'until o t-xi' b'inchit tu'n tok
kyoklen qxjalil iky tza'n ntq'uma'n u'j?

Kawb'il kyij kyyol qxjalil: b'elajlaj q'ij te ab'q'i jwe'q'o' ox 19-2003.

Junjun totx'il nim kyoklen:

- ☞ Kchi k'wel nimit kyyol qxjalil Maya, xinka ex Garífuna.
- ☞ Kchi okil kyyol qxjalil ja'x tumil nchi yolajtza.
- ☞ Kchi jawil meltz'it u'j tz'ib'inqe toj tyol mos toj kyyol qxjalil tu'ntzan tok kyoklen qxjalil.
- ☞ Kchi okil kyyol qxjalil toj kyaqil k'loj xnaq'tzb'il junx tuk'il tyol mos.
- ☞ Kchi okil kyyol qxjalil kyoj jakawb'il, jaq'anb'il, jaxtisb'il ex txqantl.
- ☞ B'a'n chi kux tz'ib'it kyb'i xjal tza'nx kyyol qxjalil ex tb'i jni' kojb'il.
- ☞ Ktzajil q'o'n pwaq tu'n Nuk'tnam tu'n tonit tch'iy kyyol qxjalil.
- ☞ Kjawil jun tqanil jte' qxjalil nchi yolín toj qyol.
- ☞ Kxe'l qe aq'untl tu'n kyklet qe yol ch'ix kykub' naj.



Aq'untl:

- ¿Ja'chaq tumil kchi okil kyyol aqjalil, tza'nx ntq'uma'n u'j lu'?
- ¿Qtz'ib'inkub' ti'chaq o t-xi' b'inchit, nb'ant ex na'mx tb'ant ti'jo ntyolin u'j lu'?



Kawb'il tu'n tex xnaq'tzb'il toj kab' yol te kyaqil tnam: junk'al kab'e q'ij toj ab'q'i jwe'q'o' kyaj 22-2004.

Junjun totx'il nim kyoklen:

- Tu'n tex xnaq'tzb'il toj kab' yol (kyyol aqjalil-kyyol mos) te kyaqil ajpaxil.
- Tu'n qojtzqinte qib' kyaqilqo najliqo twitz tnam Paxil: aqjalil ex qe mos.
- Tu'n tex xnaq'tzb'il toj kyyol aqjalil ex kyyol mos toj kyaqil k'loj xnaq'tzb'il.



- ☞ Tu'n kyxnaq'tzit ajxnaq'tzal toj kab'e yol tu'n kyaq'unan kyuk'il k'wal qxjalilqe ex qa mos.
- ☞ Tu'n tkub' nuk'et xnaq'tzb'il tza'nx kyanq'ib'il ex kychwinqil qxjalil toj junjun tnam.
- ☞ Tu'n kyok ka'yil xnaq'tzb'il b'a'n chi yolin toj kyyol qxjalil ex toj tyol mos.
- ☞ Tu'n txnaq'tzit ex tu'n tex xnaq'tzb'il toj kyyol qxjalil, tu'ntzan tch'iy junx tuk'il tyol mos.
- ☞ Tu'n tjaw nuk'et jun k'loj xjal ka'yilte xnaq'tzb'il toj junjun kytanam qxjalil: Mam, K'iche' ex txqantl.



- ☞ ¿Alkyechaq kyoklen qxjalil in ok tq'o'n kawb'il lu'?
- ☞ ¿Ti'chaq o b'ant ex ti'chaq na'm tb'ant ti'jo kawb'il lu'?





Kyuwsab'il xnaq'tzb'il:

Qnuk'unx qib' ex chi qtxkontz xjal nim
kyojtzqib'il tu'n kyyolin tij' kyoklen qxjalil.

Aq'untl	¿Alkyeqe quk'il tij'?	Amb'il	Twitz aq'untl
K'wel qtz'ib'in kyb'i xjal ja'ku chi yolin tij' kyoklen qxjalil.			
K'wel qka'yin alkye tajlal amb'il ja'ku b'ant.			
K'wel qtz'ib'in txokb'il.			
Kchi k'wel qtz'ib'in qxjel.			
Kb'antal ajo yol kyu'n xjal.			
Qka'yinx ti'chaq ma b'ant qu'n.			
Qq'onx jun u'j te chjontb'il kye xjal ma chi ul yolil quk'il.			



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Oxoxchaq qb'aj, qo yolin kyi'j kawb'il
o chi etz ti'j kyoklen qxjalil toj qtanam
Paxil ex toj kyaqil twitz tx'otx'.

- 👉 Qyolinx kye qnana, kye qtata ex kye qtziky ti'chaq qoklen o chi kamb'it toj Tu'jil Kyoklen Qxjalil te Tkyaqil Twitz Tx'otx' tu'n Mujb'il kyten Tnam (ONU).
- 👉 Qyolinkub' toj qjaxjal ex toj qkojb'il alkyeqe kawb'il toj qtanam Paxil nchi yolin ti'j qoklen ti'j qyol, ti'j qanaq'ib'il ex ti'j xnaq'tzb'il toj kab' yol.
- 👉 Qqaninx kye ajxnaq'tzal junjun tumil tza'n tu'n kyoka qoklen tziyinqe kyoj kawb'il o chi etz toj qtanam ex ti'jb'inxe.



Xjelb'il xnaq'tzb'il:



Kakab'chaq qb'aj qo tzaq'win kyij xjelb'il:

¿At qoklen tu'n t-xi' qjyo'n tumil qchwinqil, tzumpa ntzaj q'o'n amb'il kye axjalil kyu'n ajkawil tu'n tb'antjo lu'?

Tzun (in)___Mi'___Tiqu'nil?_____

¿Toj tziyb'il wajxaqk'al b'elaj 169 tku'x qa il ti'j tu'n ttzaj qanin kye axjalil qa kyaj mo mina ti'j jun aq'untl tu'n tb'ant toj kyt'otx', iky tza'n tu'n tjatz luket q'anpwaq toj qtx'otx'. Tzumpa nxi' b'inchitjo lu'?

Tzun (in)___Mi'___Tiqu'nil?_____

¿Tku'x toj kawb'il ti'j kyoklen yol qa il ti'j tu'n tokin qyol toj jaxnaq'tzb'il, toj jaq'anb'il, toj jakawb'il, jaxtisb'il ex txqantl. Tzumpa nxi' b'inchitjo lu'?

Tzun (in)___Mi'___Tiqu'n
il?_____

¿At jun kawb'il o tz'etz tu'n taq'unet xnaq'tzb'il toj kab'e yol (kyyol axjalil ex tyol mos) toj kyaqil k'loj xnaq'tzb'il toj qtanam. Nb'antjo lu' kyoj jaxnaq'tzb'il te qtanam ja' najliqo?

Tzun (in)___Mi'___Tiqu'nil?_____



Tb'anb'il qchwinqil.

Jun elni qoklen xjalqo

Kyaqil xjal at twitz tx'otx' junx toklen, mix a'l jun nim toklen ex mix a'l jun mya'la toklen. Kyaqil xjal at toklen tu'n tyolin ex tu'n t-xnaq'tzin tojx tyol, ex tu'n kyb'anlt junjuntl yol tu'n, at toklen tu'n t-ximin tza'nx xi ximin t-xe'chil, tu'n tok tk'u'jlin Qtxu Tx'otx' tza'nx xkyij kyyek'in tyaya ex tchman. At toklen ti'j ttx'otx', ti'j tpwaqb'il, ti'j tumil tchwinqil ex tu'n tkawinte tib' kyxol txjalil.

Mlay tz'ok iky'b'il ti'j jun xjal tu'n tpaj tyol, tqab', tten kyxol xjal, tpwaaq, tyajil, tk'u'lb'il mo juntl.



Fuentes consultadas

- Alvarado Ajlab. **Matemática Vigesimal Maya**. Guatemala. 1996.
- Asamblea Nacional Constituyente. **Constitución Política de la República de Guatemala**. Guatemala, 1985.
- Bastos, Santiago y Camus, Manuela. **Movimiento maya en perspectiva texto para reflexión y debate**. Guatemala, 2003.
- CALDH. **Si hubo genocidio**. Guatemala, 2006.
- CNEM. **Ciencia maya aplicada a la educación preprimaria y primaria**. Guatemala, 2008.
- CNEM. **Tecnología maya aplicada a la educación preprimaria y primaria**. Guatemala, 2008.
- Díaz, Cintia Vanessa. **Pensamientos Originarios en La Filosofía Americana**. Disponible en <http://www.turemanso.com.ar/larevista/pensador/america.html#1#1>
- Escobedo Humberto. **Comunidad Indígena y Matriarcado**. Disponible en <http://www.monografías.com>
- España, Olmedo. **Ética, educación y medio ambiente**. Guatemala, 2000. Enciclopedia Encarta, 2008.
- Indígenas y Campesinos en Los Mayas en el Siglo XXI. Disponible en <http://www.tudiscovery.com>
- Fondo de Cultura Económica. **Códice Dresde, Paris y Grolier**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Cosmovisión Xinka**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Despertar del Jaguar**. Guatemala, 2003.
- Fondo de Cultura Económica. **El increíble niño come libros**. Guatemala, 2003.
- Fondo de Cultura Económica. **Garífuna Garínagu, Caribe**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Hijos de la primavera**. Guatemala, 1998.
- García Chirix, Delfina. **Tratamiento de la sexualidad indígena en Guatemala**.
- Gobierno de Guatemala – URNG. **Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas**. México, 1995.
- Hosting, Reiner, U. Rosana Vásquez, V. Luis. **Etnobotánica Mam**. Quetzaltenango, Guatemala, 1998.
- Instituto Nacional de Estadística –INE–. **Censos Nacionales XI de población y VI de habitación 2002**. Guatemala. 2002.
- Instituto Sueco. **Los Samis en Suecia**. Suecia, 2006.
- Kajkoj, Ba Tiu. **Los pueblos indígenas del mundo: Nuevo triunfo para nuevos retos**. Guatemala, 2008.

- Lajo, J. **Documento Kechwa: "Qhapaq Kuna, mas allá de la civilización.** Cusco, 2002.
- Lima Soto, Ricardo. **Aproximación a la Cosmovisión Maya.** Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 1995.
- López Ramírez, Ramiro. **La cosmovisión Xinka.** Guatemala. Guatemala, 2007.
- Menchu Tum, Rigoberto. **Realidad educativa.** Fundación Rigoberta Menchú – UNESCO. Guatemala, 1997.
- Ministerio de Cultura de Nicaragua. **Etnias de Nicaragua.** Nicaragua, 2007.
- Mucía Batz, José. **Ajlab: Matemática Vigesimal Maya: Filosofía de los Numeros Mayas Lem.** Guatemala, 1996.
- OIT, Organización Internacional del Trabajo. **Convenio 169 sobre los Pueblos Indígenas y Tribales.**
- ONU, Asamblea General. **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.** 2007.
- ONU, Asamblea General. **Declaración Universal de Derechos Humanos.** 1948.
- OXFAM. **Concepción maya del tiempo y sus Ciclos.** Guatemala, 2003.
- OXFAM. **Consejo Maya Jun Ajpu' e Ixbalamke.** Guatemala, 2003.
- Palencia Prado, Tania. **Género y cosmovisión maya.** Guatemala, 1999.
- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD. **Cosmovisión Maya y Plenitud de la Vida "Raxalaj Mayab' K'aslemalil.** Guatemala, 2006.
- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo. **Informe de Desarrollo Humano.** Guatemala, 2005
- PROEIMCA. Maya Kem. **Tejido curricular Maya. Modalidad maya de contextualización del Currículum Nacional Base, CNB.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual de cultura maya e interculturalidad.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual para la producción de materiales en contextos multiculturales.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual de metodología para la EBI.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual del sistema de acompañamiento técnico pedagógico.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Relaciones de ternura en la cotidianidad maya.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Agenda pedagógica para la vida.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Nuestro camino según el calendario Maya Lunar.** Rotafolio de EMBI. Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **El encantamiento de la realidad. Conocimientos mayas en prácticas de la vida cotidiana.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Lineamientos educativos para la diversidad lingüística y cultural en Guatemala.** Guatemala, 2007.



PROEIMCA – UNICEF. **Historia y memorias del Pueblo Maya.** Guatemala, 2007.

PROEIMCA – CEDIM. **Libro de la cuenta de los nawales.** Guatemala, 2007.

Recinos, Adrián. Traductor. **El Popol Vuh.** Fondo de Cultura Económica. México, 1983.

Recinos, Adrián. Traductor. **Memorial de Tecpán Atitlán / Anales de los cakchiqueles.** Fondo de Cultura Económica. México, 1983..

Sac Coyoy, Saqb'e Audelino. **Calendario Sagrado en la Educación.** UNESCO, Guatemala. 1999

Salazar, Manuel y Telón, Vicenta. **Valores mayas.** PROMEM-UNESCO. Serie investigación I. Guatemala. 1998.

Squirru, Ludovica / Barrios, Carlos. **Kam Wuj, El libro del destino Astrología Maya.** Argentina, 2000.

Universidad de San Carlos de Guatemala. **Saberes de los Pueblos Guatemaltecos, Garífuna, Maya, Mestizo y Xinka.** Guatemala, 2006.

URL-MINEDUC-ASD. **Acuerdos de Paz.** Guatemala, 1997.

Van Akkeren, Ruud. **La Visión indígena de la Conquista.** Guatemala, 2007.

Walburga, Rupfin. **El Tzolkin: Es más que un Calendario.** Fundación CEDIM. Guatemala.

www.creación.de/la.vida/bribri/costarica

www.mundoquechua.com

www.turemanso.com.ar/larevista/pensador/america.html.#1#1

www.tudiscovery.com

Validación del material Comunidad Lingüística Mam

Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Tuipox, Concepción Chiquirichapa, Qualtenango Estudiantes Cuarto Grado

Elida Sucena Aguilar Cabrera
Yordy Mardoqueo Cabrera García
Maribel Viviana Juárez Lorenzo
Alicia López Sánchez
Rabely Andersón López Velásquez
René Molina Juárez
Silvia Molina López
Braulio Cabrera Reynaldo
Mauricio Cabrera de León
Sofía Aguilar Cabrera
Rosmery Anabela Felipe L.
Hermelinda Juárez Cabrera
Ángela Marisol López Cabrera
Jennifer Sánchez Hernández
Justo German Lorenzo Aguilar
Mynor Cabrera Juárez
Anabela Asucely Cabrera López
Kevin Cabrera Sánchez
Eduardo Cabrera Velásquez
Elías Cabrera Velásquez

Docentes

Dilma López López
María Alicia López Braulio
Teresa Sánchez Juárez
Juana Sánchez López
Angélica Felipe Sánchez
Esther Ofelia Juárez Lorenzo
Vilma Lucila López de León
María Elizabeth de León Hernández
Liliana Floridalma Sánchez Lorenzo
Elsa Olivia López Cabrera
Benita Lucrecia Sánchez de León
Regina Griselda López López
Edy Tomás Sánchez
Concepción Velásquez Ramírez
Elsa Bertha Cabrera López

Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Agua Tibia, Comitancillo, San Marcos Estudiantes Quinto Primaria

Herminia Gudiela Coronado Marroquín
Lilian Ismenia Coronado Mauricio
Idania Elizabeth Coronado y Coronado
Rosmery Marlene Félix Jiménez
Brenda Gabriel Tomás
Astrid Maritza García Félix
María Glenda Jiménez Matías
Glenda Marlene López Coronado
Lesly Yesenia López Coronado
Diego Apolunio López Feliciano
Melqui López Pérez
Mayra Maritza López Tomás
Henry Samuel López y López
María Magdalena López y López
María Marta Lidia López y López
Marta Cecilia López y López
Fidelia María Marroquín Agustín
Bayron Abel Marroquín Coronado
Dora Leticia Marroquín Coronado
Jovita Marroquín Coronado
Lilian Marina Marroquín López
Pablo Irene Marroquín López
Edgar Basilio Marroquín Ramírez
Edgar Matías Marroquín
Vilma Onelia Matías Marroquín
Brenda Anabella Pérez Coronado
Vicente Pérez y Pérez
Gerson Arnulfo Ramírez López
Lidia Filomena Ramírez y Ramírez
Juan Francisco Tomás Gabriel
Silvia Leticia Tomás Garril
Nelson Rocael Velásquez López
Miriam Amabilia Velásquez Pérez
Miguel Ángel Velásquez Ramírez

Docentes

Maritza Elizabeth de León Bámaca
Angélica Everilda Marroquín Félix



Ofelia Sabina Félix Matías
Iracema LópezSalvador
Micaela Ermita Vásquez Agustín
Otilia Matías Miranda
Lidia Edilma Ramírez Témaj
Rubí Antonieta Ramírez Félix
Ana Ancelma Lorenzo Témaj
Juan Morales Ambrosio
Johann Adelina Orozco Miranda
Miguel Catarino López Gabriel
Alba Macedonia Témaj Marroquín

**Escuela Oficial Rural Mixta Aldea
San Luis Comitancillo, San Marcos
Estudiantes Sexto Primaria**

Adelma Baíl Díaz
Floralma Ventura Baíl
Miriam Marlene Baltasar Miranda
Ofelia López Ventura
Elder Alfredo Mauricio Díaz
Octaviano Mauricio Díaz
Tereza Mauricio Ramírez
Miriam Guadalupe Mauricio Ventura
Elena Mauricio Zacarías
Silvia Mauricio Zacarías
Marvin Giovanni Miranda López
Vitalino Ventura Baíl
Luisa Ventura Díaz
Delfino Santos Ventura Mauricio
Ismael Urbano Ventura Mauricio
Policarpio Ventura Pérez
José Luí Ventura Ramírez
Juventino Ventura Zacarías
Gustavo Zacarías Baltasar
Juan Ezequiel Zacarías Díaz
Justo Zacarías Díaz
Alejandro Zacarías Feliciano
Evelio Zacarías Feliciano
Javier Zacarías López
Josué Zacarías López
Edwin Augusto Zacarías Mauricio
Juana Zacarías Miranda
Erasmus Zacarías Ramírez
Estela Zacarías Ramírez
Olegario Zacarías Ramírez

Filomena Zacarías Témaj
María Esperanza Zacarías Zacarías
Víctor Zacarías y Zacarías
Délmar López Díaz

Docentes

Procopio Filadelfo Salvador y Salvador
Edwin Julián Témaj Salvador
Marco Tulio Matías Lorenzo
Nery Enrique Gabriel y Gabriel
Celia Carolina Morales Gabriel
Reyna Conzuela Feliciano Isidro
María Magdalena Berdúo López
Obdulio Geremías Orozco Guzmán
Sonia Imelda Gabriel Marroquín
Urbano Atadeo Crisóstomo Gabriel
César Crisóstomo Zacarías
Graciela Salvador Cardona
Justo Rufino Feliciano Isidro
Efrén Amílcar Morales Vásquez



5ta. calle 1-61 zona 1
Ciudad de Guatemala, Guatemala.
Teléfonos: 22202956 - 22303196
editorialmayawuj@yahoo.com
mayawuj@nawalwuj.com



Maya' Wuj
EDITORIAL



Tja tnam te Txolja, T-xe Chman

Municipalidad de Comitancillo, San Marcos

Proyecto: Impresión de textos en Mam:
 Qchwinqil Twitz Maya Tx'otx',
 Qchwinqil Twitz Abya Yala ex Qchwinqil Twitz Xjan Tx'otx'
 para grados de cuarto, quinto y sexto
 de escuelas del nivel primario, Comitancillo, San Marcos.
 Ejecutado con fondos del Consejo Departamental de Desarrollo
 -CODEDE-, San Marcos. Año 2013.

COMUNIDADES COMITANCILLO, SAN MARCOS

Concejo Municipal de Comitancillo, San Marcos Administración 2012 – 2016

- Ramiro Coronado Pérez
Alcalde Municipal
- Vicente García López
Síndico Primero
- Edgar Cornelio López Ambrosio
Síndico Segundo
- Daniel Miranda Guzmán
Síndico Suplente
- José Israel Ramírez Marroquín
Concejales Primero
- Luis Armando Velásquez Mejía
Concejales Segundo
- Rogelio Ramírez Ramírez
Concejales Tercero
- Nery Onofre Marroquín Miranda
Concejales Cuarto
- Hilario Armando Salvador Marroquín
Concejales Quinto
- Edgar Humberto Coronado Velásquez
Concejales Suplente Primero
- Juan Jíguan Gómez
Concejales Suplente Segundo

